

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	4
Teil 1	
Dolmetschen gestern und heute	6
Dolmetschen und seine Hauptarten	8
Das unilaterale konsekutive Dolmetschen	11
Das bilaterale konsekutive Dolmetschen	17
Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz	18
Unterschiede zwischen dem Übersetzen und Dolmetschen	20
Translatologie	20
Der Äquivalenzbegriff	21
Die wichtigsten berufsethischen Eigenschaften	22
Spezifische Voraussetzungen im Bezug auf die Persönlichkeit	23
10 Gebote für Dolmetscher	23
Fragen zur Theorie	24
Teil 2	
Ausspracheübungen	25
Übungen zur Entwicklung der rhetorischen Fertigkeiten	31
Übungen zur Entwicklung der Fähigkeit des gleichzeitigen Hörens und Sprechens	36
Übungen zur Entwicklung der Konzentrationsfähigkeit und der Fähigkeit, Information zu speichern	45
Übungen zur Entwicklung der Fähigkeit Gehörtes zu komprimieren und Relevantes zu fokussieren	58
Teil 3	
Lektion 1. Werbung, Kaufsucht	61
Lektion 2. Jugendliche, Ausbildung, Beruf	66
Lektion 3. Essen und Überernährung	72
Lektion 4. Umweltschutz	77
Lektion 5. Politik und internationale Organisationen	86
Lektion 6. Medizin	91
Lektion 7. Technik	96
Lektion 8. Geschäftskommunikation	101
Teil 4	
Aufgaben für selbstständige Arbeit	114
Kontrollaufgaben	126
Anhang	
Deutsch-ukrainisches Vokabular zum theoretischen Teil	135
Konversationsmodelle	137
Liste der Audioaufnahmen	140
Literaturverzeichnis	142

Вступ

У другій половині двадцятого століття у світі відбувся так званий «інформаційний вибух». Різко збільшився обсяг інформації, якою обмінюються країни та народи. Збільшилися міжнародні контакти, виникла велика кількість міжнародних організацій, всесвітніх рухів, регіональних союзів держав. Розширились культурні зв'язки між народами, масового характеру набув міжнародний туризм. Ці зміни в житті людства викликали велику потребу в перекладах і в перекладачах.

Все більшого значення набуває усний переклад в сучасному світі. Його вага в суспільстві непинно зростає, з'являються нові складні форми діяльності перекладача в офіційних установах, у міжнародних організаціях, в економічних структурах і т.д.

Зміст кожної учбової дисципліни визначається особливостями фаху, що вивчається і кінцевою метою навчання. Основне завдання курсу усного двостороннього перекладу полягає не в передачі студентам певної сукупності знань, а в підготовці висококваліфікованих фахівців, які будуть в змозі виконувати переклади на високому професійному рівні.

Як кожна професійна діяльність усний переклад являє собою поєднання техніки та мистецтва. Посібник має на меті розвиток техніки усного послідовного перекладу та формування у майбутніх філологів-перекладачів навичок і вмінь усного двостороннього перекладу, а саме, вмінь досконалого говоріння українською та німецькою мовами, вмінь концентрувати увагу, переключатися з одної мови на іншу та запам'ятовувати інформацію, імена та числа.

Навчальний посібник «Усний двосторонній переклад» складається з чотирьох частин і містить в собі теоретичний матеріал, практичні вправи та завдання і завдання для самостійної роботи. Теоретичний матеріал поданий у доступній та зрозумілій формі, що особливо важливо для студентів, які вивчають німецьку мову, як другу іноземну. Відомо, що підготовка перекладацьких кадрів є дуже важливою і необхідною складовою будь-якої держави. Усний перекладач повинен мати як теоретичні знання, так і практичні навички усного перекладу. Перша частина посібника – це теоретичний матеріал щодо історії розвитку та ролі у сучасному світі усного перекладу, процесу та видів усного перекладу та їх особливостей, вимог до усного перекладача та його навичок та здібностей. За теоретичною частиною слідує контрольні питання, які можуть бути використані для перевірки рівня засвоєння теоретичного матеріалу. Друга частина – це вправи для розвитку техніки усного перекладу, а саме навичок та вмінь досконалого говоріння українською та німецькою мовами, риторичних навичок, здатності одночасно слухати та говорити, здатності концентруватися, запам'ятовувати та виділяти важливу для перекладу інформацію. Третя частина охоплює тематичні уроки на усний двосторонній переклад. До третьої частини додається диск з тематичними аудіо-записами. Для успіху навчання також важливо, щоб на кожному занятті викладач доповнював матеріали посібника актуальними тематичними аудіо-записами, наприклад із ЗМІ. Четверта частина посібника – це завдання для самостійної роботи студентів та контрольні

завдання. Всі контрольні завдання мають ключі, які можуть бути використані студентами для самостійної перевірки власних знань.

Посібник містить також додаток, до якого входить словник перекладацьких термінів, що вживаються в теоретичній частині та розмовні моделі, які часто вживаються при комунікації і які усний перекладач повинен перекладати автоматично.

Така структура посібника дозволяє організувати навчання за модульним принципом, в залежності від конкретних завдань та рівня підготовленості групи.

Посібник має на меті формування у майбутніх філологів-перекладачів навичок і вмінь усного двостороннього перекладу і спрямований саме на майбутню професію усного перекладача, про що свідчить велика кількість використаних у ньому оригінальних німецьких аудіо-матеріалів, які мають на меті навчання студентів використанню різних підходів в усному перекладі.

Теоретичний матеріал і практичні завдання повністю відповідають основній меті курсу усного двостороннього перекладу і націлені на озброєння студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних навичок та закономірностей усного двостороннього перекладу.

Teil 1.

Dolmetschen gestern und heute.

Unser gesamtes Alltags- und Wirtschaftsleben ist von Übersetzungs- und Dolmetschleistungen geprägt oder zumindest berührt: von der Übersetzung von Presseberichten in Zeitungen, Fernsehen und Rundfunk, Gesprächen, Verhandlungen und Interviews in Politik, Kultur, Wirtschaft und Sport bis hin zu den übersetzten Bedienungsanleitungen von Haushaltsgeräten und Gebrauchsanweisungen von Arzneimitteln. Ob Bauanlage oder Lebensmittel, Fahrrad oder Mercedes, Wirtschaftsgipfel oder Werbung – mit großer Wahrscheinlichkeit sind Übersetzer und Dolmetscher beteiligt. Die Vertiefung der internationalen Beziehungen zwischen den Ländern oder Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen hängen oft entscheidend von der Übersetzungs- oder Dolmetschtätigkeit ab.

Übersetzer und Dolmetscher sind Fachleute für Kommunikation zwischen Angehörigen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen. Sie sind das Bindeglied zu ausländischen Lieferanten, Kunden und anderen Partnern. Übersetzer und Dolmetscher übernehmen die Verantwortung für ihre Tätigkeit, d.h. für die von ihnen erbrachte Leistung. Und oft hängt der Erfolg des Geschäftes oder der Zusammenarbeit in großem Maße von der Qualifikation des Dolmetschers oder Übersetzers ab.

Übersetzer und Dolmetscher erstellen einen Text (Zieltext) auf der Grundlage einer schriftlichen bzw. mündlichen Informationsvorlage. Mit dieser schriftlichen bzw. mündlichen Informationsvorlage (Ausgangstext) verfolgt der Verfasser bestimmte Intentionen, die vom Übersetzer bzw. Dolmetscher zu berücksichtigen sind. Der vom Übersetzer bzw. Dolmetscher erstellte Text (Zieltext) erfüllt in einer anderssprachigen Kultur einen definierten Zweck und gleichzeitig soll er den Erwartungen des Adressaten entsprechen und den Intentionen des Verfassers nicht zuwiderlaufen. Jede Übersetzung oder Verdolmetschung ist grundsätzlich zweckgerecht und adressatenbezogen. Die Qualität einer Übersetzung bzw. Dolmetschleistung misst sich an ihrer Zweckerfüllung.

Übersetzer sind für die Übertragung schriftlicher Texte in andere Sprachen zuständig. Das Ergebnis ihrer Arbeit ist jederzeit nachprüfbar.

Dolmetscher sind für die Übersetzung mündlicher Texte in andere Sprachen zuständig. Ihre Leistung ermöglicht es, zu jeder Zeit und an jedem Ort mit Angehörigen anderer Sprachkulturen zu kommunizieren. Dolmetscher können die mündlich dargebotenen Textinhalte und Informationen verstehen, analysieren und zuordnen und zugleich besitzen sie die Fähigkeit, die verarbeitenden Informationen sicher und angemessen in der Zielsprache zu präsentieren. Deswegen müssen Dolmetscher die Sprachen, mit denen sie arbeiten, souverän beherrschen und sich rasch Kenntnisse über die Themen aneignen können, die zu dolmetschen sind.

Die Geschichte der Übersetzung (als Geschichte der übersetzerischen Tätigkeit und Übersetzungen) zeigt, dass Übersetzen und Dolmetschen menschliche Tätigkeiten sind, denen man in allen Menschheitsepochen begegnet. Die Anfänge des Übersetzens reichen bis zur Erfindung der Schrift zurück.

Gedolmetscht wurde vermutlich schon bald nach der Entstehung der Sprache vor etwa 100.000 Jahren. Allerdings ist die Geschichte des Dolmetschens noch wenig erforscht. Hinweise auf Dolmetscher sind unter anderem aus dem ägyptischen Alten Reich, später auch aus dem antiken Griechenland und Rom bekannt.

Gedolmetscht und übersetzt wird seit Jahrtausenden; das hat die archäologische und historische Forschung bewiesen. Schon im 3. Jahrtausend v. Chr. spielten Dolmetscher z.B. als Sprachmittler zwischen den Ägyptern und ihren Nachbarn eine so große Rolle, dass sie in der Adelshierarchie sehr weit nach oben stiegen und ihnen eine wichtige religiöse Funktion als Mittler zwischen Menschen und Göttern zugeschrieben wurde. In allen Epochen hat die Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeit eine hervorragende Rolle gespielt. Dank der Übersetzung konnte Rom das reiche kulturelle Erbe Griechenlands antreten. Um 240v.Chr. verfasste der griechische Sklave Livius Andronikus eine lateinische Version der *Odyssee* und öffnete damit den Römern das Tor zu den Schätzen der griechischen Literatur. Vom Altertum bis ins Mittelalter ermöglichte die Arbeit von Übersetzern und Dolmetschern den Wissenstransfer zwischen den Zivilisationen. Es sind viele Quellen erhalten geblieben, die von der übersetzerischen Tätigkeit in verschiedenen Zeitperioden zeugen.

In der europäischen Diplomatie gab es über Jahrhunderte verschiedene Verkehrssprachen, in denen multilaterale Treffen abgehalten wurden. Französisch ist beispielsweise als Sprache der zwischenstaatlichen Beziehungen bis zum ersten Weltkrieg bekannt. Bilaterale Treffen wurden jedoch auch mit Hilfe von Dolmetschern in den Sprachen der beiden Parteien abgehalten.

Um Dolmetscher für orientalische Sprachen zur Verfügung zu haben, tauschten europäische Regierungen lange Zeit Kinder (so genannte „Sprachknaben“) mit anderen Höfen aus, die dort aufwuchsen und die jeweilige Landessprache lernten.

Dolmetschen – die mündliche Übertragung eines gesprochenen oder laut vorgelesenen Textes – ist eine uralte Tätigkeit. Die Griechen und Römer setzten Dolmetscher für ihre Feldzüge und für die Zivilverwaltung ein. Aber die Quellen über die Tätigkeit von Dolmetschern sind nur Sekundärquellen, die in Urkunden, Berichten, Biographien, bildlichen Darstellungen verstreut sind. Die Informationen sind oft nur fragmentarisch.

In der Geschichte findet man immer wieder bestimmte Situationen des Dolmetschens: Gerichtsdolmetscher, Militärdolmetscher von den Begleitern Napoleons nach Ägypten und bis zu den Dolmetschern der Vereinten Nationen.

Nach dem Ende des ersten Weltkrieges ging die Geheimdiplomatie zurück. Neben der zuvor üblichen Verständigung der Regierungen über Botschafter und Gesandte, welche Französisch als Diplomatiesprache verwendeten, traten Konferenzen der Staats- und Regierungschefs oder der Außenminister. Die Regierungsmitglieder beherrschten aber Fremdsprachen meistens nur unvollkommen. Um eine einwandfreie Verständigung der Konferenzteilnehmer zu ermöglichen, entstand das Berufsbild des Konferenzdolmetschers.

Die weiter beschriebenen Dolmetscharten bekamen erst im Verlauf des 20. Jahrhunderts ihre heutige Form. Das Simultandolmetschen (ausgenommen das Flüsterdolmetschen, das vermutlich schon eher entstand) ist die jüngste

Dolmetschdisziplin. Simultandolmetscher wurden bei den Nürnberger Prozessen zum ersten Mal in größerem Umfang eingesetzt.

Der dolmetscherischen Tätigkeit und den Verdolmetschungen kommt in unserer Zeit eine Bedeutung zu wie nie zuvor. Niemand wird bestreiten, dass Dolmetschen (mündliche Vermittlung) als Praxis notwendige und unentbehrliche menschliche Aktivität ist, weil man in den verschiedenen Bereichen des menschlichen Lebens, in Wissenschaft und Technik, im internationalen Geschäfts- und Handelsverkehr, in der Politik darauf angewiesen ist oder das Bedürfnis hat, eine fremde Sprache wie eigene Sprache zu rezipieren. Mittels Dolmetschen und Verdolmetschungen werden Sprach- und Kulturbarrieren überwunden.

Eine besonders wichtige Rolle spielt die Arbeit der Dolmetscher bei den Institutionen der Europäischen Union. Das Europäische Parlament und der Europäische Gerichtshof verfügen jeweils über einen eigenen Dolmetschdienst, der Dienst der Europäischen Kommission übernimmt die Verdolmetschung in der Kommission, im Ministerrat sowie im Wirtschafts- und Sozialausschuss und dem Ausschuss der Regionen. Die Dolmetschdienste beschäftigen verbeamtete und fest angestellte Dolmetscher und verfügen - im Falle von Parlament und Kommission – über eine gemeinsame Liste von freiberuflich tätigen Dolmetschern. Um in diese Datenbank aufgenommen zu werden, müssen Bewerber zunächst einen interinstitutionellen Auswahltest absolvieren. Die Auswahl fest anzustellender Dolmetscher erfolgt zentral für alle europäischen Behörden in einem Verfahren (Concours), das vom Europäischen Amt für Personalauswahl veranstaltet wird. Bei der Organisation größerer Veranstaltungen mit Dolmetschbedarf wird oft ein beratender Dolmetscher verpflichtet. Er ist dann verantwortlich für die Zusammenstellung des Dolmetschteams für eine oder mehrere Sprachen und ist als alleiniger Ansprechpartner des Auftraggebers für die Verdolmetschung der Veranstaltung zuständig.

Dolmetschen und seine Hauptarten.

Was ist eigentlich das Dolmetschen? Das Dolmetschen ist wie auch das Übersetzen eine komplexe Tätigkeit. Der Dolmetscher rezipiert den mündlich dargebotenen Ausgangstext und produziert den Zieltext. Dabei sind die Intentionen des Verfassers und die Erwartungen des Adressaten zu berücksichtigen. Ausgehend davon gibt Kautz folgende Definition des Dolmetschens:

- Dolmetschen ist eine komplexe, planmäßige sowohl rekreative wie auch kreative Tätigkeit im Rahmen der transkulturellen sprachlichen Kommunikation zwischen verschiedensprachigen Partnern.
- Sie findet unter spezifischen Handlungsbedingungen statt: abschnittsweise mündliche Darbietung des Ausgangs- wie auch des Zieltextes mit Speicherung des Verstandenen; stark eingeschränkte Korrekturmöglichkeit; unmittelbare Rückkoppelung mit den anderen Kommunikationspartnern.
- Dolmetschen besteht darin, dass ein Dolmetscher entsprechend einem Dolmetscherauftrag und unter Berücksichtigung der Intentionen des Verfassers auf der Basis des Ausgangstext-Sinns einen Zieltext schafft.

- Der Zieltext soll den Erwartungen des Adressaten in Bezug auf sprachliche und kulturelle Verständlichkeit so weit entsprechen, wie es die jeweilige Kommunikationssituation erlaubt, und zugleich den berechtigten Erwartungen des Verfassers nicht widersprechen.

Das Dolmetschen ist zum einen durch die Flüchtigkeit des gesprochenen Wortes, zum anderen durch nonverbale (nichtmündliche) Faktoren wie Gestik, Mimik, Intonation und allgemeine Körpersprache, aber vor allem auch durch Redegeschwindigkeit und –Verständlichkeit geprägt.

Das Hauptkriterium für die Abgrenzung des Dolmetschens und Übersetzens ist die Art der Darbietung des Ausgangs- und des Zieltextes. Die in der Regel nur mündliche, einmalige, unwiederholbare, unvollständige Darbietung des Ausgangstextes – den der Dolmetscher sehr oft nur in der jeweiligen Kommunikationssituation kennen lernt – hat zur Folge, dass der Dolmetscher bei der Erstellung des Zieltextes nicht mehr auf ihn zurückgreifen kann: Der Ausgangstext existiert dann schon nicht mehr. Die Grundlage für die Erstellung des Zieltextes ist nicht – wie beim Übersetzen – der Ausgangstext selbst, sondern das, was der Dolmetscher von ihm gespeichert hat (der Ausgangstextsinn) . Das stellt eine spezifische Schwierigkeit des Dolmetschens dar.

Konferenzdolmetschen ist ein Oberbegriff für das Dolmetschen bei Konferenzen, z. B. bei internationalen Gipfeln oder Fachkongressen. Bei Konferenzen können verschiedene Dolmetscharten zum Einsatz kommen, besonders häufig wird simultan gedolmetscht, es kann aber auch das Konsekutivdolmetschen oder das Flüsterdolmetschen zum Einsatz kommen, eine Spielart des Simultandolmetschens, bei der ohne technische Ausrüstung für sehr wenige Zuhörer gedolmetscht wird.

Grundsätzlich unterscheidet man zwischen *konsekutivem* und *simultanem* Dolmetschen. Der prinzipielle Unterschied liegt – wie schon die Bezeichnungen andeuten – darin, dass beim *Konsekutivdolmetschen* die Darbietung des Ausgangstextes unterbrochen wird, um die Verdolmetschung des jeweils dargebotenen Textsegments zu ermöglichen, beim *Simultandolmetschen* werden Ausgangstext und Zieltext „gleichzeitig“ dargeboten, d.h. die Verdolmetschung nicht erst nach , sondern während der verstehenden Aufnahme des Ausgangstextes produziert wird.

Hinzu kommt bei beiden Dolmetscharten, dass wir es entweder mit *unilateralem* oder *bilateralem* Dolmetschen zu tun haben. Beim *unilateralem* („einseitigen“) Dolmetschen erfolgt die Verdolmetschung aus einer Sprache A, die stets die Ausgangssprache darstellt, in eine Sprache B, die stets die Zielsprache ist, d.h. in einer Richtung. Beim bilateralen Dolmetschen dagegen wechselt die Richtung: Sie kann einmal von der Sprache A in die Sprache B und zum anderen von der Sprache B in die Sprache A gehen, d.h. beide Sprachen treten in derselben Kommunikationssituation sowohl als Ausgangs- wie auch als Zielsprache auf.

Die Hauptarten des Dolmetschens kann man im Schaubild wie folgt darstellen:

Dolmetschen

Simultandolmetschen

Konsequativdolmetschen

unilateral

bilateral

unilateral

bilateral

Das Konsequativdolmetschen ist die älteste Dolmetschart. Die Verdolmetschung erfolgt zeitversetzt, das heißt der Dolmetscher macht sich, wenn nötig, während des Vortrags mit Hilfe seiner Notizentechnik Aufzeichnungen und produziert anschließend den zielsprachigen Text. Die zielsprachige Fassung sollte beim Konsequativdolmetschen gestrafft und besonders strukturiert sein, um die Zuhörer zu entlasten, da diese Dolmetschart die Vortragszeit wesentlich verlängert. Die einzelnen Textpassagen können unterschiedlich lang sein, umfassen jedoch gemeinhin einen längeren, inhaltlich zusammenhängenden Abschnitt.

„Beim Konsequativdolmetschen werden jeweils abgeschlossene Redebeiträge mit einer Dauer zwischen einigen Sekunden (einige Dutzend Wörter) und mehreren Minuten (mehrere hundert bis mehrere tausend Wörter) im nach hinein verdolmetscht.“ (Seleskovitch, 1988).

Beim unilateralen Konsequativdolmetschen wird nur in einer Sprachrichtung gedolmetscht und die zu dolmetschenden Textpassagen sind eher länger (in der Regel bis zu fünf Minuten). Beim bilateralen Konsequativdolmetschen oder Gesprächsdolmetschen übernimmt ein Dolmetscher beide Sprachrichtungen und ermöglicht so die Kommunikation zweier Gesprächspartner, z.B. bei Interviews oder Verhandlungen. Die Abschnitte sind hier meist kürzer.

Das Simultandolmetschen ist eine noch relativ junge Dolmetschart, da es den Einsatz von Konferenztechnik erfordert. Der Dolmetscher sitzt in einer schallisolierten Dolmetschkabine und hört den Redner über Kopfhörer. Seine Verdolmetschung, die beinahe zeitgleich (also simultan) erfolgt, wird per Mikrofon übertragen und kann von den Konferenzteilnehmern wiederum über Kopfhörer gehört werden. Diese Art des Dolmetschens ist geistig (hohe Konzentration) wie physisch (stimmliche Belastung) sehr anstrengend und setzt eine ausgefeilte Dolmetschtechnik und hohe professionelle Kompetenz voraus. Aufgrund der hohen Belastung arbeiten Simultandolmetscher in Teams von mindestens zwei Personen zusammen, die sich in gewissen Zeitabständen abwechseln.

Eine frühere Art des Simultandolmetschens ist das Flüsterdolmetschen, bei dem der Adressat während der Redner spricht den zielsprachigen Text Satz um Satz ins Ohr geflüstert bekommt. Das Flüsterdolmetschen kommt ohne technische Hilfsmittel aus. Gedolmetscht wird für maximal zwei Personen. Dies ist für die Stimme überaus anstrengend und somit nur zeitlich begrenzt möglich. Diese Methode ist zu unterscheiden vom *satzweisen Dolmetschen*, bei dem der Redner nach jedem Satz eine Pause macht. Eine weitere Form des Dolmetschens, bei der die mündliche Wiedergabe in die Zielsprache gleichzeitig mit der Aufnahme des Ausgangstextes erfolgt, ist das Vom-Blatt-Übersetzen oder Stegreifdolmetschen, das als eine der einfachen Formen des modernen Simultandolmetschens bezeichnet wird.

Ein Arbeitsverfahren beim Simultandolmetschen wird als Relais bezeichnet. Als Relais-Modus (oder Leitkabinen-Modus) bezeichnet man beim Simultandolmetschen eine Arbeitsweise, bei der in der Leitkabine aus einer Sprache in eine andere Arbeitssprache gedolmetscht wird, und zwar nicht nur für die Zuhörer, sondern auch als Ausgangstext für die anderen Dolmetschkabinen, die dann „von der Leitkabine abnehmen“ und in die jeweilige Konferenzsprachen dolmetschen.

Simultandolmetschen hat heute für internationale Konferenzen das Konsektivdolmetschen, das mit großem Zeitaufwand verbunden ist, fast ganz verdrängt. Simultandolmetschen wird noch als Konferenzdolmetschen bezeichnet. Konsektivdolmetschen bezeichnet man noch als Gesprächs- bzw. Verhandlungsdolmetschen.

In jüngster Vergangenheit sind mit neuen Unterhaltungs- und Informationstechnologien sowie der Zunahme von Live-Auftritten im Kulturbereich (Festivals, Galas usw.) weitere Arten des Dolmetschens entstanden.

- Beim „Mediendolmetschen“ (eine Form des Simultandolmetschens) in Hörfunk und Fernsehen soll möglichst zeitnah gedolmetscht werden, damit kein Sendeloch entsteht. Die Stimmführung, die Intonation und der allgemeine Klang der Stimme spielen beim Mediendolmetschen eine besondere Rolle. So kommen als Mediendolmetscher eigentlich nur solche Dolmetscher in Frage, die entweder als „Naturtalente“ über diese zusätzlichen Qualifikationen verfügen oder an speziellen Stimmschulungen teilgenommen haben, da sie neben anderen professionellen Sprechern bestehen müssen.
- Für Dolmetschsituation vor Publikum werden verstärkt „Bühndolmetscher“ eingesetzt, die darüber hinaus oft eine Ausbildung als Moderator oder als Journalist absolviert haben.

Die Wahl der angemessenen Dolmetschart ist ein wichtiges praktisches Problem. Sie obliegt in vielen Fällen dem Dolmetscher selbst. Generell unterscheidet man (nach F.Pöchhacker) zwischen sieben Grundtypen von Kommunikationssituationen, die für den Dolmetscher relevant sind:

- Konferenzen internationaler Organisationen;
- Fachtagungen;
- Schulungen und andere Aus- und Fortbildungsveranstaltungen;
- Beratungen, Gespräche, Verhandlungen;
- Diskussionsveranstaltungen;
- Pressekonferenzen und Präsentationen;
- Gastvorträge.

Das unilaterale konsekutive Dolmetschen

Von konsekutivem Dolmetschen sprechen wir, wenn ein Sprecher einen Text in Abschnitten vorträgt und der meist neben oder halb hinter ihm stehende Dolmetscher immer dann dolmetscht, wenn er seinen Vortrag für die Verdolmetschung unterbricht. Bei den Ausgangstexten handelt es sich entweder um improvisierte oder aber um schriftlich vorliegende Texte.

Ein nicht unwesentlich praktisches Problem für den Dolmetscher ist die Länge der Abschnitte, die zu dolmetschen sind. Diese reicht von halben Sätzen, die eigentlich nicht dolmetschbar sind („*Ich möchte in meinem Vortrag-*“), bis zu minutenlangen Monologen. Der Dolmetscher soll sich über diese Frage kurz mit dem Redner verständigen, ehe dieser zu sprechen beginnt. Das ist besser als durch Gesten, Blicke während des Redevorgangs dem Redner zu signalisieren, dass er eine Pause für die Verdolmetschung machen soll. (Bei besonders ranghohen Personen ist das sogar ausgeschlossen).

Das Dolmetschen besteht ebenso wie das Übersetzen aus zwei Phasen: der rezeptiven Phase und der produktiven Phase.

Die rezeptive Phase

In dieser Phase ergeben sich für den Dolmetscher besonders infolge der gegenüber dem Übersetzen unterschiedlichen Kommunikationssituation zusätzliche Aspekte:

- der permanente zeitliche und physische Druck beim verstehenden Hören;
- die Darbietung des Textes in Abschnitten, die gedolmetscht werden müssen, ehe der Gesamttext verfügbar ist;
- die Zwischenspeicherung des Verstandenen vor der Neuvertextung in der Zielsprache.

Die **rezeptive Phase** besteht aus folgenden Schritten:

- dem Hören und Verstehen des Ausgangstextes
- dem Speichern des Verstandenen
- der Dolmetschnotation

Das Hören und das Verstehen des Ausgangstextes

Mit dem **Hören** (der *akustisch-phonetischen Aufnahme des Ausgangstextes*) beginnt der Dolmetschvorgang. Die darauf folgende Operation Verstehen (die *begriffliche Aufnahme des Ausgangstextes*) steht mit dem Hören in untrennbarer, enger Wechselwirkung.

Das **Hören** ist die unverzichtbare Voraussetzung für alle nachfolgenden mentalen Operationen, die den Dolmetschvorgang konstituieren. Der Dolmetscher muss in der Lage sein, dem Sprecher zu folgen. Das bedeutet u.a.:

- Er muss ein gut funktionierendes Gehör haben.
- Er muss über die Fähigkeit zum lautdifferenzierenden Hören verfügen.
- Der Dolmetscher muss physisch und psychisch in der Lage sein, sich auf das Hören (und natürlich auch auf die nachfolgenden Phasen des Dolmetschvorgangs) zu konzentrieren.

Auch wenn diese Bedingungen im Prinzip erfüllt sind, kann es vorkommen, dass der Dolmetscher etwas Gesagtes akustisch nicht mitbekommt. Eine unverzügliche Rückfrage kann das Problem lösen; in anderen Fällen verzichtet der Dolmetscher auf

Unterbrechung des Sprechers und verlässt sich auf den folgenden Kontext. Entscheidend dafür, wie der Dolmetscher verfährt, ist die konkrete Kommunikationssituation.

Als **Verstehen** bezeichnet man das teils bewusste, teils unbewusste Erfassen des Sinns der Äußerung eines Sprechers.

Beim **Verstehen** des Ausgangstextes ist es wichtig, dass der Dolmetscher sich bewusst ist, dass er immer Stellung nimmt zu dem Gesagten, insbesondere beim Dolmetschen von Diskussionen. Der Dolmetscher muss ganzheitlich den Sinn des Gesagten verstehen und sich auf das verlassen, was er intuitiv beim Hören assoziiert. Das Verstehen ist kein rein kognitiver Prozess. Die Intuition spielt dabei eine große Rolle nicht nur als gelegentlicher Geistesblitz sondern ständig. Das Verstehen und die Intuition werden von den nichtsprachlichen Verstehensvoraussetzungen beeinflusst. Darunter versteht man solche Faktoren wie Welt- und Fachwissen, allgemeine „Intelligenz“ und andere psychische und sogar auch physische Eigenschaften eines Dolmetschers. Der Dolmetscher muss sich bewusst sein und akzeptieren, dass er weniger Informationen versteht, als der Text enthält: Er ignoriert manche für das Verstehen im Hinblick auf den Zweck der Verdolmetschung irrelevante Informationen. Ehe er den Zieltext spricht, nimmt er gewisse Korrekturen an seiner verstehenden Analyse des Ausgangstextes vor.

Besonders der unerfahrene Dolmetscher versucht manchmal Wort für Wort zu übersetzen und sogar die Ausgangstext-Syntax zu imitieren und damit dem Adressaten allein zu überlassen, den Sinn der Äußerung zu rekonstruieren. Eine funktionale, den Verstehensvoraussetzungen des Adressaten entsprechende Verdolmetschung kommt dabei jedoch oftmals nicht heraus.

Man kann zusammenfassend die allgemeine Verstehensstrategie des Dolmetschers folgendermaßen charakterisieren: Der Dolmetscher, der nicht mit einem Gesamttext, sondern immer nur mit seriell dargebotenen Textsegmenten zu tun hat, reduziert die bewusste Analyse des Ausgangstextes und der semantischen Bedeutung der Wörter beim Hören so weit wie möglich. Er versucht, gestützt auf seine Kenntnis der an der Kommunikationssituation beteiligten Faktoren dem Textsegment sofort einen Sinn zu geben. Er ist sich dabei bewusst - und akzeptiert -, dass er nicht alles versteht, sondern im günstigen Fall so viel, wie es in der betreffenden Situation notwendig ist. Um das „optimale Minimum“ an Textverständnis zu erreichen, wertet der Dolmetscher neben der Sprache auch visuelle Signale aus. (z.B. Dias, Bilder usw., wichtig ist, wie der Sprecher redet, dazu gehören nicht nur Lexik, Syntax oder Stil, sondern auch paraverbale Mittel wie Sprechtempo, Lautstärke, Pausen, Intonation usw.)

Davon ausgehend kann man sagen, dass die wichtigsten Voraussetzungen für das Verstehen des Ausgangstextes sind:

- ausreichend gute, aber auch ständig vervollkommnende Beherrschung der Ausgangs- und der Zielsprache, damit (automatisierte) Entsprechungsbeziehungen zwischen ausgangs- und zielsprachlichen Textelementen aktiviert werden;

- ausreichend gutes, aber auch lebenslang zu erweiterndes Weltwissen und Kenntnis des Sachgebiets, das im Ausgangstext behandelt wird;
- die Fähigkeit, hinter der sprachlichen Strukturen und den Sachverhalten die Intentionen und Erwartungen der Kommunikationspartner zu erkennen und blitzschnell Beziehungen zwischen diesen Aspekten herzustellen;

Für den Dolmetscher ist es wichtig, wer redet. Ein geübter Sprecher, der rhetorisch geschickt und logisch durchgedacht redet, lässt sich gut dolmetschen.

Die Art und Weise, wie beim Konsekutivdolmetschen der Text dargeboten wird – nämlich abschnittsweise und unterbrochen durch die Verdolmetschung - , bringt es mit sich, dass die Informationen **gespeichert** werden müssen, ehe sie in der Zielsprache neu vertext werden. Gespeichert wird selbstverständlich nicht der Wortlaut, sondern der Sinn. Gespeichert wird in erster Linie im Kopf des Dolmetschers. Jedoch bei längeren oder schwierigeren Passagen kann sogar ein erfahrener Dolmetscher ohne Notationen nicht auskommen.

Dolmetschnotation bedeutet nicht, dass der Dolmetscher, wie manche Studenten in der Vorlesung mitschreibt. Dolmetschnotation bedeutet vielmehr, den von den Wörtern des Redners getragenen Sinn schnell zu erfassen, zu analysieren und dann mittels „Gedankenstützen“ zu Papier zu bringen. Der Dolmetscher notiert in verkürzter Form, was er in der Ausgangssprache gehört und verstanden hat und für die Erstellung des Zieltextes braucht.

Allgemein müssen Dolmetschnotizen

- klar
- unverwechselbar
- einfach
- aussagekräftig
- leicht zu schreiben
- schnell zu entziffern
- flexibel sein.

Bei der Dolmetschnotation geht es um eine sehr individuelle Technik. Jeder Dolmetscher muss eigene Technik entwickeln, die für ihn optimal ist. Hier nur einige mögliche Beispiele:

Symbole für die Dolmetschnotation

- | | |
|---|------------------------------|
| ? | Frage, problematisch, fragen |
| ! | Gefahr, drohen, beachten |
| + | zunehmen, mehr |
| - | weniger |

=	entsprechen, bedeuten
≠	sich unterscheiden von
>	Ende, aufhören, bis
<	Anfang, beginnen, seit
∨	Produzent, produktiv
Aa	Arbeit, arbeiten
Rr	Recht, juristisch
Ww	Wirtschaft, ökonomisch
Sc	Wissenschaft, wissenschaftlich
Ii	Industrie, industriell
Nn	Nation, national
Pp	Politik, politisch
Dd	Demokratie, demokratisieren

Die produktive Phase

Die **produktive Phase** besteht aus folgenden Schritten:

- dem Transfer des Ausgangstext-Sinns
- der Redaktion des Zieltextes
- dem Sprechen des Zieltextes

Die Arbeit des Dolmetschers besteht darin, dass er das Gehörte, Verstandene und Gespeicherte in die Zielsprache transportiert. Diese produktive Phase des Dolmetschprozesses umfasst den Transfer Ausgangssprache-Zielsprache, die Redaktion und schließlich das Sprechen des Zieltextes.

Vom **Transfer des Ausgangstextes** spricht man, wenn der Dolmetscher die Ergebnisse der begrifflichen Verarbeitung des Ausgangstextes in der Zielsprache neu vertextet, und zwar so, dass sie der Adressat verstehen kann. Diese verständnissichernde Zusammenarbeit mit dem zielsprachigen Adressaten in der Dolmetschsituation bedingt eine Reihe von Besonderheiten des Transfers.

Die entscheidende Voraussetzung für eine erfolgreiche Vertextung besteht darin, dass der Dolmetscher über ausreichende Sprachkenntnisse und genügend Welt- und

Fachwissen verfügt, um den Ausgangstext zu verstehen, und zwar so tief, dass er auf Grundlage des Verstandenen einen adäquaten Zieltext schaffen kann.

Der Dolmetscher muss die Zielsprache (und das kann sowohl die Mutter- als auch die Fremdsprache sein) so gut beherrschen, dass ihm „ohne viel nachzudenken“, also sehr schnell, die sprachlichen Mittel zur Verfügung stehen, um das Verstandene auch auszudrücken.

Wie geht der Dolmetscher bei der **Herstellung des Zieltextes** konkret vor? Die einzelnen strategischen Entscheidungen können je nach der Kommunikationssituation sehr verschieden sein:

- Er vertextet den Ausgangstext in der Zielsprache neu, indem er weitgehend auf die in seinem Gedächtnis gespeicherten lexikalischen oder syntaktischen Entsprechungen zurückgreift (er transkodiert);
- Er drückt das vom Sprecher Gemeinte kürzer, für den Adressaten verständlicher aus (er paraphrasiert);
- Er lässt Redundantes weg (er komprimiert);
- Er hebt Relevantes hervor (er fokussiert);
- Er gibt in wesentlichen Zügen, nicht aber in jedem Detail Verstandenes in allgemeiner Form wieder (er generalisiert);
- Er errät vom Sprecher noch nicht Gesagte, aber sich durch bestimmte Signale ankündigende, bzw. irrtümlich nicht zu Ende formulierte Aussagen (er antizipiert)
- Er erfasst identifizierbare Sinneinheiten, sobald sie vollständig vorliegen und verarbeitet sie kontinuierlich (er segmentiert)

Im Zusammenhang mit dem Dolmetschen muss immer wieder der Zeitfaktor genannt werden. Jedoch wirkt auch noch ein anderer Faktor auf die Gestaltung des Zieltextes durch den Dolmetscher aus: die gleichzeitige Anwesenheit von Personen, die zur Ausgangs-, und Personen, die zur Zielkultur gehören.

Fassen wir zusammen: Im Zusammenhang mit dem Verstehen war deutlich geworden, dass der Dolmetscher in der Lage sein muss, nach dem Hören schnell den Weg zum Sinn des Textes zu bahnen. Hinzu kommt nun die Forderung, dass er auch in der Lage sein muss, den Sinn des Ausgangstextes effektiv mit zielsprachlichen Mitteln auszudrücken.

Dazu verhilft ihm u.a. auch die **Redaktion des Zieltextes**.

Der Dolmetscher redigiert vielmehr schon während der Speicherung und des Transfers.

Worum geht es bei der Redaktion des Zieltextes durch den Dolmetscher?

In erster Linie um die Regelung des Verhältnisses von Relevanz und Redundanz. Wir wissen natürlich, dass jeder Text neben relevanten auch redundante (für die Mitteilung der Informationen nicht unbedingt benötigte) Elemente enthält. Er muss sie enthalten, um gut verstanden zu werden: Wiederholungen, Beispiele, Paraphrasen und dgl. sind eine Art Absicherung des Redners gegen das Nichtverstandenwerden.

Beim Sprechen des Zieltextes sollte der Dolmetscher folgende Voraussetzungen aufweisen:

- Er muss fähig sein, das beim Reden vor Publikum auftretende Lampenfieber so weit zu kontrollieren, dass die Erfüllung seiner Aufgabe nicht gestört wird.
- Er muss fähig sein, in angemessener Lautstärke und Geschwindigkeit zu reden (so, dass Adressat gut hören kann; in der Regel etwas schneller als der Redner; weder hektisch noch stockend).
- Er muss fähig sein, die Aussage durch sinnvolle Intonation bzw. Tonführung, Akzentuierung und Pausengestaltung klar zu strukturieren und damit auch zu interpretieren.
- Er muss fähig sein, klar und deutlich sowie dialektneutral zu artikulieren.

Die Anforderungen an den Dolmetscher in punkto rhetorische Fähigkeiten sind mit Recht höher als an einen „normalen“ Kommunikationspartner.

Das bilaterale konsekutive Dolmetschen

Das unilaterale und bilaterale Konsekutivdolmetschen weisen viele Gemeinsamkeiten auf. Daneben aber gibt es beim bilateralen Dolmetschen auch eine Reihe von Besonderheiten.

Das bilaterale Dolmetschen findet in Kommunikationssituationen Anwendung, wo der Ausgangs- und der Zielsprachige Partner ein Gespräch oder eine Verhandlung führen. (Daher spricht man auch von „Gesprächsdolmetschen“ bzw. „Verhandlungsdolmetschen“). In der Regel sind die Kommunikationspartner persönlich anwesend. Kennzeichnend für das bilaterale Dolmetschen ist der ständige Wechsel von Ausgangs- und Zielsprache nach relativ kurzen, in der Regel frei formulierten Passagen.

Der Wechsel der Dolmetschrichtung ist eine zusätzliche Schwierigkeit beim bilateralen Dolmetschen, aber nicht die größte. Die eigentliche Schwierigkeit besteht vielmehr darin, dass der Dolmetscher ständig reagieren und kompensieren muss, um die Kommunikation entsprechend den kommunikativen Absichten der Gesprächsführer aufrechtzuerhalten.

Das bilaterale Dolmetschen weist einige Besonderheiten auf:

1. Die Texte beider Sprecher sind direkt aufeinander bezogen. In der lexikalischen und syntaktischen Gestaltung ihres Textes lassen sich die Sprecher unbewusst oder sogar bewusst vom anderssprachigen Partner beeinflussen, was sich auch auf die Gestaltung der Verdolmetschung auswirkt.

2. Im Vergleich zu den Ausgangstexten beim unilateralen Dolmetschen weisen die zu dolmetschenden Ausgangstexte oft folgende sprachliche Besonderheiten auf:

- weniger komplizierte Lexik wegen der meist spontanen Formulierung;
 - meist einfachere syntaktische Strukturen, da fast immer aus dem Stegreif geredet wird;
- mehr abgebrochene oder elliptische Sätze;
- häufige Wiederholungen, Neuformulierungen von bereits mitgeteilten Inhalten, ausführliche Beispiele;

- wesentlich stärkerer Einsatz von Abtönungspartikeln (*wohl, doch, ja ..*) sowie bedeutungstragenden Minimaläußerungen (*aha, na ja usw*) zum Ausdruck von Unsicherheit, Zweifel, Zustimmung usw.

3. Im Vergleich zum unilateralen Konsektivdolmetschen spielen die nonverbalen Ausdrucksmittel eine wesentlich größere Rolle. Dazu gehören nicht nur Mimik und Gestik, sondern generell die Körpersprache. Auch diese Ausdrucksmittel müssen vom Dolmetscher bei der Gestaltung des Zieltextes berücksichtigt werden.

- der Dolmetscher sollte bedenken und berücksichtigen, dass die Mimik dazu dienen kann, eine verbale Äußerung zu modifizieren, im Extremfall sogar zu konkretisieren.

- Gesten können das Verständnis des Ausgangstextes für den Kommunikationspartner und den Dolmetscher erleichtern, indem sie etwas Gesagtes illustrieren.

- in der Gesprächssituation und für das Dolmetschen spielen auch solche körpersprachlichen Faktoren eine Rolle wie der Blick- oder gar Körperkontakt zwischen den Partnern, die entspannte oder gespannte Sitzhaltung.

Der Dolmetscher sollte sich bewusst sein, dass die Gesprächspartner, für die er dolmetscht, nicht nur gemeinsame Ziele und Interessen haben (z.B. den Abschluss eines Vertrages, die Einigung über ein bestimmtes Problem) und konsequent auf deren Erreichung hinarbeiten.

Konsequenzen für den Dolmetscher

Für den Dolmetscher bedeutet die Gesprächssituation, dass er

- einem vergleichsweise etwas weniger starken Zeitdruck ausgesetzt ist als beim unilateralen Dolmetschen;
- neben den gesprochenen Signalen auch die nonverbalen Informationen zum Verstehen des Ausgangstextes heranziehen kann;
- in der Regel keine Probleme bei der akustischen Aufnahme des Ausgangstextes hat;
- das Verstehen des Ausgangstextes bei Bedarf relativ leicht durch Zwischen- oder Rückfragen absichern kann;
- sich das Gesagte meist vollständig merken kann, ohne umfangreiche Notizen zu machen;
- sprechtechnisch und rhetorisch weniger hohen Anforderungen genügen muss und das Sprechtempo freier wählen kann;
- oftmals die zu dolmetschenden Aussagen in der Zielsprache klarer formulieren kann als der Verfasser.

Die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz

Das translatorische Handeln ist ein Erklärungsansatz, der auch berufsethisches korrektes Handeln der professionellen Translatorin einbezieht. Auch hier wird davon ausgegangen, dass von einem Ausgangstext viele verschiedene Translations mit verschiedenen Zielstellungen angefertigt werden können. Zusätzlich wird vom

Translator gefördert, dass der Auftraggeber eines Translats darüber beraten wird, ob eine Verdolmetschung oder Übersetzung überhaupt nötig ist, und wenn ja in welcher Form und mit welcher genauer Absicht. Nach einer solchen Klärung kann der Translator entsprechend das notwendige Zusatzmaterial anfordern, einen Zeitplan und Kostenvoranschlag erstellen. Der Translator als Textdesigner hilft, das gewünschte Produkt zunächst zu spezialisieren, es dann herzustellen und die Qualität zu sichern.

Ebenso wie der Dolmetscher seine Sprach- und Kulturkompetenz durch ständige Lektüre der Presse pflegt, muss er sein Weltwissen ständig erweitern. Die Themen der Gespräche oder Konferenzen, bei denen Dolmetscher eingesetzt werden, sind sehr vielfältig. Dabei reicht selbst das hohe Allgemein- und (fach)sprachliche Wissen, über das ein Dolmetscher verfügen muss, nicht aus, um jederzeit qualifiziert und mit der Sicherheit arbeiten zu können. Auch ein Dolmetscher kann nicht alles wissen, aber er muss von allem etwas wissen – und von manchem viel!

Das heißt, dass ein qualifizierter Dolmetscher in vielen Bereichen Kenntnisse haben muss und in einigen Bereichen sollen seine Kenntnisse besonders gründlich sein. Und er muss auch über die Fähigkeit verfügen, Wissensdefizite schnell zu schließen, sich schnell in ein neues Fachgebiet einzuarbeiten, um die fehlenden Kenntnisse zu sammeln.

Der Dolmetscher muss sich auf seine Arbeit vorbereiten. Zur Vorbereitung reicht es prinzipiell nicht aus, ein Fachwörterbuch oder Glossar durchzublättern, um sich mit der erwarteten Terminologie vertraut zu machen. Bei der Arbeit mit Wörterbüchern und Glossaren ist es zu empfehlen, die thematischen Wortlisten zusammenzustellen. Aber die terminologische Recherche sollte durch Beschäftigung mit der Sache ergänzt werden. Erfolgreicher Dolmetschereinsatz hängt in großem Maße vom Vorwissen über das Thema ab.

Die systematische Recherche des Dolmetschers sieht ganz anders aus als die Recherche des Übersetzers. Der Übersetzer recherchiert teils vor, teils während der Übersetzung und punktuell, der Dolmetscher dagegen recherchiert vor dem Einsatz und systematisch.

Dazu erbittet der Dolmetscher vom Auftraggeber

- möglichst detaillierte Informationen über den Einsatz (Zeit, Ort, technische Bedingungen für das Dolmetschen, Thema und geplanter Ablauf der Veranstaltung);
- die Teilnehmerliste (gibt oft Aufschluss über Nationalität, kulturellen und fachlichen Hintergrund, Absichten, Erwartungen der Teilnehmer);
- Unterlagen vorangegangener Gespräche, Konferenzen usw. zum selben Thema, und zwar in der Muttersprache des Dolmetschers ebenso wie in der Fremdsprache, in die bzw. aus der er dolmetscht;
- die Möglichkeit, an einem eventuell stattfindenden vorbereitenden Gespräch teilzunehmen.

Die Bereitstellung solcher Vorbereitungsunterlagen liegt auch im Interesse des Auftraggebers.

Unterschiede zwischen dem Übersetzen und Dolmetschen

Ausgangs- und Zieltext entstehen nicht in derselben Kommunikationssituation; daher kein direkter Kontakt mit den Adressaten

Ausgangs- und Zieltext entstehen in derselben Kommunikationssituation; daher meist direkter Kontakt mit den Adressaten (Interaktion)

Ergebnis: schriftlicher Zieltext für nicht anwesende, oft anonyme Adressaten

Ergebnis: mündlicher Zieltext für meist anwesende, konkret bekannte Adressaten

Bearbeitung relativ geringer Textmengen pro Zeiteinheit

Bearbeitung großer Textmengen pro Zeiteinheit

Recherche: vor und während der Arbeit; vorwiegend punktuell, auf Wörter in Texten bezogen

Recherche: vor der Arbeit; vorwiegend systematisch, auf Wissenschaft bezogen

Ausgangstext ständig vorhanden; detaillierte Analyse möglich

Ausgangstext „vergänglich“; Textanalyse nur punktuell möglich

Zieltext wird ständig mit Ausgangstext abgeglichen

Kein Abgleich mit dem Zieltext, doch Speicherung notwendig

Redaktionsmöglichkeit: gut; auch die mangelhafte Übersetzung eines Anfängers kann brauchbar werden, wenn sie von einem Übersetzungsredakteur bearbeitet wird.

Redaktionsmöglichkeit: gering; die Verdolmetschung muss brauchbar sein, niemand kann sie nachträglich redigieren

Leseverständnis ist gefordert

Hörverständnis ist gefordert

Zeitdruck oft eher geringer; individuelle Zeiteinteilung oft möglich

Zeitdruck ständig groß; individuelle Zeiteinteilung unmöglich

Neuertextung mit im Wesentlichen (schrift)sprachlichen Mitteln

Neuertextung mit im Prinzip allen sprachlichen und nicht sprachlichen Mitteln des Redners

Translatologie

Die Translatologie ist die Wissenschaft vom Dolmetschen und Übersetzen. Sie wird oft auch einfach als Übersetzungswissenschaft bezeichnet, obwohl diese Bezeichnung streng genommen die ebenfalls zur Translatologie gehörige Dolmetschwissenschaft ausschließen würde.

Die Translatologie kann in einen theoretischen, einen deskriptiven und einen angewandten Zweig gegliedert werden.

Die deskriptive Translatologie beschreibt die beobachtbaren Vorgänge beim Dolmetschen und Übersetzen und die dabei entstehenden Translate (Verdolmetschungen und Übersetzungen). Sie kann beispielsweise produktorientiert, prozessorientiert und funktionsorientiert sein.

Die angewandte Translatologie beschäftigt sich mit praktischen Problemen im Zusammenhang mit Translation, etwa mit der Dolmetscher- und Übersetzerausbildung.

Die theoretische Translatologie sucht in ihrer allgemeinen Form nach Erklärungsmodellen für den Übersetzungs- oder Dolmetschvorgang an sich. Was genau geht bei der Translation vor sich? Auf diesem Gebiet liegen die Berührungspunkte zwischen der Translatologie und den Neurowissenschaften. Die spezielle theoretische Translatologie beschäftigt sich dagegen mit abgegrenzten Erscheinungsformen der Translation, z.B. mit einem bestimmten Problem wie der Übersetzung von Metaphern oder von Realien usw.

Die Translatologie als eigenständige Interdisziplin entstand im 20. Jahrhundert. Das Nachdenken über Sprachen und über Translation ist jedoch bedeutend älter. Viele Philosophen und Linguisten haben sich mit dem Problem des Übersetzens und Dolmetschens befasst.

In der noch jungen Geschichte der modernen Translatologie spielen die Erforschung der Geschichte des Dolmetschens und Übersetzens, die Debatte über den Äquivalenzbegriff und die Entstehung der funktionalen Translatologie zentrale Rollen.

Der Äquivalenzbegriff

Traditionell wird in der Translatologie die Beziehung zwischen dem Ausgangstext (dem "Original") und dem Zieltext (dem Translat) als "Äquivalenz" bezeichnet. Darüber, wie diese Beziehung genau aussehen sollte und welcher "Wert" denn "gleich" zu erhalten sei, wird allerdings viel und lebhaft diskutiert.

Äquivalenzarten nach Koller

Werner Koller unterschied 1992 verschiedene Arten der Äquivalenz in Bezug auf unterschiedliche "Gleichheitsforderungen":

1. Eine "denotative" Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext die gleichen außersprachigen Sachverhalte abbildet wie der Ausgangstext.
2. Eine "konnotative" Äquivalenz besteht, wenn die Art der Verbalisierung von Sachverhalten in Ausgangs- und Zieltext vergleichbare Emotion |emotionale und Assoziation (Psychologie)|assoziative Reaktionen hervorruft.
3. Eine "textnormative" Äquivalenz besteht, wenn der Zieltext in gleicher Weise wie der Ausgangstext Sprach- und Textnormen erfüllt oder bricht. Ein Beispiel mit vorrangiger Bedeutung der textnormativen Äquivalenz ist die Übersetzung von Packungsbeilagen für Arzneimittel. Hier müssen in Ausgangs- und

Zielland oft unterschiedliche rechtliche Anforderungen erfüllt werden. Wenn der Ausgangstext eine akzeptable US-amerikanische Packungsbeilage ist, muss der Zieltext eine akzeptable deutsche Packungsbeilage sein, um textnormative Äquivalenz herzustellen, auch wenn dafür Textteile weggelassen, ergänzt oder umgestellt werden müssen.

4. Eine "pragmatische" Äquivalenz besteht schließlich dann, wenn die Ausgangs- und Zieltexte in gleicher Weise ihre kommunikative Funktion (Information, Unterhaltung, Herstellung von Gemeinschaftsgefühl etc. etc.) in einer bestimmten Situation erfüllen.

Für jede Translationsaufgabe ergeben sich also große Mengen unterschiedlicher Äquivalenzforderungen. Diese Äquivalenzforderungen müssen in eine Hierarchie eingeordnet werden, da niemals alle in gleicher Weise erfüllt werden können. Verschiedene translatologische Ansätze unterscheiden sich besonders häufig und besonders heftig darin, inwieweit diese Hierarchie vom Ausgangstext her (Erhaltung möglichst vieler Aspekte) oder vom Zieltext her (möglichst gute Funktionalität) bestimmt wird, und darin, inwieweit die Funktionen eines Ausgangstextes und eines noch als "Translat" zu bezeichnenden Zieltextes voneinander abweichen dürfen, wie also die Definition eines "Translats", einer "Übersetzung" oder "Verdolmetschung" zu fassen ist.

Seit den 70er Jahren konstituiert sich zunehmend eine eigene wissenschaftliche Disziplin, die sich mit dem Dolmetschen beschäftigt. Zunächst beschäftigten sich Wissenschaftler anderer Bereiche, zum Beispiel der Kognitionspsychologie, mit dem Phänomen des gleichzeitigen Hörens und Sprechens. In der nächsten Phase berichteten Praktiker über ihre Erfahrungen. Danica Seleskovic gilt als eine der Begründerinnen der Dolmetschwissenschaft.

Die wichtigsten berufsethischen Eigenschaften

- Ein Translator muss ein hohes *Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein* aufweisen.
- Von jedem Translator wird mit Recht ein hohes Maß an *Loyalität* erwartet.
- Die geforderte *Anpassungsbereitschaft* ist eine weitere Eigenschaft.
- Zur *Diskretion* des Translators gehört die Beachtung des Prinzips, dass grundsätzlich alle der Öffentlichkeit (noch) unbekannt Informationen, die ihm in Ausübung seiner Berufstätigkeit bekannt werden, dem Verschwiegenheitsgebot unterliegen.
- Die *Balance von Bescheidenheit und Selbstbewusstsein* ist nur dann zu erreichen, wenn der Translator sich seiner eigenen Leistungsfähigkeit sicher sein kann.

Spezifische Voraussetzungen im Bezug auf die Persönlichkeit

- intellektuelle Voraussetzungen: geistige Beweglichkeit; gutes Reaktions-, Abstraktions- und Analysevermögen; gutes Allgemeinwissen; vielseitige Interessen; die Bereitschaft und Fähigkeit zur schnellen Einarbeitung in fremde Sachgebiete und zum lebenslangen Lernen;
- psychische und physische Voraussetzungen: Konzentrationsfähigkeit, gutes Gedächtnis, Belastbarkeit;
- berufsethische Voraussetzungen: Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein; Zuverlässigkeit; Einsatzbereitschaft; sicheres Auftreten und gute Manieren; Teamfähigkeit; die Bereitschaft, die eigene Meinung hintanzustellen und sich so weit in das Denken anderer hineinzusetzen, dass man adäquat in einer anderen Sprache auszudrücken kann.

10 Gebote für Dolmetscher

1. Der Dolmetscher überträgt nicht nur Worte, sondern Inhalte. Soweit möglich sind für Fachtermini und Sprachbilder Entsprechungen aus dem jeweiligen Zielkulturkreis zu verwenden.
2. Entsprechend der allgemeinen internationalen Praxis überträgt der Dolmetscher grundsätzlich in der ersten Person Singular. Dies erleichtert den Satzbau und verhindert auch mögliche Missverständnisse aufgrund komplizierter Satzkonstruktionen.
3. Die Körpersprache des Dolmetschers ist zurückhaltend und dem zu dolmetschenden Gespräch angemessen.
4. Der Dolmetscher ist absolut neutral. Er hat sich bei seiner Tätigkeit jeglicher wertenden Äußerung (auch durch Gestik oder Mimik) zu enthalten.
5. Der Dolmetscher schaut die Gesprächspartner während des Dolmetschens an.
6. Nervöses Spielen mit Haaren, Bekleidungssteilen, Schreibgeräten etc. ist störend und daher unbedingt zu unterlassen.
7. Gutes Dolmetschen beinhaltet auch die Bekundung eines dem Gegenstand angemessenen Engagements (beispielsweise in der Stimmführung), das aber keinesfalls übertrieben werden darf.
8. Bei Verständnisproblemen inhaltlicher oder sprachlicher Art darf der Dolmetscher selbstverständlich nachfragen. Bei Rückfragen fasst er sich kurz. Zu häufiges Nachfragen bewirkt allerdings Misstrauen in seine beruflichen Fähigkeiten.

9. Ungefragt gibt der Dolmetscher keinerlei Erläuterungen (etwa zu Hintergründen eines Sachverhaltes).
10. Sollten in einem Gespräch von einem der Teilnehmer beleidigende Ausdrücke verwendet werden, sollte der Dolmetscher – mit der gebotenen Zurückhaltung – nachfragen, ob diese wirklich so zu dolmetschen sind.

Fragen zur Theorie

1. Welche Rolle spielt das Dolmetschen heute? Wo werden die Dolmetscher eingesetzt?
2. Wofür sind die Dolmetscher zuständig und welche Verantwortung übernehmen Sie?
3. Was ist das Dolmetschen?
4. Was ist das Hauptkriterium für die Abgrenzung des Dolmetschens und Übersetzens?
5. Nennen Sie die Hauptarten des Dolmetschens.
6. Wie kann der Dolmetscher sich auf Dolmetschereinsatz vorbereiten?
7. Aus welchen Phasen besteht das Dolmetschen?
8. Aus welchen Schritten besteht die rezeptive Phase des Dolmetschens?
9. Was ist wichtig beim Verstehen des Ausgangstextes?
10. Nennen Sie die wichtigsten Voraussetzungen für das Verstehen des Ausgangstextes.
11. Was bedeutet Dolmetschnotation? Wie sollen die Dolmetschnotationen sein?
12. Aus welchen Schritten besteht die produktive Phase des Dolmetschens?
13. Wie geht der Dolmetscher bei der Herstellung des Zieltextes vor?
14. Welche Besonderheiten weist das bilaterale Konsekutivdolmetschen auf und welche Konsequenzen hat das für den Dolmetscher?
15. Nennen Sie die Unterschiede zwischen dem Übersetzen und Dolmetschen.
16. Nennen Sie die wichtigsten berufsethischen Eigenschaften eines Dolmetschers.
17. Was ist die Translatologie und in welche Zweige kann sie gegliedert werden?
18. Womit befasst sich die deskriptive Translatologie?
19. Womit befassen sich die angewandte und die theoretische Translatologie?
20. Was wird in der Translatologie als „Äquivalenz“ bezeichnet?
21. Erklären Sie Äquivalenzarten nach Koller.
22. Besprechen Sie die 10 Gebote für den Dolmetscher.

TEIL 2

Redetechnik.

Für den Dolmetscher spielt die Redequalität eine große Rolle – sowohl in der Fremdsprache als auch in der Muttersprache. Wichtige Fertigkeiten für den Dolmetscher sind deutliche Artikulation, richtige Intonation und Aussprache, angemessene Geschwindigkeit und Sauberkeit (das Fehlen von Fehlwörtern und Lauten) sowie die Fähigkeit, eigene Äußerungen richtig und logisch zu strukturieren. Solche Fähigkeiten und Fertigkeiten können nicht nur im Unterricht entwickelt werden. Die weiter angeführten Übungen können nicht nur im Unterricht, sondern auch selbstständig gemacht werden.

Ausspracheübungen

Deutsche Zungenbrecher:

B

Blumen blühen beim Birnbaum. Blühen beim Apfelbaum blaue Blumen?

Blase blubbernd in Seifenbrühe – bilde bunte Seifenblasen!

Bierbrauer Bauer braut braunes Bier.

Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid. Brautkleid bleibt Brautkleid und Blaukraut bleibt Blaukraut.

Brauchbare Bierbrauerburschen brauen brausendes Braunbier.

Weißer Borsten bürsten besser als schwarze Borsten bürsten.

Bürsten mit harten Borsten bürsten besonders sauber.

Die Bürsten mit schwarzen Borsten bürsten besser als die Bürsten mit weißen Borsten.

CH

Machen Drachen manchmal nachts echt freche Sachen, oder lachen Drachen manchmal acht freche Lacher?

Echte Dichter dichten leichter bei Licht. Auch freche Fechter fechten mitternachts nicht.

D

Dumme Buddler denken beim Buddeln im Sand, sie buddeln die edelsten Dinge. Dabei buddeln die Buddler nur Sand mit der Hand.

Der dicke Dieter trägt den dünnen Dieter über den dicken Dreck, der dünne Diener trägt die dicke Dame durch den dicken Dreck, da dankt die dicke Dame dem dünnen Diener, der dünne Diener die dicke Dame durch den dicken Dreck getragen hat.

Der dicke dumme Doffel trug den dünnen dummen Doffel durch den tiefen dicken Dorfdreck.

Da dankte der dünne dumme Doffel dem dicken dummen Doffel, dass der dicke dumme Doffel den dünnen dummen Doffel durch den tiefen dicken Dorfdreck trug.

Der dicke Dachdecker deckt Dir dein Dach, drum dank dem dicken Dachdecker, dass der dicke Dachdecker Dir Dein Dach deckte.

F

Früh fressen freche Frösche Früchte. Freche Frösche fressen früh Früchte.
Fischers Fritz fischt frische Fische. Frische Fische fischt Fischer Fritz.

Es klebt in meinem Kannenset Kartoffelpufferpfannenfett!

G

Gips gibt's in der Gipsfabrik, und wenns in der Gipsfabrik keinen Gips gibt, dann gibt's keinen Gips.
Gabi und Gerd haben gestern große grüne Gurken gegessen.
Eine gut gebratene Gans mit einer goldenen Gabel gegessen ist eine gute Gabe Gottes.
Ein Glück dass Gott die Glocken goss.

H

Hinterm hohen Haus hackt Hans hartes Holz. Hartes Holz hackt Hans hinterm hohen Haus.
Hundert hurtige Hunde hetzen hinter hundert hurtigen Hasen her.
Hinter Herbert Hausmanns Hecke hocken heute hundert Hasen.
Im Harz heizt Heinz Herzen aus Holz.

J

Jedes Jahr im Juli essen Jana und Julia Johannisbeeren.
Jedes Jahr jammert Jäger Julius bei der Jagd, weil ihn seine Jägerhose juckt.
Jens behauptet: Jungen jammern nicht.

K

Die Katze tritt die Treppe krumm, der Kater tritt sie gerade.
Die Katze tritt die Treppe krumm. Krumm tritt die Katze die Treppe.
Die krumme Katze tritt die krumme Treppe krumm.
Kluge kleine Katzen kratzen kleine Krokodile.
Die Katzen kratzen im Katzenkasten, Im Katzenkasten kratzen die Katzen.
Ein krummer Krebs kroch über eine krumme Klammer.
Kritische Kröten kauen keine konkreten Krokette.
Klemens Klasse kitzelt Klaras kleines Kind.
Kein klein Kind kann Kirschenkerne Knacken.
Mit keiner Kieie und keinem Keim kann kleines Korn keimen.
Wenn ich kommen kann, komm ich, aber ich meine, ich kann kaum kommen.

L

Lilo hebt lila Luftballons. Lina dagegen kann lila Luftballons nicht leiden.
Weil lustige Leute laufend lachen, lachen lustige Leute auch beim Laufen.

Lachend lackiert Lena Latten und lange Leitern.
Der Leutnant von Leuten befahl seinen Leuten nicht eher zu läuten, als der Leutnant
von Leuten seinen Leuten das Läuten befahl.
Er sang leider lauter laute Lieder zur Laute.

M

Manches müde Murmeltier mag Magermilch mit Mandarinen. Magermilch mit
Mandarinen mag manches müde Murmeltier.
Der Metzger wetzt das Metzgermesser, das Metzgermesser wetzt der Metzger.
Melanie mag Mandarinen und Marmelade.

P

Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschwagen.
Der Kottbuser Postkutscher putzt den Cottbuser Postkutschkasten.
Papa packt ein Packet für Peter und Pamela.
Die Post ist mit Paketen bepackt.

PF

Pferde mampfen dampfende Äpfel. Dampfende Pferdeäpfel mampft niemand.

Q

Quallen quetschen bequem ihren Quark.
Quakende Frösche hüpfen quer über das Quadrat.

R

Auf dem Rasen rasen rasche Ratten, rasche Ratten rasen auf dem Rasen.
Raben graben graue Asseln aus, graue Asseln graben Raben aus.
Rudolf, der rote Rennfahrer, rast rundherum.
Dreihundertdreiunddreißig Reiter ritten dreihundertdreiunddreißigmal um das große
runde Rastenburger Rathaus.

S

Der Spatz spaziert früh und spät im Spinat.
Sieben Schneeschipper schippen sieben Schippen Schnee.
Sieben Schneeschaufler schaufeln sieben Schaufeln Schnee.
Sabine sucht sehr selten Senf und Salz.
Wie Sie sehen, sehen Sie nichts, und warum Sie nichts sehen, werden Sie gleich
sehen.
Mit kurzen Strecken Schnecken schrecken, mit langen Stangen Schlangen fangen.
Schmalspurbahnschienen sind schmaler als Breitspurbahnschienen.
Im Fenster sah ich ein Perlenkissen.

SCH

Der Mondschein scheint schön. Der Mondschein schien schon schön.
Ein schwarzes Schwein hat einen schwarzen Schwanz.

Schneiders Schere schneidet scharf, scharf schneidet Schneiders Schere.
Neue Teichfische für den heimischen Fischteich.

SP

Mein Spitzer spitzt Stifte spielend spitz. Spielend spitzt mein Spitzer Stifte.

T

Tante Trine tauscht ihre Trommel gegen eine Trompete.
Fritzchens Katze Tatze kratzt Schätze in Matratzen.

V

Vier Vampire trafen sich bei Vollmond vor einem Vulkan.
Wie viel wiegen Violetten in der Valentinstagvase?

W

Wir Wiener Waschweiber würden weiße Wäsche waschen, wenn wir wüssten, wo
weißes Wasser wäre.
Wer will weiße Wäsche waschen?
Wenn mancher Mann wüsste, was mancher Mann wäre, gab mancher Mann
manchem Mann manchmal mehr Ehre.
Wenige wissen, wie viel man wissen muss, um zu wissen, wie wenig man weiß.

X

Der Bar-Mixer mixt frischen Whiskey.
Xaver liest im Lexikon, Felix spielt auf dem Xylophon.

Z

Zwischen zwei Zwetschgenbaum Zweigen sitzen zwei zwitschernde Schwalben.
Zwischen zwei Zweigen sitzen zwei zwitschernden Schwalben.
Zwischen zweiundzwanzig schwankenden Zwetschgenzweigen schweben
zweiundzwanzig zwitschernde Schwalben.
Zwischen zwei Steinen zischeln zwei Schlangen.
Schwarze Katzen kratzen mit schwarzen Tatzen.
Zicke, zacke, zecke. Zecke, zicke, zacke. Zi, za, zaus. Du bist raus.
Zehn zahme Ziegen zogen zehn Zentner Ziegel zur Ziegelei.
Zehn Zigen zogen zehn Zentner Zucker zum Zoo.
Zehn Ziegen ziehen zehn Zentner Zement zum Zahnarzt zum Zementieren
zerbrochener Zähne.
Zwanzig Zwerge zeigen Handstand, zehn im Wandschrank, zehn am Sandstrand.

Ukrainische Zungenbrecher:

Бабин біб розцвів у дощ. - Буде бабі біб у борщ.
Бобер на березі з бобренятами бублики пік.
Боронила борона по боронованому полю.
Босий хлопець сіно косить. Роса росить ноги босі.
Був бик тупогуб. Тупогубенький бичок. У бика була тупа губа.
Був господар, був господар. Та й роз господарився.
Був собі цебер, та переполуцебрився на полуцебреньята.
Був собі паламар, його діти паламаренята перепаламарилися.
Був собі цебер, перецебрився, мав діти цебреньята перецебреньята.
Бук бундючивсь перед дубом. Тряс над дубом бурим чубом. Дуб пригнув до чуба бука. – Буде букові наука.

В домі Дими дим. Ой ходім туди ходім. Рятувати Димин дім.
В сіренької горлички туркотливе горлечко.
Варка варила вареника. Василь взяв вареника. Варка Василя вареною. Василь Варку вареною.
Вередували вереднички. Що не зварили вареничків. Не вередуйте вередниченьки. Ось поваряться варениченьки.
Викис, вимок, виліз, висох, став на колоду. Та знов - бовть у воду.
Вовк-вовцюг вівцю волік. Вівця вовку вила в бік. Як завив же вовк-вовцюг.
Миттю випустив вівцю.
Водовоз віз воду з водопроводу.
Ворона проворонила вороненя.

Дзижчить над житом жвавий жук. Бо жовтий він вдягнув кожух.

Ішов Прокіп, кипів окріп, прийшов Прокіп – кипить окріп, як при Прокопі, так і при Прокопі і Прокопенятах.
Ішов хлопець із ярмарку, по колоді через воду. Тільки став він на колоду, бовть у воду.
Їхав Прокіп мимо кіп. Лічив снопи по три копи. Одна копа ковпаком, Друга копа ковпаком. Третя копа ковпаком.
Їхали крамарі, стали на горі та й забалакались про Прокопа, про Прокопиху і про маленькі Прокопенята.
Їла Марина малину.
Їхав Прокіп з Прокопихою ще й з маленькими прокопенятами.

Курочка – златоперочка по двору ходить, писклят водить, хохол надимає, півня утішає.
Король орел, орел король. У Кіндрата куртка короткувата.

Летів горобець, сів на хлівець. А як вийшов стрілець, то утік горобець.
Летіла лелека, заклекотіла до лелеченят.

Летів горобець через безверхий хлівець.

Ніс четверик гороху, без червотоку. Без червоточини, без почервоточини.
Лізе кусіня з-за сусіка, зуби зазубрила, очі заочила.

Мусію, Мусію, муку сію. Печу паляниці, кладу на полиці. Мусій, муку сій, печи паляниці, клади на полиці.

На возі коза, під возом лоза.

На полиці в коробці пів короваю і паляниця.

На річці Лука спіймав рака в рукави.

На кому шапка найковпакуватіша.

Наш садівник роз садівникувався.

На дворі трава, на траві дрова.

Напекли млинців, назвали кравців. А кравець за млинці та й побіг у танець.

Не турбуйте курку, курчаточок, кучерявих клубочаточок.

Не клюй курко крупку, не кури котику люльку.

Невеличка перепеличка під полукіпком розпідпадьомкалась.

Ніс Пилип плуг через поріг.

Ой був собі коточок. Украв солі клубочок. Та й сховався в куточок.

Побіля Прокопа паляниці пекла.

Пиляв Пилип поліна з лип, притулив пилку Пилип.

Пік біля кіп картоплю Прокіп Прийшов Прокіп наляв окріп. Іде Гаврило – ще не зварилось. Прийшов Денис – наляв сім мис. Прийшов Тарас - з'їв все враз.

Семен сіно віз – не довіз. Лишив сани – узяв віз.

Сидів горобець на сосні. Заснув - і упав уві сні. Якби не упав уві сні – сидів би він ще на сосні.

Сидить Прокоп – кипить окріп. Пішов Прокоп – кипить окріп. Як при Прокопові кипів окріп. Так і без Прокопа кипить окріп.

Синку, принеси синьку. Принеси синьку, Васильку.

Сів шпак на шпаківню, заспівав шпак півню: ти не вмієш так, як я – так як ти, не вмію я.

Став на горіх – упав на поріг.

Стоїть піп на копі. Копа під попом. Піп під ковпаком.

Стриб-стриб-стриб – підстрибує по стерні рідня: перепілка, перепел, перепеленя.

У нас на дворі погода розмокروطогодилася.

У нашого діда капелюх не по-капелюхівські.

У сіни Мусій сіно носив.

У чотирьох черепашок четверо черепашенят.

Хитру сороку спіймати морока. А на сорок сорок – сорок морок.

Ходить посмітюха по смітничку з своїми посмітюшенятами.

Ходить квочка коло кілочка. Водить діток, дрібних квіток.
Ходить перепел між полукипками зі своїми перепеленятками.

Через грядку гріб тхір ямку.
Цей ковпак зроблений не по-ковпаківські. Треба його перековпакувати, щоб він був перековпакований.
Шишки на сосні, шашки на столі.

У бобра добра багато.
Галасливі гави й галки в гусенят взяли скакалки. Гусенята їм гелгочуть, що вони скакати хочуть.
Дрова рубали два дроворуби.
Біжать стежини поміж ожини.
Не турбуйте курку – клює курка крупку.
На узліссі довелось наполохати Лесі лося. Лось - у ліс, а з лісу – лис.
На покоси впали роси. Не бряжчать об жито коси.

Фірма ферму будувала. Фірмі фарби було мало.
Хтось хитренький хитрував – нашу хвіртку поламав.
Над шляхом Явдошка шукала волошки.

Übungen zur Entwicklung der rhetorischen Fertigkeiten:

Übung 1: Ergänzung der Mitteilung: Ergänzen Sie die ukrainischen Sätze entsprechend der grammatischen Norm und dem Stil der offiziellen Mitteilung.

1. Особливу занепокоєність викликає ...
2. Немає ніякого сумніву в тому, що Україна ніколи ...
3. Невдачі наших дипломатів у вирішенні цього протистояння можна пояснити ...
4. Журналісти вечірніх видань приділяють багато уваги ...
5. Після тривалих перемовин українська та російська сторони досягли ...
6. Нарешті поставлено крапку у ...
7. Укладені раніше угоди між нашими країнами ...
8. Експерти з 25 країн зібралися у Брюсселі, щоб обговорити ...
9. Українські політичні сили продовжують коментувати ...
10. Перемовини пройшли в атмосфері ...

Übung 2: Ergänzung der Mitteilung: Ergänzen Sie die deutschen Sätze entsprechend der grammatischen Norm und dem Stil der offiziellen Mitteilung.

1. Diese Zusammenarbeit bietet hervorragende ...
2. Das Programm der Konferenz wurde so ausgearbeitet, dass ...
3. Aus dem Bericht der Eu-Kommission geht hervor, dass ...

4. Das Handelsblatt bietet drei Zeitungen in der Zeitung: „Wirtschaft und Politik“, „Unternehmen und Märkte“ und die „Finanzierung“. Diese klare Gliederung in drei Schwerpunkte verschafft ...
5. Für das laufende Jahr erwartet man in dieser Branche ...
6. Ein gutes Konzept bei den Verhandlungen ist die Voraussetzung für ...
7. Die wichtigsten überregionalen Tageszeitungen berichten ...
8. In seiner Rede machte Präsident der Ukraine darauf aufmerksam ...
9. Die von beiden Regierungen unterzeichnete Vereinbarung öffnet die Perspektive ...
10. Der von Millionen Menschen unterstützte Aufruf ...

Übung 3: Kurze Informationsmitteilung auf Ukrainisch: Machen Sie ohne Vorbereitung eine kurze Informationsmitteilung (3-6 Sätze) zu einem der angebotenen Themen, indem Sie folgende Sätze ergänzen. Bei der Erfüllung dieser Übung sind der logische Aufbau, der offizielle Stil und die Informativität von großer Bedeutung.

1. Міністр закордонних справ дав пояснення з приводу
2. Представники 25 країн зібралися на позачергову зустріч у Брюсселі у зв'язку з
3. На засіданні Єврокомісії сьогодні пролунали пропозиції стосовно
4. Міністр енергетики Австрії, яка головує зараз у Євросоюзі, заявив
5. Відразу після прибуття до Іраку, президент України
6. На цьому тижні Верховна Рада обговорювала
7. На сьогоднішній день досягнутий компроміс
8. Українським національним інтересам відповідає політика уряду
9. Президент України подовжить низку зустрічей на вищому рівні
10. Після зустрічі президентів України та Росії з'явилася перспектива
11. Про інші події у світі. Коротко
12. Тривають пошукові роботи на місці обвалу даху будівлі у Баварському містечку
13. Відносини між Україною та Німеччиною
14. Підвищення цін на пальне в Україні
15. Реформування системи вищої освіти та приєднання до Болонської Конвенції
16. Всі випуски новин сьогодні починались словами
17. Результати останніх досліджень ...
18. Президенти України та Росії позитивно оцінили вирішення газового конфлікту між Росією та Україною
19. Франція звернулася до Ірану, вимагаючи відмовитись від ядерних програм
20. Верховна Рада України достроково припинила повноваження народних депутатів-сумісників

Übung 4: Kurze Informationsmitteilung auf Deutsch: Machen Sie ohne Vorbereitung eine kurze Informationsmitteilung (3-6 Sätze) zu einem der angebotenen Themen, indem Sie folgende Sätze ergänzen. Bei der Erfüllung dieser Übung sind der logische Aufbau, der offizielle Stil und die Informativität von großer Bedeutung.

1. Beim Berliner Gipfel musste die Union der 15 ihre Handlungsfähigkeit zeigen.
...
2. Die von der Bundesregierung eingesetzte Historikerkommission will den Vermögensentzug während der NS-Zeit gründlich erforschen. ...
3. An der britischen Universität für Meeresstudien in Plymouth kann ein akademischer Titel in Surfen erworben werden. ...
4. Beim 8. Österreichischen Frauenlauf erwartet man einen Teilnehmerinnen – Rekord. ...
5. Einen internationalen Ruf als Umweltmusterland hat Österreich laut „Zentralstelle zur Bekämpfung der Umweltkriminalität“ endgültig eingeübt.
...
6. Das wichtigste Ziel der Deutschen während ihrer halbjährigen Präsidentschaft bestand darin, die EU im Rahmen der Agenda 2000 darauf vorzubereiten, neue Mitglieder aufzunehmen. ...
7. Die größten Probleme auf dem Arbeitsmarkt gab es im vergangenen Jahr für ältere Menschen. ...
8. In Berufsakademien sieht sich die Wirtschaft ihren Nachwuchs heran. Den jungen Mitarbeitern winken gute Karrierechancen. ...
9. Konzentration auf das Umweltziel hat immer wieder Unternehmen an die Spitze gebracht. ...
10. Den hoch industrialisierten Kernregionen der EG droht das Aus als High-Tech-Standort. Das beste Produktionspotential liegt im Osten. ...
11. Europa hofft auf die Einhaltung der demokratischen Grundsätze in der Ukraine. ...
12. Das heutige Treffen der Vorsitzenden der Werchowna Rada und der Parlamentsfraktionen brachte keine konkreten Ergebnisse. ...
13. Auf dem EU-USA-Gipfel wollen EU-Ratspräsidentin Angela Merkel und EU-Kommissionspräsident Jose Manuel Barroso mit US-Präsident George W. Bush eine Fülle von Themen behandeln. ...
14. Immer mehr Jugendliche in Deutschland sind gewalttätig – das ist die wichtigste Erkenntnis der neuen Kriminalistik. ...
15. Microsoft kommt der EU im laufenden Kartellstreit entgegen und will künftig offene Dokumentenformate mit seinem Büropaket Office 2007 unterstützen.
...
16. Das Parlament verabschiedete Gesetze, die zur Regelung der Krise beitragen müssen. ...
17. Außer rein technischen Fragen gibt es noch eine Menge der politischen. Es handelt sich um das Streben des Präsidenten, die Änderungen an der Verfassung vorzunehmen. ...

18. Die Experten sind der Meinung, dass die politische Krise vorläufig keinen negativen Einfluss auf die wirtschaftliche Situation im Staat ausgeübt habe. ...
19. Die Werkhowna Rada der Ukraine hat heute einen Appell an den Präsidenten der Parlamentarischen Versammlung des Europarats (PACE), Staats- und Regierungschef und Vorsitzende der Parlamente der europäischen Staaten verabschiedet. ...
20. Wer hofft mit Übersetzungsprogrammen ins Übersetzungsgeschäft zu kommen, wird enttäuscht sein. Qualifizierte Übersetzer können beruhigt sein – sie wird der Computer nicht arbeitslos machen.

Übung 5: Informationsmitteilung auf Ukrainisch: Machen Sie eine längere Informationsmitteilung (8-10 Sätze) zu einem der angebotenen Themen, indem Sie folgende Sätze ergänzen. Zeit für die Vorbereitung – 5 Minuten.

1. Після зустрічі президентів Росії та України на вищому рівні виникла перспектива того ...
2. На авіасалоні в Києві були представлені ...
3. На позачерговій сесії Верховної Ради України депутати обговорювали ...
4. Підвищення цін на енергоносії спричинило ...
5. Щоб підняти якість освіти на належний рівень ...
6. З метою подальшої інтеграції в європейський освітній простір ...
7. Вступаючи до КНЛУ більшість студентів розраховує на те ...
8. Днями палкі шанувальники цього письменника зібрались ...
9. Міністр закордонних справ дав пояснення з приводу ...
10. Під час виступу у Бундестазі Ангела Меркель наголосила на необхідності ...
11. На цьому тижні у секретаріаті президента обговорювалось питання ...
12. Засоби масової інформації в Україні ...
13. Протягом трьох днів у Києві проходив форум під назвою „Держава, яка чує дітей”
14. Відносини з Україною залишаються важливими для НАТО ...
15. Сполучені Штати рішуче засудили плани КНДР щодо проведення випробувань ядерної зброї ...

Übung 6: Informationsmitteilung auf Deutsch: Machen Sie eine längere Informationsmitteilung (8-10 Sätze) zu einem der angebotenen Themen, indem Sie folgende Sätze ergänzen. Zeit für die Vorbereitung – 5 Minuten.

1. Auf die offizielle Haltung der Europäischen Union betreffs der Situation in der Ukraine eingehend, erklärte der Deutsche Botschafter, dass ...
2. Im Namen der EU wurden die Seiten zur Verantwortung sowie der Suche nach einer gemeinsamen Regelung der Situation aufgerufen.
3. Laut einer Umfrage des „Fonds der öffentlichen Meinung“ (FOM – Ukraine) würden die Neuwahlen die Situation in der Werkhowna Rada nicht ändern.

4. In einer Erklärung wollen sich die Europäische Union und die USA zu ihrer gemeinsamen Verantwortung für den Klimaschutz bekennen.
5. Die EU will nicht mit den USA den Handel erleichtern, Brüssel verhandelt auch mit asiatischen Staaten, um sich die Märkte der Zukunft zu sichern.
6. Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier hat vor einem neuen Ost-West-Konflikt gewarnt. Es dürfe zu keiner „Spirale des Misstrauens“ zwischen dem Westen und Russland kommen.
7. Am Gipfeltreffen vom Montag unterzeichnen die EU und die USA ein Abkommen über eine Wirtschaftspartnerschaft. Ziel ist der Abbau der Begrenzungen für Handel und Investitionen.
8. In den großen deutschen Exportbranchen wächst die Sorge vor einem empfindlichen Dämpfer durch den Euro-Höhenflug.
9. Die Bundesregierung will mit einem Paket von Gesetzen den Klimaschutz in Deutschland verschärfen. Die Bundeskanzlerin, der Umweltminister und der Wirtschaftsminister verständigten sich auf ein Paket mit etwa 20 Maßnahmen.
10. Nach den vereitelten Anschlägen mit Autobomben in der Londoner Innenstadt hat die Polizei eine internationale Fahndung eingeleitet.
11. Der Präsident der Ukraine und Russlands Staatschef erörterten bei ihrem Treffen am Sonntag in Sankt Petersburg eine Reihe von aktuellen Fragen der bilateralen Beziehungen, darunter bezüglich Ebene der diplomatischen Kontakte zwischen den Staaten und der Konzeption der bilateralen Wechselbeziehungen u. a.
12. Der Europaministerrat, zuständig für Justizwesen und innere Angelegenheiten der Europäischen Union, hat am 13. Juni in Luxemburg das Abkommen über die Erleichterung der Visumpflicht und die Readmission mit der Ukraine verabschiedet.
13. Fast zwei Jahre nach der verheerenden Terrorattacke in der britischen Hauptstadt hat die Londoner Polizei einen Anschlag mit hoch gefährlichen Autobomben in einem populären Ausgehviertel verhindert.
14. Die baskische Untergrundorganisation Eta hat auf dem Flughafen von Ibiza eine Bombe deponiert. Kurz nach einem Warnanruf und der anschließenden Evakuierung kam es zu einer Explosion auf dem Gelände.
15. Das Außenministerium der Ukraine werde zur Einreise der ausländischen Bürger in die Ukraine während der Europa-Fußballmeisterschaft EURO-2012 beitragen, erklärte der Sprecher des Ministeriums.

Übung 7: Informationsmitteilung auf Ukrainisch ohne Umfangbegrenzung: Machen Sie eine Informationsmitteilung zu einem der aktuellen Themen (Thema der letzten Tage aus Massenmedien). Sprechen Sie bis Sie unterbrochen werden.

1. Перспективи російсько-українського співробітництва у паливно-енергетичній сфері.
2. Україна та Європейський Союз. Перспективи вступу.
3. Україна та НАТО. Перспективи вступу.
4. Розвиток ринку праці в Україні.

5. Україна та Німеччина. Етапи співробітництва.

Übung 8: Informationsmitteilung auf Deutsch ohne Umfangbegrenzung: Machen Sie eine Informationsmitteilung zu einem der aktuellen Themen (Thema der letzten Tage aus Massenmedien). Sprechen Sie bis Sie unterbrochen werden.

1. Umweltprobleme, die dringend zu lösen sind.
2. Erweiterung der EU.
3. Rohstoffe und Rohstoffverbrauch.
4. Politische Situation in der Ukraine.
5. BRD und ihre Rolle in der EU.

Übung 9: Offizielle Rede auf Ukrainisch: Bereiten Sie die Rede zu einem der angeführten Themen vor. Zeit für die Vorbereitung – 10 Minuten.

1. Промова на конференції «Використання альтернативних джерел енергії – внесок в охорону навколишнього середовища»
2. Промова президента щодо політичної ситуації в Україні.
3. Перспективи вступу України до ЄС.
4. Вирішення газового конфлікту між Україною та Росією.
5. Україна. Підготовка до Євро – 2012.

Übung 10: Offizielle Rede auf Deutsch: Bereiten Sie die Rede zu einem der angeführten Themen vor. Zeit für die Vorbereitung – 10 Minuten.

1. Die Rede des Rektors zum 60-jährigen Jubiläum der Nationalen Linguistischen Universität.
2. Eröffnung einer Umweltkonferenz.
3. Die Rede über die Perspektiven der EU – Erweiterung.
4. Die Rede bei der Eröffnung einer Umweltkonferenz.
5. Die Rede im Übersetzerverband über die Rolle der Dolmetscher und Übersetzer in der modernen Welt.

Übungen zur Entwicklung der Fähigkeit des gleichzeitigen Hörens und Sprechens.

Übung 1. Der Lektor liest langsam den ukrainischen Text. Die Studenten sprechen mit Abstand von 3-4 Wörtern den Text nach. Es ist wichtig, immer mit dem gleichen Abstand zu sprechen.

Текст 1.

Федеративна Республіка Німеччина розташована в центрі Європи Її оточують дев'ять країн-сусідів: Данія на півночі, Голландія, Бельгія, Люксембург і Франція на заході, Швейцарія та Австрія на півдні, Чехія та Польща на сході. Центральне розташування ще чіткіше проявилось після того, як 3 жовтня 1990 року відбулося об'єднання Німеччини. Більше ніж будь-коли Федеративна

Республіка стала проміжною ланкою між Сходом і Заходом, а також між Скандинавією та країнами басейну Середземного моря.

Державна територія Федеративної Республіки Німеччини – 357 000 кв. км. Найдовша відстань з півночі на південь – 876 км., з заходу на схід – 640 км.

Крайніми географічними точками є: на півночі селище Ліст на острові Сильт, на сході – саксонське селище Дешка, баварський Оберстдорф на півдні та Сельфкант на заході. Загальна довжина кордонів складає 3767 км.

Населення ФРН нараховує близько 79,1 млн. жителів. Після Росії ФРН є найбільшою за кількістю населення державою в Європі і перевищує Італію (58 млн.), Великобританію (57 млн.) і Францію (56 млн.).

Німеччина багата діалектами. За особливостями говірки і вимовою у більшості німців можна розпізнати, з якої місцевості вони походять. Коли б, наприклад, фриз, мекленбуржець і баварець розмовляли між собою на своїх діалектах, то їм важко було б порозумітися.

Крім того, під час розподілу Німеччини у двох німецьких державах розвинулася відмінна політична лексика. Однак основний словниковий склад і граматики залишилися на Заході і Сході без змін. Спільність мови була одним з елементів, що об'єднували націю.

Текст 2.

Спорт у Німеччині – дуже популярне заняття у вільний час. Захоплення спортом виявляється не тільки біля екранів телевізорів під час трансляції спортивних передач, а й у спортивних товариствах, яких у Німеччині понад 75000 і які об'єднані в Спілку німецьких спортивних товариств. Кожен четвертий громадянин Федеративної Республіки є членом спортивного товариства. Окрім майже 21 мільйона членів, спортом займаються ще 12 мільйонів, які не належать до якихось товариств.

Спілка німецьких спортивних товариств є головною спортивною організацією. Вона складається з 19 земельних спортивних спілок і чисельних галузевих товариств. Понад два мільйони осіб працює в цих товариствах на громадських засадах тренерами, інструкторами або членами правління. Вони забезпечують у товариствах заняття різними видами спорту.

Основною рисою спорту в Німеччині є його автономія. Спортивні організації самі вирішують свої справи. Держава втручається з метою надання допомоги лише тоді, коли спортивним організаціям не вистачає фінансових можливостей. До основних принципів Державної спортивної політики належить партнерська співпраця із спортивними товариствами. Тепер це стосується також і нових Федеральних земель, де створено незалежні спортивні структури. На відміну від Федеративної Республіки спортом в НДР управляла держава. Провідні спортсмени виконували важливі завдання у „змаганні систем”. Сьогодні перемога за будь-яку ціну поступається місцем чесній грі і партнерству. Основна увага надається масовому спорту на основі товариств, з якого розвивається великий спорт.

Текст 3.

Подорож до центру Європи

До місця, де перетинаються уявні лінії між Лісабоном і Уралом, землею Франца-Йосипа і Босфором, Кавказом і Північним морем, можна дістатися або з Івано-Франківська, або з Ужгорода.

Центр Європи розташований поблизу Ділового, обабіч автотраси на Бичків і Тересву. Побіч дороги означає тут — на березі Тиси, оскільки дороги й ріки в Карпатах міцно тримаються одне одного. Дикий карпатський ландшафт порушує тільки залізничний міст, перекинутий через ріку на схил 1413-метрової гори Лисина.

Шпиль, встановлений на позначення географічного пупа Європейського континенту, відкривається несподівано за одним із поворотів гірської дороги. Кам'яний монумент встановлено на не великому майданчику. Найдавніший і найскромніший з монументів був встановлений на цьому майданчику ще наприкінці 19 століття. Напис латиною на мармуровій дошці повідомляє, що в цьому місці перетинаються умовні лінії, які з'єднують найвіддаленіші пункти нашого континенту. Визначення географічної широти і довготи цієї точки, яку було визнано центром Європи, трохи більше століття тому здійснили вчені Віденської цісарсько-королівської академії наук Австро-Угорської імперії.

За якихось пару метрів височіє ще одна відмітка європейського Центру. Стела — виразно соціалістичного стилю. Вона покладена в цьому місці у 70-х роках минулого століття. Поряд із цими пам'ятниками знаходиться третій — встановлений зовсім недавно, у перші роки української незалежності. Монумент, певно, слід сприймати як своєрідний вияв радості: мовляв, серед визначних місць України є ще й таке — промовисте й багатозначне, — як географічний центр Європи.

Текст 4.

Володіння господаря Раха

Рахів. «Гуцульський Париж» — так називали це місто-курорт перед другою Світовою туристи з-за кордону.

Рахів — місто поміж Карпатських гір. З півночі його обіймають Привододільні Горгани, на заході височіє Свидовець, на північному сході — Черногірський хребет, а з півдня наступають Рахівські гори.

Місто над Тисою. Ріка розрізає Рахів навпіл і, закована в граніт, тече паралельно центральній міській вулиці.

Рахів — найбільш високогірне місто в Україні. Розкинулось на висоті 820 м над рівнем моря. Між найнижчою і найвищою вулицями — понад 500 м різниці у висоті.

Місто стихій. Метеорологічні спостереження засвідчують, що в районі Рахова буває найбільше в Україні гроз. Впродовж року тут майже 50 днів припадає на громи та блискавиці.

Якийсь вересневий день (ймовірно, час осіннього рівнодення) 1447 року вважається датою заснування Рахова. Хоча місцеві дослідники стверджують, що перша письмова згадка про місто була зроблена ще в 910 році.

Рахів — «земля господаря Раха». Шість століть тому це було поселення у чотирнадцять дворів. Перші мешканці — гуцули. Мисливці, вівчарі і пасічники.

Менше ніж за сто останніх років Рахів побував у складі п'яти різних держав. Ним володіли угорські Ракоци та Австрійські Габсбурги, тут проходили турецькі завойовники і козацькі сотні Северина Наливайка. Приїздили посланці зі Стамбулу. Кожна епоха залишила свій слід на міських вулицях — в архітектурі, у назвах.

За часів Австро-Угорщини Рахів став містом колоністів. Німці, італійці та французи приїхали вглиб Карпат, щоб побудувати тут залізницю. Ці вузькоколійки збереглися й досі. Так само, як і досі живуть у Рахові онуки та правнуки їх будівничих.

Сьогоднішній Рахів — місто багатонаціональне. Із 17 тисяч його мешканців трохи більше половини — українці (етнічна група — гуцули), 14 відсотків — угорці, 10 відсотків — румуни. А ще тут мешкають німці й росіяни, чехи й словаки, поляки й італійці, білоруси, євреї, цигани. На вулиці можна почути різну мову. Однак державною українською володіють усі.

Текст 5.

Дрогобицькі знаменитості

Формально, з Дрогобичем пов'язані лише два епізоди Франкової біографії (якщо десять років життя можна втиснути в два епізоди) — навчання в так званій нормальній (по-теперішньому — загальноосвітній) школі при монастирі отців-василіян (1864-1867) та в Дрогобицькій гімназії (1867-1875). Проте у цьому місті відбувалося формування майбутнього письменника і мислителя, тут він робив перші літературні спроби, тут здобув щирих друзів. І навіть уперше закохався — в сестру свого гімназійного товариша Ольгу Рошкевич.

У центрі Дрогобича, поруч з Кафедральним собором святої Трійці Самбірсько-Дрогобицької єпархії УГКЦ, на будинку по вулиці Трускавецькій, 2 встановлено дві меморіальні дошки. Одна лаконічно повідомляє: «Будинок нормальної школи, де в 1864-1867 роках вчився Іван Франко». Інша ж, що дивом збереглася від 1911 року; встановлена на честь сотієї річниці зачинателя національного відродження в Галичині Маркіяна Шашкевича...

...Безумовний інтерес у відвідувачів викличе і костел, і давньоруська сторожова вежа XII століття з надбудовою костельної дзвіниці XVI століття.

Біля колишньої гімназії стоїть зведений у 1966 році пам'ятник Франкові, на фасаді — меморіальний барельєф на його честь. З протилежного боку встановлена схожа скульптурна композиція, присвячена ще двом знаменитим гімназістам — Василеві Стефанику та Лесеві Мартовичу. (За життя обидва письменники недолюбливали один одного, а тут, у камені й бронзі, гармонійно зображені поруч).

А от чи не найціннішими пам'ятками Дрогобича є унікальні взірці давньої української сакральної архітектури, дерев'яні церкви святого Юра (XV-XVII століття) та Воздвиження Чесного Хреста (XVII століття). Дерев'яні стіни храмів розписані від підлоги до склепіння. У цих шедеврах іконографії відтворені не лише біблійні сцени, а й сюжети з реального людського життя тих часів. Найвідомішими авторами церкви св. Юра є місцеві майстри: будівничий Григорій Тесля та іконописець Степан Медицький...

Текст 6.

Цією дорогою не раз ходив і їздив на бричці Іван Франко...

Скельні утворення поблизу Урича входять до Національного природного парку «Сколівські Бескиди». У цій місцевості є сім груп скель-пісковиків. Уже самі по собі ці величні витвори природи захоплюють. Місто-фортеця Тустань будувалося упродовж IX-XIII століть на трьох групах скель, що називаються Камінь, Острий Камінь та Жолоб. У 1994 році тут утворено Державний історико-культурний заповідник «Тустань».

...Наукова реконструкція фортеці може сприйматися як фантастика. Однак вчені спиралися на численні дослідження. Сотні слідів матеріальної культури. Так само фантастичним може здатися, що в суцільній скелі предки змогли продовбати круглу 30-метрової глибини криницю, чи 14-метрову цистерну для зберігання води. Але ж ви можете побачити їх на власні очі.

...Подейкують, буцімто й Франко залишив свій розчерк десь на цих скелях, та невідомо, де — археологи досліджували тільки петрогліфи першого тисячоліття до нашої ери. Подейкують, що споглядання залишків давньоруської фортеці, яку не змогли взяти татари, було для молодого Франка однією зі спонук до написання повісті «Захар Беркут». (Хоча дія повісті відбувається в селі Тухля, за 45 кілометрів на південь від Урича, перед самою гірськолижною столицею України Славським). Але точно відомо, що Франко пив воду та вмивався коло цілющих джерел, що струменять неподалік Каменя. Серед туристів ходять перекази про чудесні зцілення, особливо хворих на зір. Франко, котрому дошкуляв хронічний кон'юнктивіт, теж вдавався до такого лікування: «живучи в скромній плебанії Урицького священника, я кожного ранку з дружиною ходив до відомого тустанського джерела промивати очі. Водичка дійсно в ньому цілюща — помагала...».

З Урича не обов'язково повертати до Дрогобича — краще рушити селом в напрямку сусідніх Підгородців та у Верхньому Синьовидному виїхати на трасу, що сполучає Стрий з Ужгородом.

Текст 7.

Науково-дослідницька діяльність передбачає швидке та широке інформування вченого щодо новин в його галузі. Він повинен знати й використовувати сучасний рівень науково-технічного розвитку. Насамперед йому необхідно мати доступ до спеціальної літератури та публікацій, в яких повідомляються наслідки досліджень його колег. Якщо дослідник вимушений користуватися для цього лише друкованими виданнями, то часовий інтервал між моментом

відкриття та публікацією може складати роки. В багатьох галузях, які стрімко розвиваються, таке зволікання може бути фатальним. У такій ситуації допомагає Інтернет. Стрімко розширюючись, особливо в останні роки, Інтернет в усьому світі став головним засобом комунікації в науці. Він нагадує телефонну мережу, лише з тією великою перевагою, що не потребує ніякої синхронізації за часом. Те, що в Німеччині наприкінці робочого дня буде введено в Інтернет, знаходиться на початку робочого дня у розпорядженні всіх колег в Америці та Азії. Інтернет є великим накопичувачем інформації, всесвітньою електронною бібліотекою. До кожного вузла цієї мережі підключено комп'ютер, який допомагає обробляти дані та вести пошук інформації. На основі цих ідей були створені пошукові системи, точніше кажучи, компоненти програмного забезпечення, які здатні знаходити у тисячах, навіть мільйонах комп'ютерів інформацію до певної теми. Збір існуючої інформації (науковий пошук) є лише першим етапом триступеневого процесу.

Текст 8.

До числа професій, які виникли ще на початку зародження людської цивілізації, слід віднести такий конче потрібний, але водночас порівняно маловідомий фах усного та письмового перекладача, Більше того, ще досі рідко хто бачить межі та особливості цих двох видів діяльності, що відбивається на соціальному, освітньому й навіть матеріальному статусі особи перекладача. Разом з тим вага його в суспільстві невинно зростає, з'являються нові складні форми праці перекладача в офіційних установах, у міжнародних організаціях та в економічних структурах.

Перекладач наводить містки між культурами, наукою, політикою різних народів, що сприяє взаємозбагаченню.

У ставленні людини до навколишнього середовища все більшу роль відіграє іноземна інформація, що зумовлюється як партнерствами між державами, розвитком економіки, техніки, науки, так і навіть певними негативними процесами на кшталт проблем біженців та шукачів притулку. Одним словом, питання інтернаціоналізації створюють проблему міжнародного взаєморозуміння.

Ці процеси стають особливо актуальними для нашого континенту у зв'язку з розширенням Європейського Союзу та намаганням напрацювати в ньому цивілізовані засади внутрішньої мовної політики, яка базуватиметься, насамперед, на англійській, німецькій та французькій мовах. Слід зазначити всезростаючу роль німецької мови, надто на теренах Центральної Європи. На перемовинах завжди колосальну роль відіграє перекладач. Він повинен володіти, поряд з блискучими знаннями іноземної та рідної мов, також загальними знаннями, які стосуються багатогранних тем перемовин.

Übung 2: Der Lektor liest langsam den deutschen Text. Die Studenten sprechen mit Abstand von 3-4 Wörtern den Text nach. Es ist wichtig, immer mit dem gleichen Abstand nachzusprechen.

Текст 1.

Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa. Sein heutiges Staatsgebiet war seit der frühesten europäischen Geschichte Kreuzungspunkt wichtiger Handels- und Verkehrswege. Die Donau verband über Jahrhunderte hinweg West- und Osteuropa. Über die Alpen gab es schon in frühgeschichtlicher Zeit einen regen Warenaustausch zwischen Nord- und Südeuropa. Heute wird Österreich allerdings ebenso wie die Schweiz eher als eine Hürde zwischen dem zentraleuropäischen und südeuropäischen Wirtschaftsraum gesehen, denn auf großen Transitrouten durchqueren täglich Tausende Tonnen von Wirtschaftsgütern Österreich. Dazu drängt es jährlich noch Millionen von europäischen Reisenden aus dem Norden in die österreichischen Alpen oder quer durch Österreich ins Mittelmeer.

Von weit reichender Auswirkung ist die Lage Österreichs am östlichen Alpenhauptkamm, weil dadurch nur etwa 40% der Gesamtfläche des Bundesgebietes als Wirtschafts- und Siedlungsraum zur Verfügung stehen. Mehr als 10% der Fläche sind nicht besiedelbares und wirtschaftlich wenig nutzbares Gebirgsland.

Текст 2.

Die Jugend in Deutschland sieht heute optimistischer in die Zukunft als noch vor vier Jahren. Das Interesse an der Politik nimmt bei der Jugend aber weiter ab, auch die Kirchen haben wenig Chancen, Einfluss auf die junge Generation zu nehmen.

Von den deutschen Jugendlichen werden die Eltern sehr viel häufiger und deutlicher als früher als Vertrauenspersonen wahrgenommen. Sie sprechen in der Mehrzahl erheblich weniger von strenger Erziehung durch Vater und Mutter und wollen sehr viel öfter den selbst erfahrenen Erziehungsstil auch bei den eigenen Kindern fortsetzen. Sie erleben ihre Eltern als Partner, die sich viel Mühe geben, sie zu unterstützen und zu beraten – und dies auf längere Zeit als früher. Ihre Verselbstständigung geschieht nicht im Konflikt, sondern geradezu in Absprache mit den Eltern; bei ihren Ablösungsversuchen fühlen sie sich von ihnen unterstützt.

Текст 3.

Die Deutsche Welle

Im Ausland ist die Deutsche Welle der bekannteste deutsche Sender. Er strahlt nämlich seine Programme für Hörer auf allen fünf Kontinenten aus, und dies in über 30 Fremdsprachen und natürlich auch in Deutsch. Der Sender ist eine Stimme Deutschlands, aber kein Regierungssender. Die Kurzwelle ist das Medium, das den Empfang in den entfernsten Gegenden unseres Globus möglich macht; in zunehmendem Maße wird auch die Satellitentechnik eingesetzt.

Information steht an erster Stelle. Zu jeder vollen Stunde werden Nachrichten gesendet. Dazu kommen Wirtschaftsinformationen, Börsenkurse. Aber natürlich auch Aktuelles aus Kultur und Gesellschaft. Und nicht zuletzt der Sport, besonders am Samstag, z. B. mit Berichten von der Bundesliga.

Für den Empfang in Übersee stehen zahlreiche Frequenzen zur Verfügung. Ein kleines Programmheft, das den Namen „Ihre Welle“ trägt, wird auf Anfrage gern kostenlos verschickt.

Текст 4.

Bei einer Befragung von Jugendlichen zwischen 13 und 19 Jahren stellte sich heraus, dass 33 Prozent der Befragten Marken tragen, weil sie entweder „cool“ oder in Mode sind; 46,7 Prozent der Befragten Marke tragen, weil sie ihnen einfach gefallen; 13 Prozent sie tragen, weil sie schöner sind; die restlichen 7,3 Prozent wissen selber nicht so genau, warum sie diese tragen.

Die Frage, wie viel sie ca. Im Monat ausgeben, beantworteten 40 Prozent mit 20 bis 40 Euro; 40 Prozent mit 50 bis 80 Euro; 13 Prozent mit 150 Euro und sieben Prozent mit 200 Euro.

Bei der Bezahlung sah es so aus, dass 80 Prozent sich die Sachen von ihren Eltern bezahlen lassen und 20 Prozent sich entweder selber bezahlen oder geschenkt bekommen.

Die meistgekauften Marken bei den Jugendlichen sind nach der Umfrage: NIKE, Fila, Fruit of the Loom, Eastpak und Dickies.

Текст 5.

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat. Ihre Verfassung ist das Grundgesetz vom 23. Mai 1949, zuletzt geändert durch Gesetz vom 3. November 1995. Ihre Gliedstaaten sind nach dem Beitritt der Deutschen Demokratischen Republik zur Bundesrepublik Deutschland am 3. Oktober 1990 die Länder Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen.

Das Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident. Er wird von der Bundesversammlung für fünf Jahre gewählt und kann einmal wiedergewählt werden.

Bundestag und Bundesrat sind die gesetzgebenden Organe der Bundesrepublik Deutschland. Hauptaufgaben des Bundestages sind neben der Gesetzgebung die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Bundesregierung. Die Arbeit des Bundestages vollzieht sich nicht nur im Plenum sondern vor allem in den Ausschüssen. Durch den Bundesrat wirken die Länder bei der Gesetzgebung und Verwaltung des Bundes und in Angelegenheiten der Europäischen Union mit. Die Bundesratsmitglieder werden von den Länderregierungen bestellt und abberufen.

Текст 6.

„Pryma“ – Stipendien für ukrainische Studenten

Die Firma „Reemstma Ukraine“ strebt nach der Erweiterung sozialer Programme für die Unterstützung junger und begabter Fachleute und schuf zu diesem Zweck Stipendien der Handelsmarke „Pryma Lux“. 15 Stipendiaten wurden auf Wettbewerbbasis unter den Studenten der Fakultät Agrarmanagement der Nationalen Agraruniversität der Ukraine ausgewählt und studieren seit Juni dieses Jahres in einem internationalen Kurs zur Erlangung des akademischen Grades eines „Magister of Business Administration – MBA“ für Landwirtschaft. Auf einer Pressekonferenz,

die im Hauptbetrieb der Firma in Kyjiw unter Teilnahme von Vertretern von „Reemtsma – Ukraine“ und der Nationalen Agraruniversität der Ukraine stattfand, wurden die Stipendien präsentiert. Es wurde erläutert, dass die Firma nicht zum ersten Mal jungen, begabten Fachleuten Sponsorenhilfe bereitstellt. Dank der Handelsmarke „Davidoff“ dieser Firma erhielten Studenten der Kyjiver Musikschule „Hlijer“ im Mai dieses Jahres eine ähnliche Unterstützung. Das deutsch-ukrainische MBA – Programm wird eineinhalb Jahr dauern. Die Studenten werden die Möglichkeit haben, ein Praktikum in Deutschland zu durchlaufen. Das Stipendium beträgt 250 Hrywnja pro Monat

Текст 7.

Kultur ist ein vielschichtiger Begriff, denn Kultur drückt sich in vielem aus, angefangen bei der Art sich zu kleiden oder zu essen bis zum Umgang mit anderen Menschen. Hier geht es um die kulturellen Einrichtungen, von denen einige durchaus Einfluss auf den Tagesablauf und insbesondere Freizeitgestaltung der Bürgerinnen und Bürger haben. Kulturelle Einrichtungen bieten die Möglichkeit, sich aktiv zu betätigen oder ihre Angebote zu konsumieren.

Ein wichtiger Bereich für die Freizeitgestaltung ist der Sport. Fast 23 Mill. Bürgerinnen und Bürger waren 2005 als Mitglied in den 85 427 Sportvereinen in Deutschland registriert.

4113 Museen in Deutschland konnten 2005 knapp 91 Mill. Besuche verzeichnen, darunter 3218 Museen mit 67 Mill. Besuchen im früheren Bundesgebiet sowie 895 Museen mit 23,4 Mill. Besuchen in den neuen Ländern und Berlin-Ost.

Bibliotheken ermöglichen einem großen Bevölkerungskreis den Zugang zu Büchern und zunehmend auch zu Audio- und Videomedien. Die insgesamt fast 13000 öffentlichen Bibliotheken in Deutschland hielten 2005 einen Bestand von rund 133 Mill. Medieneinheiten bereit.

Noch haben Fernsehen und Video das Kino nicht ganz verdrängt. 2005 gab es in Deutschland 4035 Filmtheater, ihre Vorstellungen wurden von 133 Mill. Menschen besucht.

Текст 8.

Deutschlands Gesundheitssystem genießt im Ausland einen guten Ruf - und gilt als günstig. Medizintouristen aus der ganzen Welt lassen sich daher hierzulande operieren.

Die Gesundheitsreform ist ein Dauerbrenner in der deutschen Politik. Während die Deutschen über Qualität und Zukunft ihres Gesundheitssystems streiten, entdecken ausländische Patienten seine Vorzüge. Immer mehr von ihnen kommen nach Deutschland, um komplizierte und teure Eingriffe vornehmen zu lassen.

Von diesem Medizintourismus berichtete Axel Steller, Geschäftsführer der Arab German Health Foundation GCC aus Dubai, auf dem diesjährigen Kongress "Stadt im Wandel". In Deutschland hat es 2001 nach Angaben des Deutschen Ärzteblattes 50.000 ausländische Patienten gegeben, die jedoch nicht Medizintouristen seien, so Steller.

Die Gründe für dieses noch neue Phänomen sind zum einen in Deutschland, zum anderen in den Herkunftsländern der Medizintouristen zu suchen. In Deutschland erzielen Krankenhäuser mit Medizintouristen zusätzliche Gewinne. Dies habe ihr Interesse an der finanzkräftigen Klientel aus dem Ausland erhöht, sagt Steller.

Steller nannte vier Kategorien von ausländischen Patienten. Solche aus angrenzenden Nachbarländern, Wartelistenpatienten, Touristen und Geschäftsleute, die auf der Durchreise erkranken, und schließlich Patienten aus Ländern, in denen medizinische Behandlung entweder teuer oder unzureichend ist. Letztere machten die Gruppe der lukrativen Medizintouristen aus und kämen vor allem aus den USA, Russland und den Golfstaaten. Gegenwärtig sind es nach Schätzung von Fachleuten rund 10.000 arabische Patienten pro Jahr. Sie sind nicht nur eine attraktive Einnahmequelle für medizinische Einrichtungen, sondern auch für die Städte. Steller machte das Potenzial anhand seiner begüterten Kunden klar. Diese reisten oft mit mehreren Familienangehörigen zu einer Operation an und hätten hohe Ansprüche an Unterkunft, Verpflegung und Einkaufsmöglichkeiten - beste Voraussetzungen für hohe Ausgaben vor Ort.

Übungen zur Entwicklung der Konzentrationsfähigkeit und der Fähigkeit, Information zu speichern.

Übung 1: Übersetzen Sie konsekutiv nach Gehör folgende Zahlen (1. aus dem Deutschen ins Ukrainische; 2. aus dem Ukrainischen ins Deutsche):

18	32	87	73	25	40	5	54	28	92	65	47
32	60	87	67	19	80	33	75	58	1	4	28
33	87	43	54	22	15	73	4	57	31	48	17
66	75	24	7	43	29	38	47	77	80	28	91
54	38	23	19	47	99	10	68	31	7	60	36
28	46	87	14	62	27	47	85	66	32	2	57
80	25	67	71	59	83	31	63	11	44	75	67
87	97	52	45	93	27	13	20	48	94	37	58
77	1	33	74	44	59	71	23	42	67	19	83
73	59	46	64	20	17	95	70	83	59	47	35
57	37	17	49	41	23	45	53	21	5	89	66
7	43	80	18	57	98	39	82	56	34	15	99
57	78	41	52	36	89	70	91	44	59	62	27
31	34	11	72	40	9	39	49	20	92	65	48
90	4	81	16	62	74	65	36	27	10	59	47
55	37	34	25	48	53	2	35	71	11	36	54
26	49	56	82	12	37	92	24	59	63	85	14
90	14	73	67	39	41	65	96	82	44	12	59
75	94	99	17	92	46	27	71	15	68	31	55
47	93	76	73	40	38	62	21	60	97	83	44

658	749	351	415	957	490	758	769	462	389	869	882
125	273	321	169	366	407	806	652	432	509	331	138
366	668	717	808	535	245	473	186	634	353	288	893
703	331	532	340	107	377	543	232	757	517	634	967
663	316	744	109	480	658	164	856	165	260	582	308
575	245	287	652	411	857	753	807	736	843	161	363
511	143	722	546	140	499	673	746	181	447	182	226
540	452	434	571	807	512	770	253	316	167	822	461
529	811	300	535	164	959	692	218	414	187	438	219
171	548	211	127	268	612	763	331	639	594	948	419
556	235	356	644	518	919	175	967	634	357	433	547
757	861	232	336	486	543	656	942	388	153	724	375
939	186	276	769	536	678	370	173	391	842	473	916
477	495	502	129	617	301	893	552	210	245	693	245
822	305	708	331	844	654	779	685	427	207	887	795
136	824	660	529	730	922	226	524	105	598	477	874
875	316	727	361	923	378	650	233	115	791	279	836
563	205	136	154	278	710	618	324	425	628	717	531
250	762	637	942	751	323	571	189	976	824	765	612
357	839	176	324	435	375	888	892	273	508	734	942

1575	2356	2398	1765	4967	2094
2864	1908	3405	4180	5279	4172
6181	1474	3205	1964	3129	2543
7621	9056	4112	4154	2833	1657
5784	3857	9291	3558	7293	1522
8650	1888	3727	9480	4922	5321
1524	6127	4495	3981	7705	2887
5552	7129	4440	3703	9210	6242
1919	5876	2547	3440	9165	7644
2769	3462	8516	4389	1869	5571
7848	5753	5688	9439	8763	5229
8649	8405	1808	4727	3954	1721
8147	4747	2059	6412	9543	4636
6215	9112	1548	3365	7250	5007
7848	8579	2915	5586	7429	2935
5223	2337	1362	4321	5099	5291
7033	5617	8227	7135	2328	2114
9596	6502	5986	7244	6933	2769
4627	7516	8462	5167	3893	8691
3387	4348	3157	7315	2254	6797
7852	8146	6923	7394	5778	6675

Übung 2. Hören Sie alle 6 Sätze und wiederholen Sie sofort nach dem Lektor:

1. Im Zimmer stehen 5 Tische.
2. Auf dem ersten Tisch liegt eine Damentasche. Die ist weiß.
3. Neben dem zweiten Tisch steht ein Koffer. Der ist braun.
4. Hinter dem dritten Tisch steht eine Reisetasche. Die ist grau.
5. Über dem vierten Tisch hängt ein Rucksack. Der ist grün.
6. Unter dem Fünften Tisch liegt ein Hund. Der ist süß.

Übung 3. Sprechen Sie dem Lektor die Reihe aus vier Wörter nach. Sagen Sie, welches Wort fällt nicht in die Reihe? Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische.

Zug Flugzeug Schiff Kinderwagen
Schlafzimmer Sprechzimmer Kinderzimmer Wohnzimmer
Stecker Fernseher Schalter Steckdose
Tischlampe Taschenlampe Glühbirne Laterne
Tasche Koffer Börse Möbel
Kraft Belastbarkeit Schwäche Blume
Aufmerksamkeit Konzentrationsfähigkeit Anpassungsbereitschaft Ärger
Sonne Mond Stern Planet
Liebe Neid Eifersucht Krankheit
Schrank Tisch Stuhl Waschmaschine
Automatisierung Mechanisierung Installation Anlage
Dienstleistung Bücherei Angebot Kunde
Auto Fahrrad Motorrad Steuer
Bäckerei Metzgerei Konditorei Buchhandlung

Übung 4. Sprechen Sie dem Lektor die Reihe aus vier Wörter nach. Sagen Sie, welches Wort fällt nicht in die Reihe? Übersetzen Sie konsekutiv ins Deutsche.

Мова перекладу мова оригіналу адекватність рівняння
Груша яблуко слива хліб
Розвиток діяльність дослідження охорона
Ринок попит пропозиція увага
Маркетинг споживання реклама лікування
Доповідь промовець перекладач лікар
Завдання оцінка студент хлопець
Проект розвиток результат ціль
Підрядник замовник угода почуття

Übung 5. Übersetzen Sie nach Gehör möglichst schnell ins Deutsche:

567 дітей
348 років
877 метрів

570 кілометрів
256 центнерів
499 кілограмів
123 пляшки
648 тисяч
902 мільйона
140 століть
218 чоловіків
358 літрів
250 студентів
479 гривень
712 вчителів

Übung 6. Übersetzen Sie nach Gehör möglichst schnell ins Ukrainische:

429 Aufgaben	700 Mädchen
278 Wörter	377 Brötchen
923 Räume	152 Tassen
834 Studenten	656 Hefte
357 Ingenieure	252 Kugelschreiber
571 Fenster	409 Politiker
702 Taschenrechner	999 Euro
653 Kinder	336 Jungen
811 Häuser	713 Elefanten
324 Bücher	544 Möwen
189 Meter	208 Tonnen
628 Schwalben	482 Stunden
770 Enten	114 Kaninchen

Übung 7. Übersetzen Sie nach Gehör ins Ukrainische .

22 Birken - 67 Hunde - 90 Katzen
34 Kirschen - 15 Äpfel - 21 Bleistifte
82 Meter - 45 Teller - 75 Kaninchen
33 Löffel - 96 Tische - 17 Lachse
24 Pflaumen - 67 Bananen - 44 Flaschen
18 Wörter - 32 Sätze - 55 Tannen
57 Abgeordneten - 90 Sportler - 78 Studenten
20 Hühner - 11 Enten - 99 Gänse
25 Flüsse - 19 Seen - 37 Dollar
45 Euro - 64 Inseln - 60 Tassen

53 Mädchen - 71 Kinder - 15 Fahrer
22 Dosen - 85 Flaschen - 12 Personen
38 Menschen - 19 Rentner - 63 Schüler

11 Lehrbücher - 35 Tische - 10 Kugelschreiber
21 Regeln - 30 Verordnungen - 15 Polizisten
77 Mäuse - 84 Löwen - 61 Stunden
92 Birnen - 60 Tomaten - 18 Schränke
13 Sterne - 49 Dichter - 72 Zuschauer
47 Stühle - 55 Packungen - 44 Filme
92 Gurken - 64 Kilo - 26 Würstchen

59 Zeitungen - 17 Werbeanzeigen - 8 Angebote
27 Aufnahmen - 91 Entwürfe - 16 Genehmigungen
7 Gesetze - 41 Mülltonnen - 73 Übersetzungen
76 Arbeitslose - 52 Beamte - 97 Verbraucher
78 Produzenten - 57 Lehrlinge - 46 Arbeitstätige
61 Verfasser - 22 Abteilungsleiter - 83 Manager
26 Dolmetscher - 31 Reporter - 19 Konferenzen
28 Urteile - 47 Gespräche - 80 Anwälte
41 Gebäuden - 27 Werbespots - 53 Zieltexte
51 Anträge - 64 Ablehnungen - 17 Ausgangstexte

Übung 8. Übersetzen Sie nach Gehör ins Ukrainische:

Entfernungen (in km)

1. Berlin - Augsburg	595
2. Hamburg - Bremen	119
3. München - Chemnitz	442
4. Bremen - Bonn	360
5. Aachen - Frankfurt a. M.	428
6. Braunschweig - Nürnberg	464
7. Düsseldorf - Würzburg	335
8. Stuttgart - Rostock	890
9. Dresden - Regensburg	429
10. Leipzig - Saarbrücken	588

1. Amsterdam - Athen	2979
2. Barcelona - Belgrad	2080
3. Florenz - Madrid	1764
4. Basel - Kopenhagen	1141
5. Mailand - Nizza	594
6. Warschau - Berlin	940
7. Wien - Helsinki	498
8. Neapel - Budapest	1512
9. Zürich - Prag	396
10. Luxemburg - Paris	346

Übung 9. Übersetzen Sie nach Gehör ins Deutsche:

Відстані (в км)

1. Київ - Дніпропетровськ	479
2. Львів - Донецьк	1198
3. Херсон - Житомир	659
4. Харків - Івано-Франківськ	1097
5. Одеса - Суми	779
6. Черкаси - Миколаїв	368
7. Полтава - Вінниця	576
8. Запоріжжя - Чернігів	674
9. Луцьк - Чернівці	336
10. Рівне - Сімферополь	1114

1. Париж - Цюрих	652
2. Варшава - Відень	739
3. Стокгольм - Прага	1487
4. Бухарест - Рим	1915
5. Москва - Лісабон	4657
6. Афіни - Київ	2005
7. Берлін - Будапешт	681
8. Копенгаген - Люксембург	938
9. Братислава - Амстердам	1231
10. Брюссель - Гельсінкі	1945

Übung 10. Übersetzen Sie nach Gehör ins Ukrainische:

Briefsendungen International (Euro)

Europabrief	Land oder Luft	
	Standardbrief	0,55
	Kompaktbrief	1,00
	Maxbrief bis 50g	1,60
	über 50 bis 100g	2,50
	über 100 bis 250g	4,00
	über 250 bis 500g	6,00
	über 500 bis 750g	8,00
	über 750 bis 1000g	10,00
	über 1000 bis 1500g	14,00
	über 1500 bis 2000g	18,00
	Postkarte	0,45

Übung 11. Übersetzen Sie nach Gehör ins Ukrainische:

**Internationale Messen und Ausstellungen 2009
Bundesrepublik Deutschland und Europa**

17.01. – 22.01.	München	BAU – Internationale Fachmesse für Baustoffe und Bausysteme
30.01. – 02.02.	Köln	ISM – Internationale Süßwaren-Messe
02.03. – 04.03.	Mailand	TAU EXPO – Internationale Fachmesse Umwelttechnologie
11.03. – 13.03.	Luxemburg	Gartenräume, Land-, Forstwirtschaft, Gertenbau
21.04. – 27.04.	Istanbul	Automechanika – Petroleum
21.04. – 27.04.	Düsseldorf	Internationale Messe Verpackungsmaschinen
24.05. – 28.05.	Kiew	SIA – International Motor Show
22.11. – 25.11.	Paris	Internationale Ausstellung für Sicherheit
24.11 – 27.11.	Hannover	Ausstellung für Pferdesport
03.12. – 11.12.	München	HEIM + HANDWERK – Bauen und Wohnen

Übung 12. Übersetzen Sie nach Gehör ins Ukrainische:

Beliebteste Kosenamen

MAUSI, WO IST MEIN HEMD?

Mausi	49%	
Schatzi	30%	
Liebling	28%	
	Kleine	23 %
Spatz	15%	
Engel	14%	
Schnucki	11%	
	Hasi	6%
Herzblatt	1%	

Übung 13. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Rezepte ins Ukrainische. Versuchen Sie die Reihenfolge der Zutaten nicht zu ändern.

Typisch deutsche Rezepte zu Weihnachten

Plätzchen: 200 g Butter 1 Packung Vanillezucker 50 g Mandeln, gemahlen 50 g Zitronat, zerkleinert 3 Tropfen Aroma 50 g Rosinen 250 g Mehl 125 g Zucker	Lebkuchen: 500 g Honig 200 g Zucker 10 g Lebkuchengewürz je 125 g Mandeln und Haselnüsse 1 EL Rosinen je 50 g Zitronat und Orangat 500 g Mehl 3 Eier
---	---

1 Prise Salz 1 Ei	1,5 Päckchen Backpulver
----------------------	-------------------------

Übung 14. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Städtenamen aus dem Deutschen ins Ukrainische. Versuchen Sie die Reihenfolge nicht zu ändern.

1. Athen - Babel - Barcelona - Florenz
2. Mailand - Budapest - Bukarest - Frisco
3. Damaskus - Kairo - Wien - Neapel
4. Peking - Kapstadt - Belgrad - Hong-Kong
5. Venedig - Stockholm - Sydney - Dublin
6. Paris - Prag - Warschau - Istanbul
7. Rom - Genf - Kopenhagen - Tunis
8. Babylon - Bethlehem - Tallinn - Johannesburg
9. Amsterdam - Osaka - Bombay - Tokio
10. Jakarta - Kinshasa - München - Moskau

Übung 15. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Städtenamen aus dem Ukrainischen ins Deutsche. Versuchen Sie die Reihenfolge nicht zu ändern.

1. Будапешт - Бухарест - Мюнхен - Афіни
2. Флоренція - Каїр - Дамаск - Барселона
3. Мілан - Пекін - Белград - Варшава
4. Венеція - Париж - Копенгаген - Туніс
5. Відень - Рим - Сідней - Женева
6. Марсель - Стамбул - Прага - Гонконг
7. Дублін - Джакарта - Москва - Амстердам
8. Таллін - Брюссель - Берлін - Гамбург
9. Токіо - Марсель - Йоганнесбург - Осака
10. Стокгольм - Катманду - Генуя - Шанхай

Übung 16. Lawinenspiel: Ein Student spricht den ersten Satz nach, der zweite den ersten und den zweiten Satz usw. Der letzte Student spricht alle Sätze nach.

1.

1. Ein einsames Ei.
2. Zwei zahme Zebras.
3. Drei dumme Denker.
4. Vier falsche Philologen fangen Fische.
5. Fünf findige Fahrer verstehen Französisch nicht.
6. Sechs silberne Salamander sehen den See.
7. Sieben serbische Soldaten sammeln Sonnenblumen am Saum.
8. Acht artige Autofahrer arbeiten in Amsterdam.
9. Neun neue Nonnen nähen Nachthemden in Neapel.
10. Zehn Zigeuner zerren zärtlich an dem Zarenbutterbrot.

2.

1. Eine eigenartige Eidechse.
2. Zwei zottelige Zollbeamten.
3. Drei doppelseitige Deserteure.
4. Vier vernünftige Veilchen sind voneinander vervollkommend verziert.
5. Fünf fromme Frösche fauchen, falls Flöhe fortspringen.
6. Sechs sehnsüchtigen Afrikanern sagt man: sie sollen sich saubermachen.
7. Sieben selbstvergessen singende Säuglinge suchen sorglos süße Suppe.
8. Acht allwissende Astronomen arbeiten allerlei Arten von Atommodellen aus.
9. Neun nutzlose Nichtskönner neigen sich nacheinander, nachdem sie nebeneinander niederfallen.

Übung 17. Sprechen Sie dem Lektor nach (Lawinenspiel):

1.

1. Земля обертається навколо Сонця.
2. **Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця.**
3. Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, **вважаючи, що вона представляє собою млинець.**
4. Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, вважаючи, що вона представляє собою млинець, **який підтримують три кіти.**
5. Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, вважаючи, що вона представляє собою млинець, який підтримують три кіти, **а Сонце піднімається із-за одного краю млинця і заходить за протилежний край.**
6. Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, вважаючи, що вона представляє собою **плаский** млинець, який підтримують три кіти, а Сонце піднімається із-за одного краю млинця **вранці** і заходить за протилежний край **ввечері.**
7. Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, вважаючи, що вона представляє собою **плаский** млинець, який підтримують три кіти, а Сонце піднімається із-за одного краю млинця **вранці** і заходить за протилежний край **ввечері, - і тільки в епоху Відродження вчені спростували це уявлення.**
8. Стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, вважаючи, що вона представляє собою **плаский** млинець, який підтримують три кіти, а Сонце піднімається із-за одного краю млинця **вранці** і заходить за протилежний край **ввечері, - і тільки в епоху**

Відродження вчені, і першим – Микола Копернік у XVI віці - спростували це уявлення.

9. Згідно з історичними свідченнями, стародавні люди не вірили, що Земля обертається навколо Сонця, вважаючи, що вона представляє собою плоский млинець, який підтримують три кіти, а Сонце піднімається із-за одного краю млинця вранці і заходить за протилежний край ввечері, - і тільки в епоху Відродження вчені, і першим – Микола Копернік у XVI віці - спростували це уявлення.

2.

1. Шедевр Яна Вермеєра виявився підробкою.
2. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра виявився підробкою.
3. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки” виявився підробкою.
4. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки”, що був куплений агентами Германа Геринга виявився підробкою.
5. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки”, що був куплений агентами Германа Геринга в часи Третього рейху виявився підробкою
6. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки”, що був куплений агентами Германа Геринга в часи Третього рейху за 160 фунтів стерлінгів виявився підробкою
7. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки”, що був куплений агентами Германа Геринга в часи Третього рейху за 160 фунтів стерлінгів у мільонера Ханса Меєгерена виявився підробкою.
8. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки”, що був куплений агентами Германа Геринга в часи Третього рейху за 160 фунтів стерлінгів у мільонера Ханса Меєгерена, власника готелів та нічних клубів в Амстердамі, виявився підробкою.
9. Шедевр голландського художника XVII сторіччя Яна Вермеєра „Зваблення заміжньої жінки”, що був куплений агентами Германа Геринга в часи Третього рейху за 160 фунтів стерлінгів у мільонера Ханса Меєгерена, власника готелів та нічних клубів в Амстердамі, виявився підробкою і був виконаний самим Меєгереном, за що виконавець отримав рік ув'язнення.

3.

1. Мода пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів.
2. Мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів.
3. Мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів, **примусивши політиків відмовлятися від авторитарного стилю.**
4. Мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів, примусивши політиків **нової формації** відмовлятися від авторитарного стилю.
5. Мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів, примусивши політиків **нової формації** відмовлятися від авторитарного стилю **хоча б в одязі.**
6. Мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів, примусивши політиків **нової формації – а такими намагаються виглядати перед виборцями обидва кандидати на пост Президента - відмовлятися від авторитарного стилю хоча б в одязі.**
7. Мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів, примусивши політиків **нової формації – а такими намагаються виглядати перед виборцями обидва кандидати на пост Президента - відмовлятися від авторитарного стилю хоча б в одязі, якщо не в керівництві.**
8. **Автор дослідження вважає**, що мода **на рубежі ХХ – ХХІ сторіччя значно** пом'якшила фасони та кольори офіційних костюмів, примусивши політиків **нової формації – а такими намагаються виглядати перед виборцями обидва кандидати на пост Президента - відмовлятися від авторитарного стилю хоча б в одязі, якщо не в керівництві.**

4.

1. Ionna starb am 26 Februar.
2. Ionna, **frühere Königin von Bulgarien**, starb **92** am 26 Februar.
3. Ionna, frühere Königin von Bulgarien **und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III. ,** starb 92 am 26 Februar.

4. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III. , starb 92 am 26 Februar **im portugiesischen Exil in Estoril.**
5. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III. , **die alles versuchte, um die bulgarischen Juden vor dem Holocaust zu schützen,** starb 92 am 26 Februar im portugiesischen Exil in Estoril.
6. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III. , die alles versuchte, um die bulgarischen Juden vor dem Holocaust zu schützen – **und das mit Erfolg** - starb 92 am 26 Februar 2000 im portugiesischen Exil in Estoril.
7. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III. , **die zusammen mit ihrem Ehemann König Boris dem III.** alles versuchte, um die bulgarischen Juden vor dem Holocaust zu schützen – und das mit Erfolg - starb 92 am 26 Februar 2000 im portugiesischen Exil in Estoril.
8. Ionna, frühere Königin von Bulgarien und Tochter des italienischen Königs Viktor Emanuel des III. , die zusammen mit ihrem Ehemann König Boris dem III. alles versuchte, um die bulgarischen Juden vor dem Holocaust zu schützen – und das mit Erfolg, **da aus Bulgarien keine Juden in die Vernichtungslager deportiert wurden** - starb 92 am 26 Februar 2000 im portugiesischen Exil in Estoril.

5.

1. Heinrich Kranz will Brennessel-Pflanzen anbauen.
2. Heinrich Kranz, **ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland,** will Brennessel-Pflanzen anbauen.
3. Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland, **39** will Brennessel-Pflanzen **für die heimische Textilproduktion** anbauen.
4. Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland, 39 will Brennessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, **wobei aus den juckenden Blättern modische Hemden gefertigt werden sollen.**
5. Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland, 39 will Brennessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden **ameisensauren** Blättern modische **Business-Hemden** gefertigt werden sollen.

6. Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland, 39 will Brennessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen – **die Idee ist doch alles andere als neu.**
7. Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland, 39 will Brennessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen – die Idee ist doch alles andere als neu: **schon der russische Mönch schwärmte von Gewändern aus der heimischen „Gespinstfaser“.**
8. Heinrich Kranz, ein Öko-Stoffhändler aus dem Wendland, 39 will Brennessel-Pflanzen für die heimische Textilproduktion anbauen, wobei aus den juckenden ameisensauren Blättern modische Business-Hemden gefertigt werden sollen – die Idee ist doch alles andere als neu: schon der russische Mönch (**1056 bis 1113 nach Christus**) schwärmte von prächtigen Gewändern, **reißfesten Schiffs-Tauen und Segeln** aus der heimischen „Gespinstfaser“.

6.

1. Den Verdacht weist Günther Krause entschieden zurück.
2. Den Verdacht, **er habe mit der Schmiergeldaffäre zu tun**, weist Günter Krause entschieden zurück.
3. Den Verdacht, er habe mit der Schmiergeldaffäre **beim Verkauf der ehemaligen DDR-Firmen Leuna und Minol** zu tun, weist Günter Krause entschieden zurück.
4. Den Verdacht, er habe mit der Schmiergeldaffäre beim Verkauf der ehemaligen DDR-Firmen Leuna und Minol **an den früheren französischen Staatskonzern Elf Aquitaine** zu tun, weist Günter Krause entschieden zurück.
5. Den Verdacht, er habe mit der Schmiergeldaffäre beim Verkauf der ehemaligen DDR-Firmen Leuna und Minol an den früheren französischen Staatskonzern Elf Aquitaine zu tun, weist Günter Krause, **der ehemalige CDU-Bundesverkehrsminister** entschieden zurück.
6. Den Verdacht, er habe mit der Schmiergeldaffäre beim Verkauf der ehemaligen DDR-Firmen Leuna und Minol an den früheren französischen Staatskonzern Elf Aquitaine zu tun, weist Günter Krause, der ehemalige CDU-Bundesverkehrsminister entschieden zurück, **bevor er überhaupt danach gefragt wird.**

Übungen zur Entwicklung der Fähigkeit Gehörtes zu komprimieren und Relevantes zu fokussieren.

Übung 1. Versuchen Sie nach Gehör folgende ukrainische Aussagen zu komprimieren. Das heißt, geben Sie den gleichen Inhalt kürzer wieder.

Muster:

1. Ніхто не може прогнозувати, як виглядатиме світова економічна система в майбутньому, коли до неї приєднаються перш за все Китай та Індія, населення яких складає більше третини населення земної кулі.

- Нікому не відомий вигляд світової економічної системи в майбутньому, з участю Китаю та Індії, де проживають дві третини населення Землі.

2. Створення умов для ефективного економічного розвитку, що ґрунтується на інвестиціях у модернізацію вітчизняної економіки та забезпечує підвищення рівня життя громадян України, стає найважливішою метою Української держави.

- Політика України націлена на підвищення рівня життя громадян, необхідною умовою для цього є економічний розвиток.

1. Особливого значення набуває політика в галузі освіти та ринку праці, яка націлена на збільшення інвестицій в людський капітал та підтримку адаптації праці до економічних вимог, що швидко змінюються.
2. Швидке та гнучке реагування організації на побажання клієнтів, що часто змінюються, може бути реалізоване лише в тому випадку, коли співробітники, які володіють інформацією, самостійно приймають рішення і завдяки цьому беруть на себе велику відповідальність за успіх діяльності підприємства.
3. Учасники акції на захист освіти мають намір висунути владі вимогу щодо ліквідації заборгованості по зарплаті вчителям та відміни реформи освіти.
4. Енергетичні потоки, що направлені з заходу на схід, дадуть можливість використання добових змін сонячної енергії, що пов'язані з обертанням Землі навколо своєї осі.
5. Європейські батьки мають до своїх дітей більше довіри та поваги ніж в Україні і визнають, що дитина – це цілком самостійна особистість, яка може мати власні інтереси та схильності.
6. За звичай під час виборчої кампанії депутати роздають багато різних обіцянок і пройшовши у Верховну Раду і таким чином отримавши захист від гніву виборців, вони не поспішають з прийняттям законів, про які вони так голосно заявляли в ході своєї кампанії.
7. Протягом десятиліть основним транспортним засобом німецьких лідерів завжди були лімузини Мерседес – бенц, якими користувався навіть Адольф Гітлер, не дивлячись на свою особливу любов до Фольксвагену.

8. Традицію користування Мерседесами порушив лише колишній канцлер Німеччини Герхард Шредер, обравши в якості службового автомобіля Ауді А8, що була випущена на заводі його особистого друга, глави концерну Фольксваген Фердинанда Піха.
9. Перемогу в авто марафоні Париж – Дакар, що завершився тиждень тому в столиці Сенегалу, вперше в історії легендарного рейду отримала жінка – німкеня Ютта Кляйншмідт на Міцубісі Паджеро.
10. Не дивлячись на те, що у всьому світі фармацевтичний бізнес вважається одним з найприбутковіших, в Україні до перебудови він не існував, оскільки забезпечення ліками здійснювалось в рамках розподільчої системи через мережу державних підприємств забезпечення ліками.

Übung 2. Versuchen Sie nach Gehör folgende deutsche Aussagen zu komprimieren.

Muster:

1. Die Staatengemeinschaft muss vor allem verhindern, dass aus Konflikten um knapper werdende natürliche Ressourcen gewalttätige Auseinandersetzungen entstehen.

- Die Staatengemeinschaft muss vor allem das Entstehen der Gewalt wegen der Ressourcen verhindern.

1. Der Wettbewerb zwischen den Unternehmern hat sich in vielen Branchen darauf verlagert, dass sie als ökologisch und sozial verbindlich wahrgenommen werden wollen.
2. Vor allem dank der Transparenz und der rapiden Fortschritte der Informationstechnologie ist ein Weltmarkt entstanden, auf dem sich viele große und kleine Spieler tummeln.
3. Besondere Bedeutung hat die im EU – Ausschuss entwickelte Praxis, dass die Bundesregierung im Rat der EU einen Parlamentsvorbehalt einlegt, wenn der Bundestag noch keine Gelegenheit hatte, in angemessener Weise zu einem Problem Stellung zu nehmen.
4. Wir helfen tatkräftig mit, dass unsere Nachbarn in Mittel- und Osteuropa in die Lage versetzt werden, ihre Umweltprobleme anzugehen und schließlich auch in den Griff zu bekommen.
5. Die neue Generation junger Künstler fühlte sich vor allem der französischen Kunst der zwanziger Jahre verbunden, stand aber auch mit den geistigen Strömungen in anderen Ländern, so zum Beispiel, in Italien, im engen Kontakt.
6. Das Entstehen autoritärer Regime in Italien und Deutschland erschwerte die wirtschaftliche und politische Konsolidierung in der noch auf unsicheren Beinen stehenden Republik Österreich.
7. In glanzvollen Bauwerken – Schlössern, Klöstern und Kirchen – erfuhr der Barockstil seine spezifisch österreichische Ausprägung.
8. Die 1920 ins Leben gerufenen Salzburger Festspiele, die weltweites Ansehen genießen, werden ergänzt durch die von Herbert von Karajan gegründeten Osterfestspiele, sowie durch zahlreiche andere Festivals.

9. Der frühere Bundeskanzler Helmut Kohl ist in der CDU-Spendeaffäre auch von seiner Partei unter zunehmenden Druck gesetzt worden und wegen des Verdachts der Untreue wird die Staatsanwaltschaft Bonn möglicherweise ein Ermittlungsverfahren gegen den Altkanzler einleiten.
10. In Singapur bekommen Sie so ziemlich jedes Gericht dieser Welt, zum Beispiel indische Currys, zahlreiche chinesische Spezialitäten, Köstlichkeiten aus Malaysia und Indonesien und natürlich die lokale Küche von Singapur.

TEIL 3
Lektion 1.
Werbung, Kaufsucht

Werbung in den neunziger Jahren (*Kurzvortrag*)
(Text 20, 15B)

Aufgabe 1: Wiederholen Sie nach Gehör folgende Sätze (Lawinenspiel):

1.

Die Vermarktung eines Produkts bedarf Anstrengungen.

Die erfolgreiche Vermarktung eines Produkts bedarf Anstrengungen.

Die erfolgreiche Vermarktung eines Produkts bedarf erheblicher Anstrengungen.

Die erfolgreiche Vermarktung eines Produkts bedarf – insbesondere auf großen Märkten – erheblicher Anstrengungen.

Die erfolgreiche Vermarktung eines Produkts bedarf – insbesondere auf großen Märkten auf denen viele Produkte um die Gunst des Kunden werben – erheblicher Anstrengungen.

Die erfolgreiche Vermarktung eines Produkts bedarf – insbesondere auf großen Märkten auf denen viele qualitativ kaum unterscheidbare Produkte um die Gunst des Kunden werben – erheblicher Anstrengungen

2.

Bei der Einführung eines Produkts müssen die verschiedensten Faktoren bedacht werden.

Bei der Einführung eines neuen Produkts müssen die verschiedensten Faktoren bedacht werden.

Bei der Einführung eines neuen Produkts auf einem Käufermarkt müssen die verschiedensten Faktoren bedacht werden.

Bei der Einführung eines neuen Produkts auf einem Käufermarkt müssen die verschiedensten Faktoren bedacht und aufeinander abgestimmt werden.

Bei der Einführung eines neuen Produkts auf einem Käufermarkt müssen die verschiedensten Faktoren bedacht und aufeinander abgestimmt werden: Analyse des Marktes und Entscheidung für eine bestimmte Gruppe.

Bei der Einführung eines neuen Produkts auf einem Käufermarkt müssen die verschiedensten Faktoren bedacht und aufeinander abgestimmt werden: Analyse des Marktes, Entscheidung für eine bestimmte Gruppe und Wahl eines zugkräftigen Namens.

Bei der Einführung eines neuen Produkts auf einem Käufermarkt müssen die verschiedensten Faktoren bedacht und aufeinander abgestimmt werden: Analyse des Marktes, Entscheidung für eine bestimmte Gruppe, Wahl eines zugkräftigen Namens und Gestaltung der Verpackung.

Bei der Einführung eines neuen Produkts auf einem Käufermarkt müssen die verschiedensten Faktoren bedacht und aufeinander abgestimmt werden: Analyse des Marktes, Entscheidung für eine bestimmte Gruppe, Wahl eines zugkräftigen Namens, Gestaltung der Verpackung und vieles andere mehr.

Aufgabe 3: Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Text „**Werbung in den neunziger Jahren (Kurzvortrag)**“. Aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

etw. ausführlich erklären, der mögliche Käufer, vergleichbares Produkt der Konkurrenz, direkter Vergleich, indirekter Vergleich, das Ziel erreichen, Trends erforschen, die Berücksichtigung ökologischer Interessen, die Bedrohung durch Umweltkatastrophen, ins Bewusstsein rücken, das Kaufverhalten, radikale Veränderung der Werbeanzeigen und Werbesprüche, Hinweise auf geringere Umweltbelastung, Wertewandel der Gesellschaft, kraftvolles Bunt, strahlendes Weiß, zur Verschmutzung der Flüsse und Meere beitragen, sich auf etw. einstellen, das wachsende Umweltbewußtsein, Markenzeichen, Ersatzteil.

Пояснити щось ретельно; потенційний покупець; порівнюваний товар виробника конкурента; пряме, відкрите порівняння; завуальоване, непряме порівняння; досягти мети; досліджувати сучасні тенденції; вираховування екологічних інтересів; загроза через екологічні катастрофи; ввійти у свідомість; поведінка покупців; радикальна зміна рекламних об'яв та слоганів; посилення на менше забруднення навколишнього середовища; зміна цінностей у суспільстві; насичені кольори; сяюча білизна; сприяти забрудненню річок та морів; орієнтуватися, налаштовуватися на щось; зростаюча екологічна свідомість; фірмовий знак; запасна частина.

Aufgabe 4: Übersetzen Sie ins Ukrainische folgenden Text vom Blatt aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1: Finden Sie die ukrainischen Äquivalente zu folgenden Wörtern und Wortverbindungen:

Kaufsucht, kaufsüchtige Menschen, Kaufrausch, Selbstwertgefühl, Single.

Kaufsucht

In Deutschland gibt es mindestens 500 000 kaufsüchtige Menschen. Vier Millionen leben im Vorstadium zum Kaufrausch. Kaufsüchtige Menschen sind oft psychisch labil. Man hat herausgefunden, dass die meisten Patienten ein geringes Selbstwertgefühl haben.

Kaufsüchtige können Sonderangeboten fast nicht widerstehen. Männer zieht es besonders zu technischen Artikeln, Frauen bevorzugen Kleidung und Kosmetik. Ältere Menschen sind weniger gefährdet als junge. Der Anteil der Singles ist sehr hoch.

Untersuchungen zeigen große Ähnlichkeiten zwischen Kaufsüchtigen und Spielern. Kaufsüchtige Menschen neigen dazu, mehr Geld auszugeben, als es ihnen zur Verfügung steht. Viele, so heißt es in der Studie, ruinieren sich und ihre Familie.

Aufgabe 5: Übersetzen Sie ins Ukrainische folgenden Text vom Blatt:

Der Big-Mac- Wechselkurs

Wechselkurse sind launisch: Mal fahren Spekulanten mit einer Währung Achterbahn, mal hält eine Regierung sie künstlich hoch, mal gibt es gar, wie früher in der DDR, gleich mehrere Wechselkurse auf einmal. Kaufkraftvergleiche der Statistiker helfen da zwar weiter, brauchen aber viel Zeit: Bis die Zahlen da sind, sind die schon wieder überholt. Für einen schnellen und weltweiten Kaufkraftvergleich hat sich in den letzten Jahren der Preis des Big-Mac von McDonalds als geeignet erwiesen: Der Big-Mac ist ein weltweit gleichförmiges Produkt, wird aber überall so weit wie möglich aus jeweils einheimischen Vorprodukten hergestellt. Je billiger der Hamburger, desto preiswerter dürfte ein Besuch in diesem Land werden.

Aufgabe 6: Übersetzen Sie konsekutiv nach Gehör :

„Die Kaufsucht nimmt zu“

Verbrauchsforscher Professor Scherhorn sieht für die Mehrheit Probleme weniger zu konsumieren

A: Чи має реклама на вас великий вплив?

Dolmetscher:

Scherhorn: Nein. Jedenfalls glaube ich gegen Werbung immun zu sein.

Dolmetscher:

A: Тоді ви належите до меншості, на яку не впливає реклама?

Dolmetscher:

Scherhorn: Das ist schwer zu sagen. Wenn Sie Leute auf der Strasse fragen, wird Ihnen kaum jemand zugeben, dass er der Werbung erliegt. Manche Wissenschaftler behaupten allerdings, dass niemand sich der Werbung entziehen kann.

Dolmetscher:

A: Але ж не всі залежать від споживання?

Dolmetscher:

Scherhorn: Ja, ich denke dazu gehören derzeit 20 Prozent der Bevölkerung.

Dolmetscher:

A: Що це за тип споживачів?

Dolmetscher:

Scherhorn: Es sind Menschen, die ihren Selbstwert weder von ihrer gesellschaftlichen Position abhängig machen noch von ihrem Konsumstandard. Sie müssen nicht ständig etwas Neues haben und vor allem nicht immer mehr besitzen.

Dolmetscher:

A: Що є важливим для таких людей?

Dolmetscher:

Scherhorn: Sie sind stärker sozial- und naturverträglich eingestellt. Sie kaufen umweltbewusst ein. Auch das Wohlergehen anderer – bis hin zur Dritten Welt – ist ihnen wichtig.

Dolmetscher:

A: Ці люди можуть краще справлятися з погіршенням рівня життя?

Dolmetscher:

Scherhorn: Ja. Sie neigen von sich aus zu einer relativ bescheideneren Lebensweise. Folglich werden sie mit sinkenden Realeinkommen besser fertig. Allerdings haben diese Menschen ohnehin oft ein gehobenes Einkommen, da ihr Bildungsniveau im Durchschnitt höher ist.

Dolmetscher:

A: Як реагують маси на вимушену невибагливість?

Dolmetscher:

Scherhorn: Die Mehrzahl der Menschen wird schlechter damit fertig, weil sie nicht darauf eingestellt ist, mit weniger auszukommen.

Dolmetscher:

A: На чому ж тоді сконцентрована більшість?

Dolmetscher:

Scherhorn: Auf das eigene Image. Auf die eigene Position im Verhältnis zum anderen. Auf das Verteidigen des Erreichten und auf die Steigerung sämtlicher Ansprüche egal um welche Produkte es geht.

Dolmetscher:

A: Інколи захоплення від покупок навіть перетворюється на залежність.

Dolmetscher:

Scherhorn: Die innere Abhängigkeit von Konsumansprüchen ist bereits eine Vorstufe der Sucht. Und die Zahl derer, bei denen sie in akutes Suchtverhalten übergeht, nimmt zu. Rund fünf Prozent der Bevölkerung sind bereits kaufsüchtig oder kaufsuchtgefährdet.

A: Як можна боротися проти цього?

Scherhorn: Wir sollten lieber fragen, was wir selbst zu tun können, um den Anfängen in uns zu wehren.

A: З чого потрібно починати?

Scherhorn: Am Anfang kann noch die Erkenntnis helfen, dass man sich von materiellen Gütern zu sehr abhängig gemacht hat. Akut Süchtige sind auf eine Psychotherapie angewiesen oder auf eine Selbsthilfegruppe für Kaufsüchtige. Solche Gruppen gibt es beispielsweise in Berlin, Hamburg und Nürnberg.

Leicht verwechselbare Verben:

brauchen – gebrauchen – verbrauchen

jdn. etwas brauchen

Ø nötig haben

Wir brauchen einen Arzt. Ich brauche viel Zeit für die Arbeit.

Ø verwenden:

Wozu brauchst du diesen Apparat?

etwas gebrauchen

Ø verwenden, benützen, anwenden:

Er gebraucht sein Taschenmeter als Schraubenzieher. Die Jungen gebrauchen gern Kraftausdrücke.

Der Fernseher ist nicht zu gebrauchen.

Ø *gebraucht* = benützt, nicht mehr neu:

Sie hat die Babykleidung gebraucht gekauft.

Merken Sie:

brauchen oder *gebrauchen*?

Beide Verben kann man im Sinn von *verwenden, anwenden, benutzen* verwenden.

Er brauchte / gebrauchte seine Garage als Werkstatt.

Falsch ist die Verwendung von *gebrauchen* im Sinn von *nötig haben*. Also nicht:

Wir gebrauchen dringend Hilfe.

brauchen + *zu* + *Infinitiv*. In dieser Form wird *brauchen* nur in der Verneinung oder in Verbindung mit *nur* oder *bloß* verwendet.

Du brauchst nur anzurufen, dann hole ich dich ab.

Beachten Sie:

Konstruktion mit *brauchen* in Perfekt ist wie bei den Modalverben.

also richtig ist:

Ihr hättet mir kein Geld zu schicken brauchen.

Nicht aber:

Ihr hättet mir kein Geld zu schicken gebraucht.

Im Gegensatz zu Modalverben (z.B. *Du darfst mich nicht anrufen.*) verlangt *brauchen* in allen anderen Fällen immer *den Infinitiv* mit *zu*:

Du brauchst mich nicht anzurufen.

Bei zwei oder mehr *Infinitiven* steht vor jedem *zu*:

Die Menschen brauchten sich nicht mehr anzustellen und zu warten, bis sie drankamen.

etwas verbrauchen

Ø etwas von einer Menge nehmen und verwenden:

Die Waschmaschine verbraucht viel Strom.

Ø verwenden, bis nichts mehr übrig ist:

Wir haben unseren Vorrat an Kartoffeln verbraucht.

Ø *verbraucht* = abgenützt, nicht mehr leistungsfähig, durch Gebrauch schlecht geworden:

Die harte Arbeit hat seine Kräfte frühzeitig verbraucht. Die Luft ist verbraucht.

Lektion 2. Jugendliche, Ausbildung, Beruf.

Aufgabe 1. Übersetzen Sie konsekutiv den Text „**Wie findet man Kontakte?**“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1: Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Kontakte schließen, oberflächliche Beziehungen; von dem Prinzip ausgehen, die engsten Verwandten, sich als Fremder fühlen, sich eingelebt haben, sich anpassen, die Rücksicht nehmen auf etw., von den schlechten Erfahrungen gute Seiten sehen.

встановлювати контакти, відносини; несерйозні відносини; виходити з принципу; найближчі родичі; відчувати себе чужинцем; адаптуватися (в країні); пристосуватися до чогось; звертати увагу на щось; бачити позитивні сторони у негативному досвіді.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie vom Blatt den Text „**Total fleißig**“ ins Ukrainische.
Total fleißig

„Generation Praktikum“ arbeitet sich kaputt

Wer nach dem Studium nicht sofort einen Job findet, macht erst einmal ein Praktikum. Dann vielleicht noch ein zweites oder gar ein drittes. Inzwischen spricht man in Deutschland von der „Generation Praktikum“: Junge, hoch qualifizierte Leute machen fast kostenlos die Arbeit von Vollzeitkräften. Die Praktikanten werden ausgenutzt und die Unternehmen sparen viel Geld. Bundesarbeitsminister Franz Müntefering will schon reagiert haben. Mehr als 300 Unternehmen haben sich zu so genannten „Fair Companies“ zusammengeschlossen. Zwar haben diese Firmen oft keine freien Stellen, aber sie nutzen auch keine Praktikanten aus.

ausnutzen
die Vollzeitkraft, -e

використовувати, експлуатувати
робітник на повний робочий день

Aufgabe 3. Übersetzen Sie vom Blatt den Text „**Richtig bewerben**“ ins Ukrainische.
Richtig bewerben

In einem Bewerbungsgespräch geht es darum, den potenziellen Arbeitgeber von sich und seinen Stärken zu überzeugen. Aber wie macht man das am besten? Cornelia Putzker ist Referentin für Personalentwicklung. Sie weiß, auf welche persönlichen Stärken die Chefs achten. Sie gibt Tipps, wie du mit deinen Stärken überzeugen kannst.

Frau Putzker, besonders bei einem Vorstellungsgespräch ist es wichtig, seine Vorzüge zu zeigen. Wie sehen diese persönlichen Stärken aus?

Das, was man gleichzeitig gut und gerne macht, sind die persönlichen Stärken. Im heutigen Arbeitsleben sind überfachliche Qualifikationen wichtig. Sie herauszufinden, ist schwierig. Man sollte sich mit anderen vergleichen, aber auch eine andere Person um ihre Einschätzung bitten. Frage deine Lehrer, ältere Kommilitonen oder Freunde nach deinen Stärken.

Wie zeige ich meine Stärken gegenüber einem potenziellen Arbeitgeber am besten? Bei einer schriftlichen Bewerbung sollten im Anschreiben Floskeln vermieden werden. Überzeugend wirken konkrete Aussagen, wie zum Beispiel: „Als Leiter des Projekts XY habe ich eine Gruppe von Mitarbeitern geführt und das Projekt erfolgreich beendet.“ Bei einem Vorstellungsgespräch ist es ähnlich. Man beeindruckt eher durch kurze und präzise Beispiele. Keine falsche Bescheidenheit: Sage ruhig, was dich auszeichnet und wie du dem Unternehmen von Nutzen sein kannst.

Oft wird man in einem Bewerbungsgespräch auf Schwächen angesprochen. Was kann man in dieser Situation tun?

Bleibe bei der Frage nach deinen Schwächen ganz ruhig. Wenn du zu einem Gespräch eingeladen wirst, heißt das, dass deine Stärken überwiegen. Wirst du darauf angesprochen, wo deine Defizite im Beruf liegen, dann solltest du zeigen, dass du dich kritisch einschätzen kannst. Zeige deine Lernwilligkeit und verweise auf Fachliteratur und Weiterbildungsmöglichkeiten.

Bewerbungstipps:

- Sei dir deinen eigenen Stärken bewusst und vergleiche sie mit der Stellenanzeige.
- Mache deine Stärken an konkreten Beispielen deutlich.
- Zeige, dass du aus deinen Schwächen Lehren gezogen hast.
- Falls du nach deinen Schwächen gefragt wirst, nenne welche, die auch als Stärken interpretiert werden können. Zum Beispiel: Ungeduld oder Perfektionismus.

Analyse:

Grundvoraussetzung ist Ehrlichkeit mit sich selbst.

Der erste Schritt: der Blick zurück

- Frühere Aktivitäten in der Ausbildung, im Studium, ehrenamtliche Jobs, Praktika, Auslandserfahrungen und Hobbys analysieren.
- Mach deine Analyse mit folgenden Fragen: Was war die Aufgabe, das Problem, die Herausforderung? Was war mein Beitrag, meine Aktivität, meine Leistung, was das Ergebnis?

Der zweite Schritt: Feedback einholen

- Frage deine Familie, Arbeitskollegen, Freunde und Bekannte nach den eigenen Stärken und Schwächen

Der dritte Schritt: Praktische Anwendung

- Übertrage deine eigenen Erkenntnisse auf das Anforderungsprofil der Stellenausschreibung.
- Erkenne deine eigenen Grenzen.
- Kläre mit dir selbst, ob der Job zu dir passt.

Texterläuterungen

Anforderung, f	вимога
Bewerbungsgespräch, n	співбесіда
Einschätzung, f	оцінка
Feedback einholen	збирати відгуки
Floskel, f	порожня (пуста) фраза
Lehren ziehen	зробити висновок
Lernwilligkeit, f	готовність вчитися (далі)
Stellenausschreibung, f	конкурс на заміщення вакантної посади
überflächliche Qualifikationen	особисті якості
überwiegen	переважати
von Nutzen sein	бути корисним
Vorzug, m	перевага

Aufgabe 4. Übersetzen Sie konsekutiv den Text „**Die vielen Gesichter einer erfolgreichen Unternehmerin**“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1: Erklären Sie, wie folgende Wörter zu verstehen sind:

Wochenendfreizeitaktivpool, Pay-back-time

Übung 2: Kennen Sie diese Persönlichkeiten? Recherchieren Sie. Suchen Sie kurze Information über diese Menschen.

Claudia Schiffer, Til Schweiger, Andreas Eisholz, Kim Weber

Übung 3: Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Lederhose aus chromfreiem Leder, im Marketing und Verwaltungsbereich tätig sein, die Öko-Mode, eine vorübergehende Modeerscheinung, ein anhaltender Modetrend, einen großen Stellenwert bekommen, herkömmliche Bekleidung, der Umdenkprozess, kritische Fragen über sich ergehen lassen, permanente Stichprobenkontrolle, beschwindeln, eine hohe Sensibilität, etw. aus Überzeugung tun, die unkonventionelle Wege gehen, die komplette Entscheidungsgewalt haben, der Kosten- und Personalabbau, familiengeführtes Unternehmen, vielschichtige

Ausbildung, keine Produktahnung oder keine Vertriebsahnung haben, im internationalen Wettbewerb stehen.

Шкіряні штани з шкіри, що не містить хрому; працювати в сфері маркетингу та управління; екологічна мода; тимчасове явище у моді; тривала модна тенденція; отримати велике значення; звичайний одяг; процес переосмислення; зносити критичні питання про себе; постійна вибіркова перевірка; обманювати; висока чутливість; робити щось за переконанням; рухатися нетрадиційним шляхом; мати повну владу в ухваленні рішень; скорочення коштів та персоналу; сімейне підприємство; багато профільна освіта; не мати ніякого уявлення про виробу та збут; конкурувати на міжнародному рівні.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie konsekutiv Interview mit der Personalchefin einer großen Bank „**Berufsausbildung: Bankkaufmann / Bankkauffrau**“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1: Machen Sie sich mit der Lexik zum Text bekannt und lernen Sie diese Wörter.

n Kreditwesen, -,	кредитна справа
n Wertpapier, -e,	цінний папір
m Giroverkehr,	безготівковий платіжний обіг
f Auslandsabteilung, -en,	закордонний відділ
n Erziehungsurlaub	відпустка для догляду за дитиною

Übung 2: Übersetzen Sie Vom Blatt folgende Partizipialgruppen ins Ukrainische:

1. die von den Bewerbern vorgelegten Zeugnisse
2. die durch die Industrie- und Handelskammer festgelegte Ausbildung
3. die genau vorgeschriebenen Prüfungsteile
4. die nach der Geburt des Kindes aus dem Arbeitsleben ausscheidenden Frauen
5. die zahlreichen in den letzten Jahren eingeführten Verbesserungen
6. die nach dem Erziehungsurlaub wieder einzustellenden Frauen

Übung 3: Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Einen bestimmten Schulabschluss voraussetzen; die Auswahl nach bestimmten Kriterien treffen; ein längeres Auswahlgespräch; ein Bild von der Persönlichkeit des Bewerbers; die Intelligenz; die Konzentrationsfähigkeit; der qualifizierte Nachwuchs; die Weiterbildungsmöglichkeiten; Teilzeittätigkeit in der Bank; „Berufsbegleitendes Studium“; eine positive Resonanz finden; der berufliche Aufstieg.

робити вибір згідно з певними критеріями; тривала вступна бесіда; малюнок особистості кандидата; розум, інтелект; здатність зосереджуватися; кваліфікована зміна; можливості підвищення кваліфікації; робота в банку на

неповний робочий день; навчання без відриву від професійної діяльності; знайти позитивний відгук; професійний (кар'єрний) зріст.

Aufgabe 6. Übersetzen Sie vom Blatt den Text „**Нові професії**“ ins Deutsche.

Нові професії.

Зростання зайнятості за галузям економіки в Німеччині 1997 – 2010	
Консультації, планування, реклама	950
Невиробничі організації	420
ЗМІ, мистецтво, розваги	420
Ресторан, готелі	250
Медицина, ветеринарна медицина	250
Роздрібна торгівля	150
Освіта, наука, культура	150
Оптова торгівля, посередництво	120
Прання, хімчистка, прибирання	40
Перукарська, косметична справа	40
Будівництво	40

Внаслідок інформатизації класичні професії втрачають сенс. Кордони розмиваються, межі стають нечіткими, функції й компетенції перетинаються. Виникають нові професії: інформаційні брокери, інфографіки, автори моделей для ЗМІ і реклами – так називаються професії майбутнього. Найближчим часом нові робочі місця виникатимуть насамперед шляхом перерозподілу праці, наприклад між громадськими й приватними працедавцями. Тут виникне потреба в нових кваліфікаціях. Найвищій приріст очікується в консультаційній галузі, плануванні й рекламі. Для працівників це означає, що первинної освіти їм все рідше вистачатиме на все професійне життя. Щораз більше значення матимуть „навчання протягом усього життя” й „підвищення кваліфікації без відриву від роботи”.

Fort- und Weiterbildung - підвищення кваліфікації

Aufgabe 7: Übersetzen Sie konsekutiv den Text „**Arbeitszeit und Freizeit**“. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1: Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör unter Ausnutzung der Aufnahme. Vergleichen Sie ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten angeführten deutschen Äquivalenten:

Типова риса індустріального суспільства, суспільство вільного часу, бути в тісному зв'язку, визначити кінець розвитку, торкнутися кількох моментів, співвідношення робочого та вільного часу, раціонально проводити вільний час, організація вільного часу, на початку, ґрунтуючись на цьому, на завершення, проводити час нічого не роблячи, надавати перевагу, виходити з певних

передумов, слідувати після чогось, п'ятиденний робочий тиждень, восьмигодинний робочий день, використовувати пропозиції, споживати, зробити ще один висновок, знаходитися під тиском часу, стрес від роботи, стрес від дозвілля, вихід з проблеми, метушня, одноманітність, при цьому слід зауважити, індустрія дозвілля

Ein typisches Merkmal der Industriegesellschaft, Freizeitgesellschaft, in einem engen Zusammenhang stehen, ein Ende der Entwicklung feststellen, einige Gesichtspunkte behandeln, das Verhältnis von Arbeitszeit und Freizeit, am Anfang, darauf aufbauend, anschließend, die Freizeit sinnvoll verbringen, dabei muss festgehalten werden, Freizeitindustrie, Freizeitgestaltung, die Zeit mit Nichtstun verbringen, bevorzugen, von bestimmten Voraussetzungen ausgehen, in Anschluss an etw. folgen, Fünf-Tage-Woche, Acht-Stunden-Tag, sich durch Angebote unterhalten lassen, konsumieren, eine weitere Feststellung machen, unter Zeitdruck stehen, Arbeitsstress, Freizeitstress, der Ausweg aus dem Problem, die Hektik, die Eintönigkeit.

Übung 2: Übersetzen Sie Vom Blatt folgende Partizipialgruppen:

1. diese landwirtschaftlich orientierte Gesellschaft
2. die mit der Freizeit in einem engen Zusammenhang stehende Arbeitszeit
3. die in meinem Vortrag behandelten Gesichtspunkte
4. die sinnvoll gestaltete Freizeit
5. die von den Soziologen bevorzugte Begriffserklärung
6. die in der modernen Gesellschaft zunehmende Freizeit
- 7 das sich verändernde Verhältnis von Arbeitszeit und Freizeit

Leicht verwechselbare Verben:

kennen – wissen – können

Zwischen *kennen* und *wissen* besteht zunächst ein Formalunterschied: *kennen* hat ein Objekt, *wissen* einen Nebensatz.

Kennen Sie seine Adresse? - Wissen Sie, wo er wohnt? Kennen Sie den Titel des Buches? – Wissen Sie, wie es heißt?

Man kennt Wörter, Zitate, Bücher. Personen, Städte usw.

Man weiß, dass – wo – wie –wann –durch wen etwas geschieht.

Als Objekt von *wissen* darf der Anfänger nur unbestimmte Pronomen gebrauchen: *er weiß dass, viel, wenig, alles, nichts...*

Außer dem formalen gibt es aber auch noch einen sachlichen Unterschied:

kennen schließt Umgang und Erfahrung ein. Es bezeichnet eine Bekanntschaft (mit jdm. oder etw.), die man in längerer Zeit erworben hat.

wissen dagegen ist vor allem eine theoretische Kenntnis, über die man äußerlich verfügt. So gebraucht man bei Wort, Beispiel, Lösung, Adresse, Haus-, Telefonnummer usw. *wissen* statt *kennen*:

Wissen Sie ein Beispiel? = können Sie sagen?

Wissen Sie eine bessere Möglichkeit, Lösung? =sehen Sie?

Wissen Sie die Adresse, Telefonnummer? = haben Sie?

Den Unterschied zwischen wissen und kennen kann noch folgendes Beispiel verdeutlichen:

Wissen Sie den Verfasser des Buches? = wissen Sie, wie er heißt?

Kennen Sie den Verfasser des Buches? = kennen Sie ihn persönlich?

Auf die Frage "Wissen Sie den Weg?" könnte man die Antwort konstruieren:

Ich weiß ihn zwar, aber ich kenne ihn nicht.

d.h. ich weiß zwar, wie man gehen muss, aber ich bin den Weg selbst noch nie gegangen.

können vertritt kennen und wissen immer in der Bedeutung "gelernt haben":

Können Sie Deutsch? Er kann seine Lektion nicht. Sie kann das Gedicht auswendig.

Beachten Sie noch die Idiome:

(*gut, nicht*) *Bescheid wissen in D* und *sich (gut, nicht) auskennen in D* = gut, nicht kennen.

Er weiß in dieser Stadt Bescheid = kennt sich in ihr aus.

Ich weiß in diesen Dingen nicht Bescheid. = kenne mich in ihnen nicht aus = verstehe nichts davon

Lektion 3.

Essen und Überernährung

Aufgabe 1: Übersetzen Sie vom Blatt folgenden Text.

Moderne Umgangsformen

Na denn Mahlzeit!

Viele Tischregeln sind europaweit verbreitet, wenn auch in den verschiedenen Ländern unterschiedlich viel Wert auf ihre Einhaltung gelegt wird. So soll man möglichst geräuschlos essen, den Mund nicht zum Löffel führen, sonder denselben zum Mund; man darf Kartoffeln nicht zerquetschen, das Fleisch nicht zu Beginn der Mahlzeit in kleine Häppchen schneiden und die Ellenbogen nicht abwinkeln, damit man der Tischnachbarin nicht den Rosenkohl von der Gabel haut. In gewissen Kreisen springen noch heute Herren auf, wenn eine Dame an ihren Tisch tritt. Fällt ihr dann noch die Serviette auf den Boden, muss der Tischnachbar sie wieder beschaffen. Es gibt freilich auch regional abweichende Benimm-Normen innerhalb Europas.

In Russland beispielsweise hängen viele Tischsitten eng mit Aberglauben zusammen. So darf man eine leere Flasche nicht auf den Boden stellen, damit die Getränke im selben Haus nicht ausgehen. Außerdem platziert man eine unverheiratete Frau nicht an einer Tischecke, weil sie sonst fünf Jahre lang keinen Mann bekommt. Das ist allerdings eher zu verschmerzen als das Schicksal, das an Tischecken sitzenden Frauen im tiefen Bayern droht: Sie bekommen eine böse Schwiegermutter.

In Polen, wo der Nationaldichter Adam Mickiewicz mit seinem Roman „Pan Tadeusz“ einen polnischen Knigge verfasst hat, sitzt der Gastgeber noch immer am Kopf der Tafel, während in Italien alle Gäste knurrenden Magens warten müssen, bis der Tischherr zu essen beginnt. Ist er in ein Gespräch vertieft, gibt es für alle eine

kalte Mahlzeit. Vor allem in Süditalien wird noch streng auf Einhaltung dieser Regel geachtet.

In Russland gilt Trinken ohne einen Trinkspruch als Alkoholismus. Mit einem flotten Spruch auf den Lippen kann man wiederum saufen, soviel man will. In Ungarn darf dagegen auf keinen Fall mit Bier anstoßen: Auf diese Art haben nämlich die österreichischen Offiziere im vergangenen Jahrhundert die Hinrichtung der ungarischen Revolutionäre gefeiert. Mit Wein, Apfelsaft oder Kräutertee darf aber nach Herzenslust angestoßen werden.

In Schweden sind saubere Socken ratsam, ist man bei Bekannten zum Kaffee eingeladen: Es ist üblich, die Schuhe vor der Wohnungstür abzustellen. Wenn am Anfang lediglich vergammelte Kekse angeboten werden, muss man nicht verzagen: Es ist in Schweden Sitte, dass die Qualität der Backwaren von Runde zu Runde besser wird, bis zum Schluss die Spezialitäten auf den Tisch kommen – sehr zum Verdruss der Kinder übrigens, denen es verboten ist, die unattraktiven Runden zu überspringen.

Zum Schluss noch ein Tipp, der für viele Länder Europas gilt: Wer beim Essen auf einen Nachschlag hofft, darf auf keinen Fall das Besteck nebeneinander auf den Teller legen, weil das fälschlich signalisiert, das man satt ist.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Kurzvortrag „Überernährung“. Aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Die Nahrungsaufnahme, den Nahrungsbedarf anmelden, hinter einem Pflug herlaufen, automatisierte Fertigungsprozesse steuern, auf der Hand liegen, Übergewichtige.

вживання їжі, сигналізувати про потребу в їжі, іти за плугом, керувати автоматизованими процесами виготовлення, люди з надмірною вагою, бути очевидним

Aufgabe 3. Hören Sie den Text „Alkoholkonsum der Deutschen“ und ergänzen Sie die fehlenden Angaben im abgedruckten Lückentext, so dass Sie genaue Angaben machen können.

Lückentext:

Redakteur: Und was beunruhigt Sie denn so sehr?
Steinhäuser: Seit den 50er Jahren hat sich der Alkoholkonsum in Deutschland _____ und stagniert seit einigen Jahren Auf gleich hohem Niveau. Die Deutschen trinken viel zuviel Alkohol. Mit einem jährlichen Pro-Kopf-Verbrauch von _____ Reinen Alkohols stehen die Deutschen inzwischen nach dem Franzosen auf Platz _____ der Weltrangliste.

Redakteur: _____ reiner Alkohol – das sagt unserem Hören nicht viel.
Steinhäuser: Lassen Sie mich veranschaulichen: die Hälfte aller deutschen Männer und _____ der Frauen greifen fast täglich oder jedenfalls mehrmals in der Woche zum Bier. Außerdem trinken _____ von 100 Männern und jede _____ Frau fast täglich Wein. Ferner konsumieren _____ der Männer und _____ der Frauen regelmäßig Spirituosen.

Redakteur: Erstaunlich! Und das trotz des steigenden Verbrauchs an alkoholarmen Bieren und nicht alkoholischen Getränken ...
Steinhäuser: Lassen Sie mich noch etwas zu den extremen sagen: _____ der Männer trinken mehr als 1,7 Liter Bier oder _____ Schnäpse oder aber eine Flasche Wein am Tag. _____ der Frauen nehmen täglich fast drei große Bier oder sieben Schnäpse oder über eine Flasche Wein zu sich. Da ist es nicht erstaunlich, dass bei den einzelnen Todesursachen das übermäßige Alkoholtrinken nach dem Rauchen an _____ Stelle steht.

Redakteur: Und was wird dagegen unternommen?
Steinhäuser: In Deutschland fehlt es genau wie in anderen mittel- und südeuropäischen Ländern, in denen viel Alkohol konsumiert wird, an Suchtforschungszentren. Dagegen ist genügend Beratungsstellen und Krankenhausplätze vorhanden. Doch Nur etwa _____ der Alkoholabhängigen nutzt dieses Angebot.

Redakteur: Herr Steinhäuser, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

Aufgabe 4. Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Hörtext „Durchsage des „Gesundheitstelefon““. Aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Das Wohlbefinden, ausgewogene Ernährung, falsche Ernährung, eiweißreich essen, übertreiben, unter schweren Essstörungen leiden, Fettverbrauch, unter Bluthochdruck leiden

Самопочуття, виважене харчування, неправильне харчування, їсти їжу багату на білки, перебільшувати, страждати від важких порушень харчування, споживання жирів, страждати від підвищеного тиску.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie den Text „Den Hunger beenden“ vom Blatt aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1. Schlagen Sie im Wörterbuch nach und lernen sie folgende Wörter und Wortverbindungen:

1. e Wirtschaftsordnung
2. einander ergänzende Maßnahmen

3. e Investition, investieren
4. s Bemühen, sich bemühen um
5. zur Verfügung stehen für
6. e Abschaffung, abschaffen
7. e Nachfrage
8. s Angebot
9. r derzeitige Trend
- 10.e Selbstversorgung
- 11.e Agrarkapazität
- 12.e Innovation, innovativ
- 13.e Agrarwirtschaft
- 14.e Agrarerzeugung

Übung 2. Lesen Sie den Text und beantworten Sie folgende Fragen zum Text:

1. Was muss zur Beseitigung des Hungers in der Welt geschehen?
2. Weshalb müssen die Entwicklungsländer immer mehr Nahrungsmittel importieren?
3. Welcher Teil der Entwicklungsländer soll eine Selbstversorgung anstreben?
4. Welche Fehler begingen viele Entwicklungsländer früher in ihrer Wirtschaftspolitik?

Übung 3. Merken Sie sich:

Die Agrarwirtschaft, die Agrarkapazität, die Agrartechnologie, die Agrarerzeugung, die Agrarreform, das Agrarankommen

Den Hunger beenden

Dem Hunger ein Ende zu setzen, ist eine Herausforderung an die Wirtschaftsordnung der Welt; es verlangt einander ergänzende nationale und internationale Maßnahmen. Nur großes Bemühen um Investitionen, Planung und Forschung kann sicherstellen, dass genügend Nahrung für die sechs Milliarden, die es auf der Welt gibt, zur Verfügung stehen wird. Aber die Nahrung muss nicht nur vorhanden sein; die Menschen, die sie brauchen, müssen auch in der Lage sein, sie sich zu kaufen. Die Beseitigung der Armut selbst ist für die Abschaffung des Hungers genauso wichtig. Wenn der Hunger besiegt werden soll, muss jede Familie ihr sicheres Auskommen haben, und das bedeutet viel mehr gut bezahlte Arbeitsplätze in der Landwirtschaft wie in der Industrie.

Die Nahrungsmittelerzeugung ist in allen Entwicklungsländern zwischen 1950 und 1975 um etwas mehr als zweieinhalb Prozent jährlich gestiegen; die Nachfrage nach Lebensmittel wuchs mit dem Anstieg der Bevölkerungszahlen und der Einkommen um gut drei Prozent. Dementsprechend haben die Entwicklungsländer ihre Getreideimporte rasch gesteigert, angefangen bei relativ geringen Mengen in den fünfziger Jahren, bis zu 80 Mio. Tonnen in den achtziger Jahren. Nach dem derzeitigen Trend müsste die Dritte Welt im Jahre 2010 145 Tonnen Lebensmittel

einführen, von denen 80 Mio. Tonnen für die ärmeren Länder Asiens und Afrikas gebraucht würden.

Oberstes Ziel der Ernährungspolitik der Länder der Afrika, südlich der Sachara und der Südasien, in denen der größte Mangel herrscht, muss mehr Eigenproduktion sein. Volle Selbstversorgung ist nicht unbedingt für jedes Land vernünftig; für Länder, deren Agrarkapazität begrenzt ist oder für die es besser ist, den Export auszubauen und damit Lebensmitteleinführen zu bezahlen, wäre sie nicht sinnvoll. Wenn aber ein Land zwei Drittel seiner Arbeitskräfte in der Landwirtschaft beschäftigt und dennoch nicht imstande ist, für seine Ernährung zu sorgen, dann besteht ohne Zweifel Grund für eine Veränderung der Wirtschaft.

In den fünfziger und sechziger Jahren wurde die Landwirtschaft oft vernachlässigt; viele Länder haben damals in ihrem Streben nach industriellem Fortschritt die Komplementärfunktion der Agrarentwicklung zunächst nicht erkannt. Sie beurteilten auch die Möglichkeiten, die Agrartechnologie zu verändern und die Landwirte zu Innovationen zu überreden, pessimistisch – ein Pessimismus, der heutzutage ungerechtfertigt wurde. Das begann sich Anfang der siebziger Jahre zu ändern; nun verkündete eine ganze Reihe von Ländern Pläne, deren Schwerpunkt stärker auf der Agrarerzeugung, dem landwirtschaftlichen Arbeitsmarkt und der Verbesserung der Ernährungssituation lag. Doch es bleibt schwierig, gegen ungünstige Böden- und Wetterverhältnisse und - in zahlreichen Ländern – gegen konservative Gesellschaftsgruppen und die eigentliche Verteilung des Landbesitzes voranzukommen.

Leicht verwechselbare Verben:

lieben – mögen – gefallen – gern tun – gern haben

lieben A

kann man im Deutschen Personen, Tieren, Länder, Städte, Landschaften, außerdem nur noch Dinge, die für den Menschen von grundsätzlicher Bedeutung sind: die Heimat, das Vaterland, die Freiheit, Wahrheit, Gerechtigkeit, das Leben, das Geld u. a.

Die Formel *lieben, etwas zu tun*, ist ziemlich anspruchsvoll und man gebraucht sie am besten nie von sich selbst:

Harun al – Raschid liebte es, sich verkleidet unter das Volk zu mischen. Die Menschen lieben es im Allgemeinen nicht, wenn man ihnen widerspricht.

Beachte das obligatorische *es* !

mögen A

bedeutet *gern haben* und *gern tun*, also ein allgemeines Geschmacksurteil:

Sie mögen sich

d.h. lieben sich, haben sich gern.

Er mag kein Sauerkraut.

d.h. isst nicht gern

Ich mag nicht länger warten

d.h. habe keine Lust, länger zu warten

Doch sind die Sätze mit *mögen* + Infinitiv sehr selten.

gefallen D

drückt ein ästhetisches Urteil aus und bezieht sich nur auf Menschen und Natur- und Kunsts Schönheiten, nicht aber auf Speisen, Getränke oder Genüsse.

Der Film hat mir gut gefallen. Die Bewerberin hat dem Arbeitgeber gut gefallen. Das Mädchen gefällt mir. Viele Menschen lieben Venedig, aber sie gefällt mir gar nicht.

Wie hat es Ihnen in München gefallen.

Dagegen kann man nicht sagen:

Filterzigaretten gefallen mir nicht.

Das muss immer heißen:

Ich mag keine Filterzigaretten.

Oder:

Ich rauche nicht gern Filterzigaretten.

Auch die Konstruktionen *gefallen mit Infinitiv + zu* gibt es im Deutschen nicht. Man kann nicht sagen:

Es gefällt ihm zu Fuß zu gehen.

Man kann nur sagen:

Er liebt es, zu Fuß zu gehen.

Oder noch besser:

Er geht gern zu Fuß.

gern (lieber, am liebsten) tun oder haben

ist die wichtigste deutsche Formel, wo die anderen Sprachen *lieben* oder *gefallen* sagen würden:

Sie tanzt gern. Sie hat gern Tanzen. Er dagegen bleibt am liebsten zu Hause. Er hat es gern, zu Hause zu bleiben.

Lektion 4. Umweltschutz

Aufgabe 1. Übersetzen Sie vom Blatt den Text „**Unsere Welt im Jahr 2010**“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die vor dem Text angeführten Übungen.

Übung 1. Welche Verben bezeichnen ein „Mehr“, welche ein „Weniger“? Ordnen Sie bitte.

abnehmen

schrumpfen

zunehmen

anwachsen

sinken

sich verringern

ansteigen

steigen

sich reduzieren

fallen

wachsen

sich erhöhen

Übung 2. Setzen Sie bitte die obigen Verben in den folgenden Text ein.

Die Zahl der auf der Erde lebenden Menschen wird bis zum Jahr 2010 um 50%
. Die Fläche des anbaufähigen Landes aber wird sich um ca. 35% , und die Rohölressourcen werden pro Person um 50% Der Waldbestand Der Anteil von Wüstengebieten wird Die Zahl der Tier- und Pflanzenarten wird

..... . Die Preise werden nicht , sondern Langsam aber das Verständnis für die Probleme. Deshalb kann man hoffen, dass diese Probleme nicht weiter , sondern sich mehr und mehr

Übung 3. Wie heißen die Substantive zu den folgenden Verben?

steigen	sich reduzieren	lösen
sich verringern	sinken	aussterben
abnehmen	fallen	ausdehnen
schrumpfen	sich erhöhen	sich vergrößern
ansteigen	wachsen	fortbestehen
zunehmen	anwachsen	sich stabilisieren

Übung 4. Formen Sie bitte die Aussagen um, indem Sie folgende Einleitungssätze verwenden:

Man erwartet	Man glaubt
Man rechnet damit	Man macht sich darauf gefasst
Man hält es für schwierig	Man befürchtet
Man hält es für möglich	Man hofft

Beispiel:

Die Bevölkerung wird rasch zunehmen.

Man rechnet damit, dass die Bevölkerung rasch zunimmt.

Man rechnet mit einer raschen Zunahme der Bevölkerung.

1. Das Wasser- und Ölvorräte werden sich verringern.
2. Große Waldgebiete werden vernichtet werden.
3. Die Wüsten werden sich ausdehnen.
4. Einige Pflanzen- und Tierarten werden aussterben.
5. Energie- und Nahrungsmittelpreise werden steigen.
6. Die Unterschiede zwischen armen und reichen Völkern werden sich vergrößern.
7. Die Ungleichheiten innerhalb der Völker werden fortbestehen.
8. Die Bevölkerungsentwicklung wird sich im kommenden Jahrhundert hoffentlich stabilisieren.
9. Die Probleme unserer Zeit werden also hoffentlich noch gelöst werden.

Unsere Welt im Jahr 2010

Die Welt des Jahres 2010 wird sich von der heutigen in wichtigen Punkten unterscheiden. Auf ihr werden mehr Menschen leben. Wo 1975 zwei Menschen auf der Erde lebten, wird es im Jahre 2010 drei sein. Vier Fünftel der Bevölkerung werden in den unterentwickelten Regionen zu Hause sein. Die Ressourcen der Welt werden knapper werden. Während 1975 im Durchschnitt pro Kopf etwa vier Fünftel Hektar Ackerland zur Verfügung standen, wird es im Jahr 2010 nur noch etwa ein halber Hektar sein. Im Zeitraum von 1975 bis 2010 werden die Rohölressourcen pro

Kopf voraussichtlich um mindestens 50% abnehmen. Im gleichen Zeitraum werden sich die vorhandenen Wasservorräte allein auf Grund des Bevölkerungswachstums pro Person um 35% verringern.

Die Umwelt wird wichtige Fähigkeiten zur Erhaltung von Leben verloren haben. Bis zum Jahr 2010 werden 40% der Wälder, die im Jahr 1978 in den unterentwickelten Ländern noch vorhanden waren, vernichtet sein. Diese Vernichtung der Wälder beschleunigt die Erosion des Weide- und Ackerlandes und damit die Ausdehnung der Wüsten. In etwas mehr als zwei Jahrzehnten werden 15 – 20 % aller Pflanzen- und Tierarten auf der Erde ausgestorben sein. Das bedeutet den Verlust von mindestens 500 000 Arten.

Die Folgen dieser Entwicklung für die Weltbevölkerung sind bedrohlich. Es wird immer schwieriger, genügend Nahrungsmittel zu erzeugen und Energie zu gewinnen. Die Preise werden steigen, die Nahrungsmittelpreise real um 100%, die Energiepreise um 150%. Dadurch wird sich wiederum die Zahl der Armen und Hungernden vergrößern.

Vergrößern werden sich ebenfalls die Unterschiede zwischen den reichsten und den ärmsten Völkern. Auch innerhalb der einzelnen Länder werden die starken Ungleichheiten wahrscheinlich fortbestehen. Der Kampf gegen Hunger, Armut und Ungleichheit ist schwierig. Es gibt jedoch Grund zur Hoffnung. In manchen Gebieten werden Wälder neu angepflanzt. Einige Länder versuchen mit Erfolg, Bodenverluste und Wüstenausdehnung zu verringern. Man hat gelernt, Energie zu sparen. Allmählich versteht man auch in den armen Ländern, dass Familienplanung notwendig ist. Diese Entwicklungen sind ermutigend, aber sie reichen bei weitem noch nicht aus. Die moderne Technik und die moderne Naturwissenschaft waren die Ursachen der Fortschritte der Menschheit in den letzten zweihundert Jahren. Die Technik ist aber auch eine der Ursachen der Probleme unserer Zeit. Nun steht die Menschheit vor der Aufgabe, diese Probleme zu lösen.

(„Aus moderner Technik und Naturwissenschaft“ Ein Lese- und Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache von Erich Zettl (Texte) Jorg Janssen und Heidrun Müller (Übungen) 1997)

Aufgabe 2. Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Kurzvortrag „**Rohstoffe und Rohstoffverbrauch in der Bundesrepublik Deutschland**“. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1. Wie heißen die Substantive zu den folgenden Verben?

besitzen	verbrauchen	bedeuten
entstehen	verfügen	vorkommen
entdecken	fördern	berücksichtigen
begrenzen	folgen	sich ergeben
verbessern	ausbauen	gewinnen

Übung 2. Übersetzen sie ins Ukrainische folgende Partizipialgruppen:

1. der steigende Energieverbrauch

2. die zur Verfügung stehenden Rohstoffe
3. die vorhandene Vorratsmenge
4. die unter der Nordsee entdeckten Vorkommen
5. die von Jahr zu Jahr wachsende Fördermenge
6. die sich aus dieser Tatsache ergebenden Schlussfolgerungen
7. die drastisch gestiegenen Ölpreise
8. die sich ständig erneuerte Energie
9. die nutzbare Sonnenenergie
10. der wachsende Müllberg
11. die begrenzten Möglichkeiten

Übung 3. Nennen Sie das Gegenteil.

sinken
unerschöpflich

zurückgehen
verschwenden

Übung 4. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

etw. eindrucksvoll belegen, das jüngste Beispiel, zur Verfügung stehen, die Menge der Vorräte, die Erdölvorräte, die Rohstoffpreise, die Erdölförderung, eine Schlussfolgerung ziehen, die Bildung eines Energiebewusstseins, neue Bauvorschriften, die Abwärme von Kraftwerken, die Nutzung neuer Energiequellen, Wiederverwendung von Rohstoffen, Problem der Rohstoffbegrenzung.

переконливо доводити щось, останній приклад, бути у розпорядженні, кількість покладів, поклади нафти, видобуток нафти, ціни на сировину, зробити висновок, формування енергетичної свідомості, нові будівельні норми, відпрацьоване тепло електростанцій, використання нових джерел енергії, повторне використання сировини, проблема обмеженості сировини.

Aufgabe 3. Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Kurzvortrag „**Grünes Licht für den Umweltschutz**“. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1. Wie heißen die Substantive zu den folgenden Verben?

verpacken
schützen
trennen
verwerten
vermeiden
entsorgen

produzieren
abbauen
herstellen
verwenden
verringern
aufstellen

Übung 2. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

ein schlechtes Gewissen bekommen, eine ideale Verpackung darstellen, vor schnellen Zersetzung schützen, Aroma bewahren, dem Gewicht nach, vom Volumen her die Hälfte ausmachen, hervorzugeben ist, hier gilt der Grundsatz, auf die schöne Verpackung hereinfallen, Abfall entsorgen.

відчувати докори сумління, представляти собою ідеальну упаковку, захищати від швидкого розпаду, зберігати аромат, за вагою, скласти половину за обсягом, слід наголосити, тут діє принцип, кидатися на гарну упаковку, утилізувати відходи.

Aufgabe 4. Übersetzen Sie vom Blatt den Text „**Von der Stadt zur Stadtlandschaft**“ ins Ukrainische.

Von der Stadt zur Stadtlandschaft

Über Jahrtausende hinweg war der Lebensraum des Menschen ländlich bestimmt. Noch im Jahre 1800 lebten weltweit über 95% der Menschen außerhalb jeder städtischen Siedlung. Für dieses Jahr schätzt man den Anteil jener Menschen, die in Großstädten mit mehr als 100 000 Einwohnern lebten, auf lediglich 1% der Weltbevölkerung. Solche Großstädte stellten also lange Zeit die Ausnahme unter den menschlichen Siedlungsformen dar. Zu dieser für die damaligen Verhältnisse enormen Größe konnten sich nur die Hauptstädte mächtiger Staaten und einige Handelszentren vor allem am Meer und an großen Flüssen entwickeln. Im Verlauf der Geschichte überschritten nebeneinander für eine jeweils mehr oder weniger lange Zeit die Städte Rom, Konstantinopel und Paris die Millionengrenze.

Die Industrialisierung Europas im 19. Jahrhundert änderte diese Situation schlagartig. Es entstehen die ersten großen Städtezusammenballungen in England und Deutschland, aber auch in Holland, Belgien, Frankreich und den USA. Die Stadt wird zu besonderen Ausdrucksformen der industriellen Produktionsweise. Sie allein ist der Ort, wo alle notwendigen Einrichtungen für die industrielle Produktion zu finden sind und wo ein genügend großer Vorrat an menschlichen Arbeitskräften zur Verfügung steht. Für das rasche Wachstum der Städte gibt es zwei Gründe: Zum einen ziehen viele Menschen vom Land in die Stadt, weil sie durch den zunehmenden Einsatz von Maschinen in der Landwirtschaft als Arbeitskräfte überflüssig werden und nun eine bessere Arbeit in dem industriellen Bereich suchen. Zum anderen haben die Städte in besonderem Maße – nicht zuletzt durch bessere medizinische Versorgung – an dem immer schnelleren Wachstum der Gesamtbevölkerung teil.

Gegenwärtig lebt keineswegs nur in Europa die Hälfte aller Menschen in Großstädten. Nach amtlichen Statistiken weisen über 100 Städte mehr als 1 000 000 Einwohner auf. Und dieser Trend der Verstädterung hält auf der ganzen Welt weiter an. Doch viele urbanen Gebilde, die jetzt entstehen, kann man kaum noch Stadt oder Großstadt nennen. So haben sich beispielsweise im so genannten Ruhrgebiet mehr als

17 Städte zu einer fast übergangslosen Stadtlandschaft vereinigt. Nach London, Paris und Moskau würde diese Stadtlandschaft die viertgrößte Stadt Europas sein. In ähnlicher Weise beginnt auf der ganzen Welt eine Reihe großer Gebiete sich in Stadtlandschaften zu verwandeln, nachdem sich in der Umgebung von Tokio oder auf der Achse Boston – New York – Washington bereits riesige Stadtflächen ausgebreitet haben.

Es gehört wenig Phantasie dazu, sich damit vertraut zu machen, dass noch im Verlauf des nächsten Jahrhunderts nahezu alle besiedlungsfähigen Gebiete unserer Erde durch derartige Stadtlandschaften bestimmt sein werden. Schließt man wirtschaftliche und militärische Katastrophen aus, so wird unser Planet in einer keineswegs fernen Zukunft zu einer einzigen globalen Stadt, d. h. zu einer riesigen „künstlichen Umwelt“.

Aufgabe 5: Übersetzen Sie konsekutiv den Text „**Städte und Verstädterung**“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1: Welche Sätze passen zusammen? Verbinden Sie die Sätze.

1. In der Großstadt gibt es viel Lärm.	a) Er wird weniger beobachtet als Kleinstädter.
2. In der Großstadt können die Kinder nicht mit dem Fahrrad fahren.	b) Man kann Schallschutzfenster einbauen lassen.
3. Der Großstädter lebt anonym.	c) Man kann aufs Land fahren.
4. In der Großstadt gibt es keine ländliche Stille, Abgeschlossenheit und Idylle.	d) Er hat die Möglichkeit, chinesisch, türkisch, italienisch oder deutsch zu essen.
5. Der Wirt drückt dem Großstädter nicht die Hand.	e) Es gibt Schulbusse und Straßenbahnen.

Übung 2: Ergänzen Sie diese Sätze:

1. In der Kleinstadt gibt es zwar auch Supermärkte, Modehäuser und Boutiquen, aber....
2. In der Kleinstadt kann Rad fahrenden Kindern zwar auch etwas zustoßen, aber ...
3. In der Kleinstadt gibt es zwar kein Lokal mit drei Sternen, doch
4. Zwar ist die Kleinstadt auch keine heile Welt,

Übung 3: Hören Sie den ersten Teil des Textes „**Städte und Verstädterung**“. Fühlen Sie die Lücken aus.

Meine Damen und Herren,
wenn Sie sich 1.----- ansehen, wird ganz besonders deutlich, wie wir Menschen den Raum, in dem wir leben und arbeiten, gestalten und welche 2----- wir dabei entwickelt haben. In den Städten konzentrieren sich die Menschen. Hier

haben sie Arbeit, 3----- , hier finden Sie Unterhaltung, hier gibt es Kommunikation. 4----- sind aber auch viele Probleme verbunden: Ich erinnere mich nur an 5----- usw. Ich möchte in meinem Vortrag diese Probleme diskutieren und 6----- , wie man die Probleme der Verstädterung lösen kann.

Für die Diskussion meiner Fragen 7----- , zunächst einmal den Begriff der Stadt zu erklären und zu differenzieren. Zweitens möchte ich 8----- anzeigen. Daran schließt sich als dritter Vortragspunkt eine 9----- an. 10----- beschäftige ich mich mit den Problemen, von denen die heutigen Städte betroffen sind. Anschließend werde ich 11----- , wie man aus der Sicht der Stadtgeographie die Probleme der Städte lösen könnte.

Was versteht man eigentlich unter dem Begriff „Stadt“? Wenn 12 ----- aufgefordert werden, Merkmale von Städten zu nennen, so erhält man Antworten wie z.B.: In Städten gibt es 13----- , die meisten Arbeitsplätze, aber auch Verkehrsprobleme, 14----- . Dies sind allgemeine Merkmale des Begriffs „Stadt“. Der allgemeine Stadtbegriff ist für mein Problem „Stadt und Verstädterung“ allerdings zu ungenau. Auch 15----- , nach dem eine Stadt 16----- haben muss, scheint mir wenig brauchbar, denn bei diesem Stadtbegriff wird nur ein Merkmal als wichtig herausgestellt. Für mein Problem ist der geographische Stadtbegriff am nützlichsten. In der Stadtgeographie sind folgende Merkmale 17----- :

- die hohe Zahl an 18-----,
- die Vielzahl und Konzentration 19-----,
- die ständig wachsende Bevölkerung und die 20-----,
- der 21----- ,
- und schließlich eine 22-----.

Übung 4: Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Auf einige Merkmale noch einmal genauer eingehen, kurze Ausführungen zu etw. machen, sich auf etw. beschränken, in einer ersten Entwicklungsphase, räumlich trennen, das ungeordnete Nebeneinander von Wohnungen und Industriebetrieben, eine Phase mit verschiedenen Zielsetzungen, die Stadtgestaltung an den Umweltbedingungen orientieren, ökologisch orientierte Stadtgestaltung, vom Land in die Stadt ziehen, Wohnungsknappheit, die Citys, Bevölkerungswachstum, Bevölkerungsstruktur, Haushalt mit einer Person, Vereinsamung und Isolation, Gesundheitsgefährdung, Luftverschmutzung, Umweltschäden, Probleme beseitigen, verkehrsfreie Innenstädte und Fußgängerzonen, Renovierung und Modernisierung von Altbauten, Wohnblocks mit wenig Wohnqualität abreißen, Lärm- und Abgasebelastigung vermindern.

детальніше поговорити про деякі ознаки, коротко висловитись з приводу чогось, обмежитись чимось, на першому етапі розвитку, розподіляти просторово, невпорядковане розташування житла та підприємств, етап, на якому ставились різні цілі, орієнтувати забудову міст на екологічні умови, екологічно орієнтована забудова міст, переїжджати з сіл у міста, нестача житла, центри міст, зростання кількості населення, структура населення, домашнє господарство, що складається з однієї особи, самотність та ізоляція, негативний вплив на здоров'я, забруднення повітря, шкода для навколишнього середовища, усувати проблеми, центри міст, що закриті для транспорту та пішохідні зони, ремонт та модернізація старих будівель, зносити багатоповерхові будинки з низькою якістю житла, знизити рівень шуму та вихлопних газів.

Übung 5: Übersetzen Sie ins Ukrainische folgende Sätze:

1. Auf einige Merkmale des Stadtbegriffs möchte ich genauer eingehen. 2. Gestatten Sie mir ein paar kurze Ausführungen zu diesem Problem zu machen. 3. In meinen Ausführungen möchte ich mich auf die Umweltprobleme der modernen Stadt beschränken. 4. Die räumliche Trennung der Bereiche Wohnen, Arbeiten, Verkehr und Freizeit begann seit 1950. 5. Seit 1950 begann eine ökologisch orientierte Stadtgestaltung. 6. Die Wohnungsknappheit hat zur Entstehung der eintönigen und billigen Wohnblöcke geführt. 7. Bevölkerungswachstum in den Städten bedeutet enges Zusammenleben, soziale Probleme, Arbeitslosigkeit und Versorgungsprobleme. 8. Wie lassen sich die Probleme lösen, die sich aus städtegeographischer Sicht ergeben? 9. Störende Betriebe und Fabriken lassen sich verlegen, um Grünanlagen oder Spielplätze zu schaffen. 10. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass unsere Städte heute durch eine Konzentration der Bevölkerung auf einem engen Raum gekennzeichnet sind.

Aufgabe 6. Übersetzen Sie vom Blatt folgenden Text ins Deutsche. Aber zuerst machen Sie die vor dem Text angeführte Übung.

Übung 1.

Kennziffer, Schadstoffemissionen, im Staatsbesitz sein, die Strom erzeugende Unternehmen, Betriebe der Bearbeitungs- und Gewinnungsindustrie.

Показники, викиди шкідливих речовин в атмосферне повітря, перебувати у власності держави, підприємства, що виробляють електроенергію, підприємства обробної та добувної промисловості.

Маємо те, чого мати не треба ...

За останні п'ятнадцять років нашого життя, або точніше за перше п'ятнадцятиріччя борсання у морі проблем незалежної, самостійної, соборної держави України, наше суспільство за привласненням матеріальних благ

розшарувалося на дуже багатих і на дуже бідних. А держава наша опинилася в числі країн злиденних.

Проте маємо і показники, за якими Україна випереджає розвинуті, заможні держави. Зокрема, на одного нашого жителя, незалежно від того олігарх він чи найбідніший злидар, припадає 14 тонн сміття, тоді як у Європі – всього-навсього 5 тонн. Можна бути впевненим, що цей показник нашого „благополуччя” зростатиме і надалі.

Як і обсяг викидів шкідливих речовин в атмосферне повітря. За даними облстатуправління, стаціонарні джерела забруднення випустили їх у білий світ торік 113,4 тисячі тонн, що на 4,5% більше, ніж за попередній рік. Пояснюють це збільшенням числа підприємств, які раніше не звітувалися.

Які з підприємств найбільше псують атмосферу, а значить і наше здоров'я? Як зазначає у коментарі начальник облстатуправління, ті, що перебувають у власності держави, їх внесок склав 77,5%. Щільність викидів шкідливих речовин з розрахунку на квадратний кілометр території області торік склала 5,2 тонни, що на 4,5% більше ніж позаторік. Приріст, нехай і невеликий, але все ж є. І добилися його стаціонарні джерела забруднювання Львова, Дрогобича, Стрия, Трускавця.

Серед районів найбільша питома вага (65,2%) у загальній кількості викидів в атмосферу шкідливих речовин припадає на Кам'янсько-Бузький.

А з підприємств найбільше їх випускають ті, що виробляють електроенергію, газ та воду, дещо менше – обробної та добувної промисловості.

Отже, як сказав колись один чоловік, виправдовуючи за своєю філософією становище, в яке вкинуто народ України: „Маємо, те що маємо”. Однак треба робити все можливе для того, аби доброго мати якомога більше, а поганого менше. В тому числі і шкідливих викидів та сміття.

Leicht verwechselbare Verben:

fördern – fordern – auffordern

jdn., etwas fördern

etwas aus dem Inneren der Erde gewinnen:

z.B.: In Saudi-Arabien wird viel Öl gefördert.

jdn., etwas in seinem Vorankommen, in seiner Existenz unterstützen:

z.B.: Die Stiftung Volkswagenwerk fördert Wissenschaft und Technik.

etwas (A) fordern

heißt verlangen, haben wollen

z.B.: Die Gewerkschaft forderte sechs Prozent Lohnerhöhung. Der Staatsanwalt fordert eine harte Bestrafung des Täters.

jdn. auffordern

sehr energisch bitten oder verlangen, etwas Bestimmtes zu tun:

Er forderte alle zur Mithilfe auf. Sie wurde aufgefordert, den Koffer zu öffnen.

Lösungsschlüssel

Aufgabe 2, Übung 3:

Sinken – steigen, zurückgehen – sich erhöhen, unerschöpflich – begrenzt, verschwenden – sparen.

Aufgabe 5, Übung 3:

1. die Hochhäuser von Frankfurt; 2. technischen Fähigkeiten; 3. hier können sie sich bilden; 4. mit dem städtischen Leben; 5. hohe Mietpreise, Umweltprobleme, Verkehrsprobleme; 6. Möglichkeiten zeigen; 7. scheint es mir nützlich; 8. wichtige Merkmale unserer heutigen Städte; 9. kurze Darstellung der historischen Stadtentwicklung in der Bundesrepublik Deutschland; 10. im vierten Teil meiner Ausführungen; 11. Vorschläge machen; 12. Stadt- oder auch Landbewohner; 13. eine große Bevölkerungszahl, gute Einkaufsmöglichkeiten; 14. Umweltbelastungen und sehr hohe Mieten; 15. der statistische Stadtbegriff; 16. mindestens 20 000 Einwohner; 17. typisch für eine Stadt; 18. Wohnungen und Arbeitsplätzen; 19. der Bildungs-, Kultur- und Sozialeinrichtungen; 20. besondere Bevölkerungsstruktur; 21. zunehmende Verkehr; 22. künstliche Gestaltung der Umwelt.

Lektion 5.

Politik und internationale Organisationen

Aufgabe 1: Übersetzen Sie ins Ukrainische folgenden Text vom Blatt:

Recherchieren Sie zuerst. Finden Sie die ukrainischen Äquivalente:

allgemeine Erklärung der Menschenrechte, amnesty international

Menschenrechte

Am 10. Dezember 1948 wurde die „Allgemeine Erklärung der Menschenrechte“ verabschiedet. Allein durch sein Menschsein und unabhängig von ethnischer Zugehörigkeit, Religion oder Staatsangehörigkeit werden jedem einzelnen grundlegende, unverletzliche Rechte zugestanden. Die Menschenrechtserklärung ist eigentlich nur die Erklärung eines Programms, also nicht geltendes Recht. Aber sie ist Grundlage mehrerer Konventionen zum Schutz der Menschenrechte, zum Beispiel der Europäischen Menschenrechtskonvention von 1950. Die Mittel, die die UNO für die Verwirklichung der Menschenrechte einsetzt, betragen 1,7 Prozent ihres Haushalts. Die Menschenrechte sind in zahlreichen nationalen Verfassungen mehr oder weniger garantiert. Trotzdem entdeckt amnesty international jedes Jahr in rund 150 Ländern Verstöße gegen diese Grundrechte.

Aufgabe 2. Machen Sie sich mit der Lexik zu den Texten bekannt und lernen Sie diese Wörter und Wortverbindungen.

1.Alliierte Landstreitkräfte Mitteleuropas	об'єднані сухопутні сили НАТО в Центральній Європі
2.alliierte Befehlshaber pl	командувач об'єднаних збройних сил
3.assignieren	підпорядковувати
4.Charta der Vereinten Nationen	Хартія (Статут) ООН
5.Chefs des Stabes	начальник штабу
6.das strategische Kommando Europas	Стратегічне командування об'єднаних збройних сил НАТО в Європі
7.Einsatzverband, m	бойова частина
8.friedenssichernde Maßnahmen	заходи забезпечення миру
9.fridliche Streitbeilegung	мирне врегулювання конфліктів
10.Gipfeltreffen, n	зустріч на найвищому рівні
11.humsnitäre Hilfsaktionen pl	гуманітарні акції, заходи з гуманітарної допомоги
12.integrierte Kommandostruktur pl	інтегрована командна структура
13.Kampfhandlungen pl	бойові дії
14.Krisenreaktionskräfte (KRK) pl	сили реагування у кризових ситуаціях
15.Meinungsverschiedenheiten pl	розбіжності поглядів (думок)
16.militärische Friedenssicherung pl	забезпечення миру з застосуванням збройних сил
17.militärische Führungsstrukturen pl	(вищі) військові командні структури
18.Oberbefehlshaber, m	верховний головнокомандувач
19.Regionale Abmachung	регіональна домовленість
20.regionale Krisenbewältigung	подолання кризової ситуації на регіональному рівні
21.Regionalkommando Nord	регіональне командування „Північ”
22.Schiedsrichtverfahren, n	третейське судочинство
23.Stärke, f	чисельність (особового складу)
24.UN-Mandat, n	Мандат ООН
25.UNO-Sicherheitsrat, m	Рада Безпеки ООН
26.unterstehen	підпорядковуватись
27.Untersuchungsmissionen, pl	проведення розслідувань
28.zivile Konfliktbewältigung	вирішення конфлікту без застосування військової сили
29.Zwangmaßnahmen, pl	примусові заходи
30.eine Lösung erzwingen	спонукати до вирішення питання силовими методами
31.Funktionen bekleiden	виконувати функції, займати посаду
32.einen Posten besetzen	займати посаду
33.Verträge abschließen	заключати договори
34.verzichten auf (Akk.)	відмовитись від чогось
35.an Bedeutung gewinnen	набувати більшого значення
36.zur Verfügung stehen	бути в розпорядженні
37.auf der Tagesordnung stehen	стояти на порядку денному

38. die Charta verabschieden	приймати хартію
39. in Anspruch nehmen	брати до уваги
40. den Druck auf (Akk.) ausüben	чинити тиск на ...
41. zu den Waffen greifen	вдаватися до застосування зброї
42. Prinzipien verletzen	порушувати принципи
43. Massnahmen ergreifen	вдаватися до заходів

Aufgabe 3. Übersetzen Sie vom Blatt folgende Texte aus dem deutschen ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Wörter und Wortverbindungen ins Ukrainische:

Der Nordatlantikvertrag, Krisenbewältigung, der Umfang der Streitkräfte, den Bündnis beitreten, Krisenreaktionskräfte, humanitäre Hilfsaktionen, militärische Führungsstrukturen, Oberbefehlshaber, die Verabschiedung der Charta, friedliche Streitbeilegung, Kampfhandlungen, Meinungsverschiedenheiten, zu den Waffen greifen, friedenssichernde Maßnahmen, der Gipfeltreffen, Sicherheit in Europa, Ziele und Grundsätze der OSZE, der UNO-Sicherheitsrat, Schiedrichtverfahren, Beobachter, Abrüstung, zu den Waffen greifen, Prinzipien verletzen.

Übung 2. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Wörter und Wortverbindungen ins Deutsche:

Сили реагування у кризових ситуаціях, заходи з забезпечення миру, зустріч на найвищому рівні, союзники, мирне врегулювання конфліктів, бойові дії, укладати договори, міністр закордонних справ, принципи ОБСЄ, роззброєння, чинити політичний тиск на уряд, вдаватися до застосування зброї, спостерігач, хартія ООН, примусові заходи, рада безпеки ООН, заходи з забезпечення миру, третейське судочинство, порушувати принципи.

Deutschland und die NATO

Am 4. April 1949 schlossen zwölf Staaten Europas und Nordamerika – Belgien, Dänemark, Frankreich, Grossbritannien, Island, Italien, Kanada, Luxemburg, die Niederlande, Norwegen, Portugal und die Vereinigten Staaten – in Washington den Nordatlantikvertrag. 1952 traten Griechenland und die Türkei dem Bündnis bei, am 5. Mai 1955 die Bundesrepublik Deutschland als 15. Mitgliedsland. 1982 wurde Spanien 16. Mitgliedsland der NATO. Seit dem 12. März 1999 gehören mit Polen, der Tschechischen Republik und Ungarn drei ehemalige Mitglieder des Warschauer Pakts dem Bündnis an.

Die Bundeswehr wurde 1955 als Armee im Bündnis konzipiert und aufgestellt. Auf nationale Strukturen für den Einsatz wurde verzichtet. Alle Einsatzverbände der

Bundeswehr sind der NATO für den Einsatz assigniert und unterstehen im Falle der Bündnisverteidigung alliierten Befehlshabern.

Die Bundeswehr ist derzeit noch im Prozess der Anpassung von Aufgaben, Stärke und Struktur an die seit dem Ende des Ost-West- Konflikts veränderte sicherheitspolitische und strategische Lage. Der Landes- und Bündnisverteidigung ist ihre Hauptaufgabe geblieben, wobei die Aufgabe der regionalen Krisenbewältigung an Bedeutung gewonnen hat. Der Landesverteidigung ist zum unwahrscheinlichsten Einsatzfall geworden. Der Umfang der Streitkräfte ist schrittweise auf gegenwärtig rund 335 000 Mann verringert worden, von denen etwa 50 000 in den Krisenreaktionskräften (KRR) als Beitrag Deutschlands zur schnellen Krisen- und Konfliktreaktion im Bündnis und im Rahmen internationaler Organisationen zur Verfügung stehen.

Bis 1990 führte die Bundeswehr mehr als 120 humanitäre Hilfsaktionen in aller Welt durch. Seit Anfang 90er Jahre werden deutsche Streitkräfte für friedenssichernde Maßnahmen zusammen mit Verbündeten und Partnern eingesetzt.

In den politischen und militärischen Führungsstrukturen der Allianz ist Deutschland entsprechend seinem Gewicht vertreten. In der integrierten Kommandostruktur besetzen deutsche Vier-Sterne- Generale die Posten des Chefs des Stabes im Strategischen Kommando Europas, des Oberbefehlshabers im regionalkommando Nord und im Wechsel mit den USA – des Befehlshabers der Alliierten Landstreitkräfte Mitteleuropa. Insgesamt bekleiden 24 deutsche Generäle und Admirale wichtige Funktionen in der alliierten Kommandostruktur.

Die OSZE

Am 3. Juli 1973 trafen in Helsinki 35 Außenminister aus Ost und West – darunter auch die der Bundesrepublik Deutschland und der DDR – einschließlich der Sowjetunion, Kanadas und der USA zu einer Konferenz zusammen. Auf der Tagesordnung standen 3 Punkte. Sie wurden später „Körbe“ genannt:

- Fragen der Sicherheit in Europa;
- Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft, Technik und Umweltschutz;
- Zusammenarbeit auf humanitärem Gebiet-

Zwischen der Verabschiedung der „Charta von Paris für ein neues Europa“ 1990 und dem Budapester Gipfeltreffen im Dezember 1994, das die Umbenennung in OSZE beschließt, durchläuft die Organisation einen raschen Entwicklungsprozess. Aus einer Folge von Konferenzen wird eine internationale Organisation mit festen Strukturen.

Die OSZE versteht sich als eine „Regionale Abmachung“, als Sicherheit und Verteidigungsbündnis, im Sinne des Kapitels VIII der Charta der Vereinten Nationen. Die UNO erkennt damit an, dass die Ziele und Grundsätze der OSZE mit ihren eigenen übereinstimmen. Das heißt: der UNO-Sicherheitsrat kann gegebenenfalls das Bündnis zur Durchführung von Zwangsmaßnahmen unter seiner Autorität in Anspruch nehmen. Die OSZE ist ihrerseits verpflichtet, dem UNO-Sicherheitsrat über alle Maßnahmen zur Friedenserhaltung zu berichten. Auch im Bereich

militärischer Friedenssicherung kann die OSZE auf der Grundlage eines UN-Mandats tätig werden.

Die OSZE ergreift auch Maßnahmen zur friedlichen Streitbeilegung, etwa in Form von Konsultationen, Verhandlungen, Schiedsrichterverfahren oder Untersuchungsmissionen. Beobachter sind unbewaffnet und nehmen auch nicht indirekt an Kampfhandlungen teil.

Die großen Stärken der OSZE liegen ferner bei der zivilen Konfliktbewältigung und bei der Abrüstung und Rüstungskontrolle. Die OSZE muss frühzeitig handeln, bevor die Parteien mit Meinungsverschiedenheiten zu den Waffen greifen, um eine Lösung zu erzwingen. Die stärkste „Waffe“ der OSZE ist der moralische und politische Druck, den sie kollektiv auf Regierungen ausübt, die OSZE-Prinzipie verletzen.

Aufgabe 4. Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Text „**Der Euro-Atlantische Partnerschaftsrat**“ und Interview. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1. Entziffern Sie und übersetzen Sie folgende Abkürzungen ins Ukrainische:

OSZE; UNO; KRK; NATO; USA; DDR; BRD; EAPR

Übung 2. Übersetzen Sie folgende Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Euro-Atlantische Partnerschaftsrat (EAPR), NATO-Mitglieder, Staaten des ehemaligen Warschauer Paktes, unter dem politischen Dach, die gemeinsamen Werte und Ziele, Nichtverbreitung von Massenvernichtungswaffen, zivile Notstandsplanung, nukleare Sicherheit, regionale Angelegenheiten, das höchste politische Gremium, die nächste militärische Instanz, der NATO-Generalsekretär, Sprecher der Allianz.

євро-атлантичне партнерство, держави колишнього Варшавського пакту, держави члени НАТО, спільні цінності та цілі, нерозповсюдження зброї масового знищення, ядерна безпека, регіональні питання, найвищий політичний орган, наступна воєнна інстанція, генеральний секретар НАТО, спікер альянсу.

Aufgabe 5: Übersetzen Sie folgenden Text vom Blatt ins Deutsche.

Штаб-квартира НАТО

Штаб-квартира НАТО у Брюсселі є центром політичної діяльності Альянсу та постійним місцем перебування Північноатлантичної ради. Тут розташовані постійні представники держав – членів НАТО. Голова Військового комітету й Міжнародний військовий штаб. У цьому приміщенні також працюють дипломатичні місії або контактні представництва країн-партнерів, Відділ консультацій, командування та управління, інші агентства НАТО.

У Штаб-квартирі НАТО працюють близько 3150 осіб, з них близько 1400 осіб – члени національних делегацій та національні військові представники у НАТО. Близько 1300 осіб працюють у Міжнародному військовому штабі, серед яких 80 цивільних. Члени національних дипломатичних місій або контактних представництв держав-партнерів також працюють у приміщеннях штаб-квартири.

Leicht verwechselbare Verben

beschließen - sich entschließen – entschlossen sein – sich entscheiden

beschließen nennt die bloße Tatsache des Beschlusses:

Ich habe beschlossen, heute abends zu Hause zu bleiben.

sich entschließen oder entschlossen sein

sich entschließen = setzt Zögern und Überlegung voraus.

sich entschließen bezeichnet den Vorgang der Entschließung und sein Ergebnis.

entschlossen sein bezeichnet hingegen den Zustand der Entschlossenheit.

Ein Entschluss ist immer etwas Persönliches. Nur Personen können *sich entschließen*. So kennt die deutsche Sprache auch nur den “schweren Entschluss”. Einen “schweren Beschluss” gibt es nicht. (höchstens im Sinne von “wichtig, folgeschwer”)

Ebenso wird Unentschlossenheit immer durch *sich entschließen* ausgedrückt.

Ich kann mich nicht entschließen.

Man braucht also nur zu unterscheiden, ob es sich um einen wichtigen und schwierigen Entschluss handelt oder nicht.

sich entschließen (zu) oder sich entscheiden (für, gegen)

Beide Verben schließen Zweifel, Zögern und Überlegen ein. Aber *sich entschließen* betont mehr die Tatsache der Entschließung, *sich entscheiden* mehr die Richtung (oder den Gegenstand) der Entschließung. Man könnte sagen: Der *Entschluss* (bzw. *sich entschließen*) ist die Wahl zwischen “ja” und “nein”, d.h. *ob etwas geschehen soll oder nicht*.

Die *Entscheidung* (bzw. *sich entscheiden*) dagegen ist die Wahl zwischen “diesem” und “jenem”, d.h. *was geschehen soll*.

Ich habe mich entschlossen, mein Auto zu verkaufen. Aber ich kann mich nicht entscheiden, welches von meinen Autos ich verkaufen soll.

Lektion 6.

Medizin

Transplantationschirurgie

Aufgabe 1. Übersetzen Sie von Blatt den Text „Die erste Nierentransplantation der Welt“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1. Transformieren Sie die unterstrichenen Stellen in den folgenden Sätzen so, dass sie (teilweise) durch ein Modalverb ersetzt werden und übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Die einzupflanzende fremde Niere wurde vom Zwillingenbruder des Kranken gespendet.
2. Es bestand die Notwendigkeit, dass die Niere vom eineiigen Zwillingenbruder des Kranken stammte.
3. Der Zwillingenbruder war willens, eine seiner Nieren zu spenden.
4. Die Möglichkeit, jemandem durch eine Nierentransplantation zu helfen, war gering.
5. Die Fähigkeit des Arztes, Nierenerkrankungen zu diagnostizieren, war bemerkenswert.

Die erste Nierentransplantation der Welt

Bei einem jungen Amerikaner wurde eine schwere Nierenerkrankung festgestellt. Die Krankheit wurde so schlimm, dass das Leben des jungen Mannes stark gefährdet war. Die Ärzte überlegten, ob sie dem Kranken eine fremde Niere einpflanzen sollten. Als sie erfuhren, dass der Kranke einen Zwillingenbruder hatte, entschlossen sie sich zu einer Nierentransplantation. Der Zwillingenbruder musste allerdings ein eineiiger Zwilling sein, sonst würde die Transplantation nicht gelingen. Fremdes Gewebe, das nicht von einem eineiigen Zwilling stammt, wird nämlich vom Körper abgestoßen. So würde auch Niere von irgendeiner Person, die kein eineiiger Zwilling der kranken Person wäre, nach einigen Tagen abgestoßen werden.

Der Zwillingenbruder des jungen Amerikaners jedenfalls war bereit, eine seiner Nieren zur Verfügung zu stellen, und so entschloss sich das Ärzteteam zur Operation. Im Dezember 1954 wurde die Operation durchgeführt. Dr. Harrison, ein Nierenspezialist und erfahrener Chirurg, nahm die linke Niere des Spenders heraus. Im Operationssaal nebenan wurden währenddessen die kranken Nieren des Patienten entfernt.

Eineinhalb Stunden lang war die gesunde Niere ohne Blutzufuhr. So lange brauchten die Ärzte, um die Niere zu übertragen und die Venen und Arterien wieder anzunähen. Die Niere hielt die eineinhalb Stunden ohne Blut- bzw. Sauerstoffzufuhr aus. Sobald die Niere an den Kreislauf des Patienten angeschlossen war, funktionierte sie.

Diese Operation war ein historisches Ereignis. Bisher konnte man Nierenkranken nicht helfen. Nun wurde Hilfe sichtbar. Man musste allerdings zugeben, dass eineiige Zwillinge selten sind. Bei einer von zweihundertsiebzig Geburten entstehen eineiige Zwillinge. Die Zahl der Menschen, denen man durch Nierentransplantationen helfen konnte, war klein. Bis 1960 wurden auf der ganzen Welt 30 Transplantationen an Zwillingen vorgenommen. Leider stellte sich heraus, dass die übertragene Niere dazu neigt, die gleiche Krankheit zu bekommen, wie die alte Niere. Auch der junge Amerikaner starb acht Jahre nach der Operation an der gleichen Krankheit, die schon einmal sein Leben bedroht hatte.

Trotzdem bedeutete diese Operation eine Wende in der Medizin. Mit ihr begann ein neuer Zweig der Chirurgie, nämlich die Transplantationschirurgie. Die Ärzte bekamen in Zukunft die Möglichkeit, nicht nur Nieren zu übertragen, sondern auch Lungen, Herzen, Lebern, Gliedmaßen und alle möglichen anderen Organe. Dabei entsteht nur das medizinische, religiöse und ethische Problem, die Organe zu beschaffen, die man zur Transplantation benötigt.

der Krankenpfleger, -,	санітар
HIV (Humanes Immundefizienz-Virus)	ВІЛ
wehrlos	беззахисний
ansteckend	заразний, інфекційний
der Speichel, -,	слина
die Schleimhaut, äü, -e,	слизова оболонка
der Impfstoff, -e,	вакцина
der Keiserschnitt, -e,	кесарів розтин

Sieben Irrtümer über Aids

„Über die Krankheit Aids gibt es noch immer viele Irrtümer“, sagt der Deutsche Frieder Alberth. Bereits 20 Jahre engagiert sich der Pädagoge aus Augsburg in der Aids-Hilfe. Vor fünf Jahren gründete er mit anderen Kollegen den Verein „Connect plus e. V.“. In der Ukraine unterstützt die Organisation die Weiterbildung von Ärzten, Krankenpflegern und Sozialarbeitern, die mit HIV-Infizierten und Aids-Kranken arbeiten. Anlässlich des Weltaidstages am 1. Dezember korrigiert der 54-jährige einige falsche Vorstellungen über die Krankheit.

Irrtum 1:

HIV und Aids sind dasselbe.

HIV ist die Bezeichnung für das Virus, das die Krankheit Aids verursacht. Das Virus löst die Schwächung des Immunsystems aus. Aids macht den Körper wehrlos gegen viele Krankheiten, die ein gesunder Mensch problemlos abwehrt. Die Krankheiten führen ohne Behandlung zum Tode.

Irrtum 2:

Alle Körperflüssigkeiten sind ansteckend.

Bei einem Menschen, der das Virus im Körper hat, sind Blut, Sperma und Muttermilch hoch mit dem Virus belastet. Speichel, Tränen, Urin und Kot enthalten nur geringe Mengen des Virus und führen nicht zur Ansteckung.

Irrtum 3:

Der Kontakt mit Blut oder Sperma ist gefährlich.

Das infizierte Blut oder das infizierte Sperma braucht einen Eingang in den Körper. Das kann nur über eine offene Wunde oder die Schleimhäute geschehen.

Irrtum 4:

Aids ist heilbar.

Die Hoffnungen auf ein Medikament gegen Aids oder einen Impfstoff gegen HIV haben sich bisher nicht erfüllt. Es gibt heute zwar bessere Behandlungsmöglichkeiten, aber deren Wirkung ist begrenzt. Der einzige wirkliche Schutz vor einer HIV-Infektion bleibt nach wie vor die Vermeidung der Ansteckung!

Irrtum 5:

Nur Schwule und Drogenabhängige sind gefährdet.

Gefährdet ist jeder, der mit einem infizierten Menschen ungeschützte sexuelle Kontakte hat oder beim Drogenkonsum gemeinsam die Spritzen benutzt. Nur die

sorgfältige Benutzung von Kondomen und der Gebrauch von sauberen Spritzen schützen von einer Ansteckung.

Irrtum 6:

HIV-Infizierte und Aids-Kranke soll man meiden.

Im alltäglichen Umgang mit HIV-Infizierten und Aids-Kranken ist eine Ansteckung nicht möglich. Das heißt, dass man mit einem HIV-Infizierten dieselbe Toilette benutzen kann und mit ihm aus demselben Glas trinken darf. Sogar küssen ist nicht gefährlich.

Irrtum 7:

Ein Kind von einer HIV-Infizierten Mutter ist auch infiziert.

Bei normalem Verlauf der Schwangerschaft ist das Kind im Mutterleib nicht infiziert. Nur während des Geburtsvorganges kann das Baby infiziert werden. Durch einen Keiserschnitt wird das Übertragungsrisiko auf unter ein Prozent reduziert.

Aufgabe 4. Übersetzen Sie konsekutiv ins Ukrainische den Text „Für eine Krankheit gibt es verschiedene Ursachen“. Aber zuerst machen Sie die unten angeführte Übung.

Übung 1. Machen Sie sich mit der Lexik zum Text bekannt und lernen Sie diese Wörter.

etw. berücksichtigen	щось враховувати, брати до уваги
forschen	проводити дослідження
das Magengeschwür, -e	виразка шлунка
der Bluthochdruck	високий кров'яний тиск
die koronare Herzkrankheit	коронарна хвороба серця
der Herzinfarkt, -e	інфаркт міокарда
soziales Krankheitskonzept	соціальна концепція захворювань
die Vorbeugung запобігання,	профілактика
die präventive Maßnahme, -n	профілактичний захід
die Verhütung	запобігання, попередження, профілактика
die Lebensgeschichte, -n	анамнез, історія життя
das körperliche Befinden	фізичне самопочуття
die Disposition, -en	псих. схильність до чогось
soziales Umfeld	соціальне оточення
die psychosomatische Medizin	психосоматична медицина
der Auslösemechanismus, ...men	механізм збудник
ins Auge fassen	враховувати щось, зважати на щось
diesbezüglich	відповідний

Übung 2. Bilden Sie Sätze mit den Wörtern aus der Übung 1.

Leicht verwechselbare Verben

hindern – behindern – verhindern
behindern A

heißt etw. schwer machen. Etw. erschweren, belästigen, beeinträchtigen und bezieht sich gewöhnlich auf Funktionen und Geschehenes, nicht auf Personen.

Anhaltende Schneeflächen haben den Verkehr behindert.

verhindern A

heißt etw. unmöglich machen und bezieht sich nicht auf Personen

Ein großes Unglück ist im letzten Moment verhindert worden.

Cyclosporin-A verhindert die Abstoßung des transplantierten Organs.

Beachten Sie dagegen:

verhindert sein = nicht können, das nur von Personen gebraucht wird:

Ich konnte leider nicht kommen. Ich war verhindert.

hindern A

mit Infinitiv + zu heißt unmöglich machen und bezieht sich auf Personen.

Das schlechte Wetter hat uns gehindert zu kommen. (= hat unser Kommen verhindert)

Vgl. folgenden Unterschied (Wechsel der Präposition!)

Der Verband behindert mich am Schreiben. (=macht mir das Schreiben schwer.)

Der Verband hindert mich am Schreiben. (= macht mir das Schreiben unmöglich.)

Vgl. noch:

Eine *Verkehrsbehinderung* erschwert den Verkehr. Ein *Verkehrshindernis* legt den Verkehr still.

Lösungsschlüssel

Aufgabe 2, Übung 2:

Augenlicht – Sehkraft, bremsen – hemmen, Schutz – Abwehr, erblinden –

Augenlicht verlieren.

Lektion 7. Technik

Die Wärmepumpe (Vortrag)

Aufgabe 1. Übersetzen Sie vom Blatt den Text „**Aufbau und Funktion einer Wärmepumpe**“ ins Ukrainische. Aber zuerst machen Sie die vor dem Text angeführten Übungen.

Übung 1. Zerlegen Sie Komposita und übersetzen Sie ins Ukrainische.

Hochdruckbereich, Niederdruckbereich, Verdichterantrieb, Kältemitteldampf, Wärmekreislauf, Heizkreis, Druckverhältnisse.

Übung 2. Übersetzen Sie ins Ukrainische Zusammensetzungen mit „Wärme-“: Wärmeaufnahme, Wärmekreislauf, Wärmepumpe, Wärmeverbraucher, Wärmequelle.

„Heiz-“: Heizperiode, Heiztage, Heizung, Heizkessel, Heizkörper.

„Erd-“: Erdreich, Erdkreis, Erdball, Erdboden.

Übung 3. Nennen Sie das Gegenteil:

Wärme	höher temperiert	temperiert
nutzbar	vorhanden	im allgemeinen
Außenluft	untereinander	unterschreiten
Hochdruck	flüssig	entspannen
Aufnahme	tiefes Niveau	entziehen
abhängig	geschlossen	wirtschaftlich

Aufbau und Funktion einer Wärmepumpe

Die Wärmepumpe entzieht einer Wärmequelle, z.B. der Abwärme, die bei Industrieprozessen anfällt, nicht nutzbare Wärme niedriger Temperatur und setzt sie unter Arbeitsaufwand in nutzbare höher temperierte Wärme um.

Bei Einsatz der Wärmepumpe im Haushalt wird vorhandene Umweltwärme ausgenutzt, die sich z.B. im Erdreich, im Grundwasser und in der Luft befindet. Der Wärmeträger im Heizkreis ist im allgemeinen Wasser. Bei der Luft / Wasser-Wärmepumpe muss also die Wärme der Luft auf das Wasser übertragen werden.

Die Wirtschaftlichkeit der Wärmepumpe ist abhängig von der Temperatur der Außenluft. Je wärmer die Außenluft ist, desto wirtschaftlicher arbeitet das Aggregat. Die Temperaturgrenze, bei der die Wirtschaftlichkeit gerade noch gegeben ist, liegt bei ca. 3° C. In der Bundesrepublik wird die Temperatur von 3° C während einer Heizperiode nur in 20% aller Heiztage unterschritten. Daher erbringt die Wärmepumpe, obwohl ihre Wärmeleistung nur 50% der des Heizkessels beträgt, über 66% der Jahreszeitarbeit.

Die Wärmepumpe arbeitet in einem geschlossenen Kreislauf, in dem folgende Bauteilen untereinander geschaltet sind:

- a) Kondensator
- b) Verdampfer
- c) Verdichter
- d) Expansionsventil

Kondensator, Expansionsventil und der Verdichter gehören zum Hochdruckbereich, der Verdampfer zum Niederdruckbereich. Im Niederdruckbereich tritt ein Kältemittel, das im Kreislauf zirkuliert, in flüssiger Form in den Verdampfer ein, nimmt Wärme von der Außenluft auf und verdampft bei niedrigem Druck. Der entstandene Kältemitteldampf wird vom Verdichter zunächst abgesaugt, dann komprimiert und in den Kondensator gefördert. Im Kondensator gibt der Kältemitteldampf Wärme an den Wärmeverbraucher ab. Dabei wird das Kältemittel bei den gegebenen Druckverhältnissen wieder flüssig. Im Expansionsventil wird es auf den Druck entspannt, unter dem es im Verdampfer bei Wärmeaufnahme aus der Luft wieder verdampfen kann. Der Wärmekreislauf ist geschlossen.

Im Durchschnitt werden bei einem Drittel Arbeitsaufwand für den Verdichterantrieb zwei Drittel Wärme von einem tieferen Temperaturniveau zu einem höheren Temperaturniveau gefördert und technisch nutzbar gemacht.

Aufgabe 2: Übersetzen Sie konsekutiv satzweise den Text „**Die Wärmepumpe (Vortrag)**“ ins Ukrainische mit der Rückübersetzung ins Deutsche. Aber zuerst machen Sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1: Übersetzen Sie folgende Wörter und Wortverbindungen zuerst vom Blatt und dann nach Gehör. Vergleichen Sie Ihre Varianten der Übersetzung mit den weiter unten als Äquivalente angeführten ukrainischen Wortverbindungen:

Heizwasser, die Temperatur erreichen, Ölfeuerungsanlage, Wärmepumpe, die Resterwärmung, die natürliche Wärme ausnutzen, die verbrauchte Energie, Ausnutzung natürlicher Wärmequellen, den Gesetzen widersprechen, Arbeitsmittel (Arbeitsmedium) einsetzen, chemische Verbindungen, Schwefeldioxid, die gewünschten Temperaturen, verdampfen, der flüssige Zustand, der gasförmige Zustand, die im Grundwasser enthaltene Wärme, Grundwasser in einen Behälter pumpen, der Wärmetauscher, die Wärme abgeben, als Dampferzeuger dienen, der erzeugte Dampf, den Dampf zu komprimieren, das Volumen des Dampfes verkleinern, der 65° heiße Dampf, die Wärmeenergie, das in Kondensator flüssig gewordene Arbeitsmittel, unter dem Druck stehen, Expansionsventil, die Ausdehnung.

Вода для опалювання, досягати температури, установка для спалювання рідкого пального, тепловий насос, залишкове нагрівання, використовувати природне тепло, використана енергія, використання природних джерел тепла, суперечити законам, застосовувати робочу речовину, хімічні сполуки, двоокис сірки, бажана температура, перетворювати на пар, рідкий стан, газоподібний стан, тепло, що міститься у ґрунтових водах, закачати ґрунтові води у резервуар, теплообмінник, віддавати тепло, виконувати функцію паровиробника, вироблений пар, компресувати пару, зменшити обсяг пари, пара з температурою у 65°, тепла енергія, робоча речовина, яка у конденсаторі стала рідиною, бути під тиском, розширювальний клапан, розширення.

Übung 2. Übersetzen Sie ins Ukrainische folgende Partizipialgruppen:

Die erreichte Temperatur, die gewünschte Wärmeerzeugung, die verbrauchte Energie, der verbrauchte Dampf, die eingesparte Energie, die eingebaute Wärmepumpe, die ausgenutzte natürliche Wärme, das auf 50° erwärmte Heizwasser, das eingesetzte Arbeitsmittel, die im Grundwasser enthaltene Wärme, das in den Wärmetauscher gepumpte Grundwasser, das in einen Behälter geleitete Arbeitsmedium, das verdampfte Arbeitsmittel, der erzeugte Dampf, das eingeführte Heizwasser, das verflüssigte Arbeitsmedium, das flüssig gewordene Arbeitsmittel,

die durch Expansionsventil strömende Flüssigkeit, der sinkende Druck, das ausgedehnte Volumen des Dampfes.

Aufgabe 3: Übersetzen Sie vom Blatt folgende Texte ins Ukrainische:

Text 1.

Texterläuterungen

1. das normale Wohlbefinden – нормальне самопочуття
2. ziemlich enge Grenzen nicht überschreiten – не виходити за досить вузькі межі
3. den Anforderungen entsprechen – відповідати вимогам
4. auf künstliche Art - штучно
5. Heizungsanlagen – опалювальне обладнання
6. die nötige Temperatur sichern – забезпечувати необхідну температуру
7. die Reinheit der Luft sicherstellen – забезпечувати чистоту повітря
8. der Wärmeträger - теплоносій
9. die Wirtschaftlichkeit - економічність
10. wirtschaftliche Zweckmäßigkeit – економічна доцільність

Heizungstechnik

Für das normale Wohlbefinden des Menschen ist es notwendig, dass die Temperatur der umgebenden Luft einige ziemlich enge Grenzen nicht überschreitet und dass die Luft rein ist und keine Schadstoffe enthält.

Die natürlichen Klimabedingungen entsprechen gewöhnlich diesen Anforderungen nicht. Deshalb begannen die Menschen solche Bedingungen auf künstliche Art zu schaffen. Es erschienen solche Heizungsanlagen, die die nötige Lufttemperatur sichern, und es wurden auch Lüftungsanlagen geschaffen, die die Reinheit der Luft sicherstellen.

Die Heizungssysteme werden in örtliche und zentrale unterteilt. Die örtlichen Systeme sind die die Wärme in einem und demselben Ort erzeugenden und ausnutzenden Heizungssysteme. Dazu gehören Systeme der Ofen-, Gas- und Stromheizung.

Als Zentralheizungssysteme werden solche Systeme genannt, bei denen Räume vom Zentralgenerator beheizt werden, der von diesen Räumen entfernt ist. Je nach dem Wärmeträger kann die Zentralheizung in drei Gruppen eingeteilt werden: in Wasser-, Dampf- und Luftheizungssystem.

Man wählt ein Heizungssystem, indem man von den Forderungen der Wirtschaftlichkeit sowie von denen der Hygiene und des Brandschutzes ausgeht. Nicht die letzte Rolle spielen dabei auch die Forderungen der modernen Technik. Besonders wichtige Bedeutung erlangt die wirtschaftliche Zweckmäßigkeit der Art von Wärmegewinnung. Es gibt noch andere Heizungsarten, die noch nicht weitgehend verbreitet sind.

Text 2.

Texterläuterungen

1. die Wärmeabgabe - тепловіддача
2. das Wärmegeleichgewicht zwischen Körper und Umgebung – теплова рівновага між тілом та середовищем
3. die Empfindungstemperatur – температура, що відчувається
4. die Klimaanlage - кондиціонер
5. die Strahlungsheizung – променеве опалення
6. Anlage- und Betriebskosten – витрати на обладнання та експлуатацію

Aufgabe der Heizung

Gewöhnlich bezeichnet man als Aufgabe der Heizung, den Aufenthaltsraum des Menschen im Winter zu heizen. Genauer gesagt, besteht die Aufgabe darin, die Wärmeabgabe des menschlichen Körpers in der kalten Jahreszeit durch Erwärmung der Umgebung derart zu regulieren, dass sich ein Wärmeleichgewicht zwischen Körper und Umgebung einstellt und der Mensch sich wärmephysiologisch behaglich fühlt.

Die Faktoren, die die Behaglichkeit beeinflussen, sind insbesondere Lufttemperatur, mittlere Wandtemperatur, Luftfeuchte, Luftbewegung und Luftreinheit. Die Heizung beeinflusst nur zwei dieser fünf Faktoren, nämlich die Lufttemperatur und die mittlere Wandtemperatur (einschließlich Heizkörper), die man beide unter dem gemeinsamen Begriff der Empfindungstemperatur zusammenfasst. Die übrigen Faktoren lassen sich nur durch eine Klimaanlage regeln, die man als das vollkommenste technische Mittel zur Erzielung eines behaglichen Raumklimas bezeichnen kann.

Alle heutigen Heizungen, angefangen vom uralten Kaminfeuer bis zur modernen Strahlungsheizung, haben Vor- und Nachteile. Welche Heizungsart in einem Einzelfall zu wählen ist, hängt von vielen Faktoren ab, die zu berücksichtigen sind, z.B. Gebäudeart, Dauer der Benutzung, Zahl der Personen, Art der Brennstoffe, Anlage- und Betriebskosten.

Aufgabe 4: Übersetzen Sie nach Gehör folgende Sätze:

1. Man muss neue Heizungssysteme schaffen, die die Reinheit der Luft sicherstellen.
2. Die Zentralheizungssysteme sind die, in denen Räume vom Zentralgenerator beheizt werden, der von diesen Räumen entfernt ist.
3. Von besonderer Bedeutung ist die wirtschaftliche Zweckmäßigkeit der Heizungssysteme, deren Betrieb nicht teuer sein muss.
4. Die Entwicklung neuer Heizungsanlagen ist eine Aufgabe, deren Lösung sehr viel Zeit in Anspruch nimmt.
5. Die modernen Heizungsanlagen sichern in den Räumen die Lufttemperatur, die für normales Wohlbefinden des Menschen nötig ist.
6. Durch eine Klimaanlage regelt man das Raumklima.
7. Damit die Menschen sich behaglich fühlen, ist ein Wärmeleichgewicht zwischen Körper und Umgebung zu regeln.
8. Lufttemperatur, Luftfeuchte, Luftreinheit sind die Hauptfaktoren, die die Behaglichkeit beeinflussen.
9. Zur Erwärmung der

Räume verwendet man verschiedene Heizkörper. 10. Eine der neuesten Entwicklungen in der Heizung ist die Strahlungsheizung.

Leicht verwechselbare Verben

Erzeugen - herstellen - produzieren - erstellen

erzeugen A

im strengen Sinne bezeichnet die Produktionen von etwas, das vorher nicht da war, z.B. Energieerzeugung oder die Erzeugnisse der Tierzucht: Strom, Wärme, Kälte, Energie erzeugen

Auch: Milch, Wolle, Häute, Felle, Nahrungsmittel erzeugen

herstellen A, produzieren A

bezeichnen die willentliche, absichtliche Produktion: ist serienmäßige maschinelle oder chemische Produktion (von Fertigfabrikaten, Gebrauchsgütern).

z.B.: Das Volkswagenwerk stellt täglich 6000 Autos her. Das Volkswagenwerk produziert täglich 6000 Autos.

erstellen A

meinst fachlich und bezieht sich oft auf EDV - Bereich

z.B.: eine Datei, eine Computeranimation, eine Dokumentvorlage, einen Schrift, eine Web - Seit usw. erstellen

Lösungsschlüssel

Aufgabe 1, Übung 3:

Wärme – Kälte, höher temperiert – nieder temperiert, temperiert – nicht temperiert, nutzbar – nicht nutzbar, vorhanden – nicht vorhanden, im allgemeinen – im besondern, Außenluft – Innenluft, untereinander – übereinander, unterschreiten – überschreiten, Hochdruck – Niedrigdruck, flüssig – fest, entspannen – spannen, Aufnahme – Abgabe, tiefes Niveau – hohes Niveau, entziehen – zuführen, abhängig – unabhängig, geschlossen – ungeschlossen, wirtschaftlich – unwirtschaftlich.

Lektion 8.

Geschäftskommunikation

Messen

Aufgabe 1. Übersetzen Sie folgende Dialoge vom Blatt. Aber zuerst machen sie die unten angeführten Übungen.

Übung 1. Bilden Sie Sätze nach dem Muster:

1. das Messegelände

Auf dem Messegelände ist es jetzt sehr voll.

Die Messe

Auf der Messe ist es jetzt sehr voll.

der Parkplatz

der Weg
die Bank
der Messestand
die Straße

2. die Straßenbahn

Ich muss jetzt zur Straßenbahn.

das Hotel

Ich muss jetzt zum Hotel.

der Eingang

die Haltestelle

der Messestand

der Verkaufsleiter

3. Das Mittagessen dauert zwei Stunden.

Und nach dem Mittagessen müssen wir nach Hause gehen.

Die Besprechung ist um halb drei.

Und nach der Besprechung müssen wir zur Messe gehen.

Die Ausstellung ist um vier.

Die Konferenz beginnt um zwei.

Das Abendessen ist von sieben bis neun.

Die Mittagspause dauert anderthalb Stunden.

4. Gehen Sie zum Paulsplatz?

Ja, wir treffen Herrn Meier am Paulsplatz.

Gehen Sie zur Haltestelle?

Ja, wir treffen Herrn Meier an der Haltestelle.

Gehen Sie zum Eingang?

Gehen Sie zum Messegelände?

Gehen Sie zum Haupteingang?

Gehen Sie zum Messestand?

Gehen Sie zur Rezeption?

5. ein Kunde

Er zeigt einem Kunden einen Kühlschrank.

die Dame

Er zeigt der Dame einen Kühlschrank.

sein Gast

die Sekretärin

unser Exportleiter

der Messebesucher

der Abteilungsleiter

Übung 2. Ergänzen Sie die Sätze zum Thema „Messebesuch“:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Heute gehe ich... | (wohin? wann? mit wem?) |
| 2. Die Messe ist ... | (wo?) |
| 3. ... nicht weit von ... | (Stadtzentrum? U-Bahn?) |
| 4. Am Messegelände gibt es... | (was?) |
| 5. Unser Stand... | (wo?) |
| 6. Halle 2 ist... | (wo?) |
| 7. Dort sind...ausgestellt | (Chemikalien? Porzellan? Was?) |
| 8. Auf dem Stand sind auch... | (wer?) |
| 9. Ein Vertreter zeigt... | (wem? was?) |
| 10. Herr Frank ist heute... | (wo?) |

Übung 3. Kombinieren Sie die Sätze:

1. Herr Meier ist	auch mehrere Vertreter
2. Heute muss er	den Messebesuchern die Elektrogeräte zeigen
3. Er fährt früh am Morgen	mit einem Herrn auf Französisch
4. Auf dem Parkplatz bei der Messe sind	viele Aisländer auf dem Messestand von der Firma Breuer arbeiten
5. Am Eingang zur Messe muss er	schon mehrere Autos
6. Auf dem Breuer-Stand sind	Verkaufsingenieur bei der Firma Breuer
7. Mit Herrn Meier arbeiten	einem Portier seinen Messeausweis zeigen
8. Die Vertreter wollen natürlich	zeigen
9. Unter den Messebesuchern sind	Elektrogeräte ausgestellt
10. Herr Meier unterhält sich	Mit dem Wagen zum Messegelände

Dialog 1.

Herr Frank:	Nun wie gefällt es Ihnen bei uns?
Пан Шевченко:	Дуже добре, дякую.
Herr Frank:	Sind Sie mit Ihrem Hotel zufrieden?
Пан Шевченко:	Так, готель дуже гарний.
Herr Frank:	Ich wohne nicht gern in einem Hotel. Und Sie?
Пан Шевченко:	Звичайно ж краще вдома. Але готель дуже затишний.
Herr Frank:	Das freut mich. Von Ihrer Fahrt mit dem Wagen hierher kennen Sie sicher auch schon etwas von unserer Stadt.
Пан Шевченко:	Трошки. Місто мені дуже подобається.
Herr Frank:	Übrigens, Herr Schneider muss heute zur Messe. Wollen Sie mit ihm gehen?
Пан Шевченко:	Охоче. На виставці є багато цікавого.
Herr Frank:	Ja, und Herr Schneider kann Ihnen alles zeigen.
Пан Шевченко:	Дякую. Коли пан Шнайдер поїде на виставку?
Herr Frank:	Ich glaube, gleich nach dem Mittagessen. Ich sage Ihnen noch

	Bescheid.
Пан Шевченко:	Добре. Сьогодні до обіду я буду в офісі.
Herr Frank:	Sie brauchen noch einen Messeausweis. Den bekommen Sie von meiner Sekretärin.
Пан Шевченко:	Дякую. А до виставки далеко?
Herr Frank:	Ja, ziemlich weit. Sie ist auf dem Messegelände. Herr Schneider fährt aber wohl nicht mit seinem Wagen.
Пан Шевченко:	По дорозі до виставки рух дуже жвавий?
Herr Frank:	Ja, und auf dem Parkplatz bei der Messe ist es immer sehr voll.
Пан Шевченко:	Нічого. Я охоче поїду трамваєм.
Herr Frank:	Schön. Herr Schneider holt Sie also von Ihrem Büro ab. Kennen Sie übrigens Herrn Meier?
Пан Шевченко:	Ні, а хто це?
Herr Frank:	Herr Meier ist heute auf unserem Messestand. Er ist Verkaufsleiter bei der Firma.
Пан Шевченко:	Тоді він зможе мені на стенді все пояснити.

Dialog 2.

Herr Schneider:	Sehen Sie unseren Stand schon? Dort rechts in der Ecke.
Mr.Blake:	Ach ja, Breuer AG. Neben dem Stand von Siemens.
Herr Schneider:	Ich sehe, Herr Frank spricht momentan mit einem Kunden. Wir wollen ihn nicht stören.
Mr.Blake:	Ja, vielleicht schließt er gerade einen Verkauf ab.
Herr Schneider:	Ich zeige Ihnen zuerst unsere Erzeugnisse.
Mr.Blake:	Ja, bitte. Ihr Stand ist sehr groß.
Herr Schneider:	Ja, wir nehmen immer einen großen Stand. Natürlich sind die Kosten sehr hoch. Aber wir glauben, es lohnt sich trotzdem.
Mr.Blake:	Auf einer Messe hat man natürlich die beste Gelegenheit, die neuen Erzeugnisse zu zeigen.
Herr Schneider:	Siemens und andere Firmen machen uns viel Konkurrenz. Die Werbung ist also sehr wichtig.
Mr.Blake:	Man will natürlich mit den Konkurrenten Schritt halten.
Herr Schneider:	Jetzt können wir aber Herrn Frank begrüßen Guten Tag, Herr Frank!
Herr Frank:	Guten Tag, Herr Schneider! Was bringt Sie heute zu mir?
Herr Schneider:	Das ist Mr. Blake aus England. Ich will ihm unseren Messestand zeigen.
Herr Frank:	Es freut mich, Sie kennen zu lernen, Mr. Blake.
Mr. Blake:	Guten Tag, Herr Frank! Ihr Stand gefällt mir sehr.
Herr Frank:	Wie Sie sehen, haben wir eine große Anzahl von Elektroartikeln: Kühlschränke, Waschmaschinen, Staubsauger, Bügeleisen
Mr. Blake:	Diese Waschmaschine sieht sehr modern aus. Ist es ein neues Modell?
Herr Frank:	Ja, diese Maschine ist ganz neu. Sie ist natürlich

	vollautomatisch.
Herr Schneider:	Wir hoffen, mit dieser Maschine viel Erfolg zu haben.
Herr Frank:	Entschuldigen Sie mich, hier kommt M. Durand aus Paris. Er ist ein bedeutender Großhändler.
M. Durand	Guten Tag!
Herr Frank:	Guten Tag, M. Durand! Wie geht es Ihnen?
M. Durand:	Ganz gut, danke. Und hat die Firma Breuer uns etwas Neues anzubieten?
Herr Frank:	Ja, dieses Jahr haben wir mehrere neue Modelle. Was soll ich Ihnen zeigen? Kühlschränke, Waschmaschinen ... ?
M. Durand:	Wir fangen am besten mit den Kühlschränken an.
Herr Frank:	Dieses Modell 120 ist in Deutschland sehr beliebt. Es ist auch preiswert.
M. Durand:	Das möchte ich hoffen. Wir haben mit den Breuer-Kühlschränken oft Schwierigkeiten beim Verkauf. Sie sind zu teuer.
Herr Frank:	Wir haben unsere Kühlschränke, Waschmaschinen und Bügeleisen im Durchschnitt um 10% verbilligt.
M. Durand:	Das ist eine angenehme Nachricht. Diese Waschmaschine hier gefällt mir sehr gut. Vielleicht nehmen wir eine größere Anzahl.
Herr Frank:	Ich schlage vor, wir besprechen das bei einer Tasse Kaffee. Oder darf ich Ihnen ein Gläschen Kognak anbieten?
M. Durand:	Ja, bitte. Ich nehme gern einen Kognak.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie konsekutiv den Text „Pelzmesse“. Aber zuerst recherchieren und übersetzen Sie folgende Ausdrücke:

Kreationen vorstellen, Kontakte aufbauen, rote Zahlen schreiben

Kongresse, Konferenzen, Symposien

Aufgabe 3. Lernen Sie Wörter und Ausdrücke zum Thema „Kongresse, Konferenzen, Symposien“.

eine ordentliche Konferenz	чергова конференція
eine nicht ordentliche Konferenz	позачергова конференція
eine anlässlich eines bestimmten Ereignisses einberufene Konferenz	конференція, що проводиться з приводу певної події
eine Sonderkonferenz	спеціальна конференція
die Konferenz wird durchgeführt / abgehalten / veranstaltet	конференція проводиться
die feierliche Eröffnung der Konferenz	урочисте відкриття конференції
im Rahmen der Konferenz	в рамках конференції
der Veranstalter der Konferenz	організатор конференції

<p>für die Arbeit der Konferenz verantwortlich sein die Konferenz für geschlossen erklären die Konferenz ist (einer Frage) gewidmet an der Konferenz teilnehmen die Konferenz durchführen unter der Schirmherrschaft auf Initiative unter gemeinsamer Leitung die Konferenz einberufen der Ort der Durchführung der Konferenz die Konferenz in der Zeit von ... bis ... veranstalten ein Programm der Konferenz ausarbeiten Einladung zur Konferenz eine Einladung einnehmen eine Einladung ablehnen der Delegierte mit Stimmrecht der Delegierte ohne Stimmrecht sich anmelden die Anmeldung Arbeitsorgane der Konferenz die offizielle Persönlichkeit der Vorsitzende das Einleitungswort das Schlusswort die Kandidatur vorschlagen eine außerordentliche Sitzung eine geschlossene Sitzung das Plenum die Arbeitsgruppe die Tagung die Tagesordnung auf die Tagesordnung setzen eine Frage von der Tagesordnung streichen Sonstiges / Verschiedenes der Redner der Vortrag den Vortrag auf das Programm der Konferenz setzen die Ansprache die Begrüßung</p>	<p>відповідати за роботу конференції оголосити конференцію закритою конференція присвячена (питанню) брати участь у конференції проводити конференцію під егідою за ініціативою під спільним керівництвом скликати конференцію місце проведення конференції проводити конференцію з ... по ... розробити програму конференції запрошення на конференцію прийняти запрошення відхилити запрошення делегат з правом голосу делегат без права голосу zareєструватися реєстрація робочі органи конференції офіційна особа голова вступне слово заключне слово запропонувати кандидатуру позачергове засідання закрите засідання пленум робоча група сесія порядок денний поставити на порядок денний зняти питання з порядку денного інше (на порядку денному) доповідач доповідь включити доповідь у порядок денний промова (звернення) привітання</p>
---	---

ein dringendes Problem	термінова проблема
das Problem erörtern (behandeln, besprechen)	обговорити проблему
eine Frage aufwerfen	підняти питання
eine inoffizielle Diskussion	неофіційна дискусія
eine lebhafte Diskussion	жвава дискусія
der Gegenstand der Diskussion	предмет дискусії
der Meinungs-austausch	обмін думками
der Vorschlag	пропозиція
einen Vorschlag unterbreiten	зробити пропозицію
den Vorschlag zur Abstimmung bringen	поставити пропозицію на голосування
die Arbeitsordnung	регламент
gegen die Arbeitsordnung verstoßen	порушувати регламент
sich an die Arbeitsordnung halten	дотримуватися регламенту
das Protokoll führen	вести протокол
das gehört nicht ins Protokoll	це не треба вносити в протокол
in das Protokoll aufnehmen	занести в протокол
im Protokoll festhalten	зафіксувати в протоколі
die Resolution	резолуція
eine Resolution annehmen	прийняти резолюцію
den Entwurf der Resolution zur Abstimmung vorlegen	запропонувати проект резолюції для голосування

Aufgabe 4. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Sätze aus dem Deutschen ins Ukrainische:

1. Die Kongressteilnehmer haben eine Resolution angenommen.
2. Ich schlage vor, dass die folgenden Wörter aus der Resolution gestrichen werden.
3. Der Konferenz lagen zwei Resolutionen zur Abstimmung vor.
4. Die Delegierten haben das Recht, Abänderungen in die Resolution aufzunehmen.
5. Dieses Symposium wird unter der Schirmherrschaft der EU abgehalten.
6. Es wurde beschlossen, dass der nächste Kongress des Komitees für Weltraumforschung vom 4. bis 8. Juli 2010 stattfindet.
7. Die Einberufung der Konferenz wird infolge unvorhergesehener Umstände verschoben.
8. Die Initiative zur Einberufung der Konferenz anlässlich eines bestimmten Ereignisses obliegt dem Organisationskomitee.
9. Das Hauptziel dieser Konferenz besteht darin, ein Forum einzuberufen, damit Fachleute aus verschiedenen Wissenschaftsbereichen zusammenkommen und ihre Informationen und Ideen austauschen.
10. Zum Ort der Veranstaltung der Konferenz wurde Berlin bestimmt.
11. Termin und Ort der nächsten Sitzung werden von offiziellen Persönlichkeiten der Konferenz in Übereinstimmung mit dem Sekretariat festgelegt.

12. Es kann sein, dass der erfolgreiche Abschluss einer Konferenz davon abhängt, ob die Teilnehmer miteinander frei verkehren können. Dies soll bei der Ausarbeitung des Programms berücksichtigt werden.
13. Das Kongressprogramm soll verschiedene Typen der Sitzungen umfassen, um einen breiten Überblick über allgemeine und konkrete Gebiete und eine intensive Diskussion auf Fachgebieten zu ermöglichen.
14. Das Institut für kosmische Forschungen hat eine Einladung geschickt und mitgeteilt, dass die 25. Plenarsitzung des Komitees für Weltraumforschung in Russland vom 12. August bis zum 20. August 2010 stattfindet.
15. Der Vorsitzende stellte die offiziellen Vertreter und die eingeladenen Beobachter vor.
16. Wir sind glücklich, die Teilnehmer des Kongresses begrüßen zu können.
17. Es wurde beschlossen, dass die neue Arbeitsgruppe aus ehemaligen Mitgliedern der Sondergruppe und einigen anderen Wissenschaftlern bestehen soll.
18. Alle Kongressteilnehmer müssen sich im Kongressgebäude anmelden.
19. Die Anmeldung beginnt am 12. August im Hauptgebäude der Universität.
20. Im Namen des Vorsitzenden begrüße ich die Teilnehmer des Forums.
21. Zuerst soll die Arbeitsordnung der Versammlung vorgeschlagen werden, und dann wird der Vorsitzende gebeten, sich daran zu halten.
22. Der Präsident erklärte die erste Arbeitssitzung um 10.00 Uhr für eröffnet.
23. Nun wollen wir zur Tagesordnung übergehen.
24. Wer spricht zum zweiten Punkt der Tagesordnung?
25. Der erste Punkt der Tagesordnung lautet ...
26. Wir gehen zum nächsten Punkt der Tagesordnung über.
27. Ich muss Sie bitten, sich an die Tagesordnung zu halten.
28. Wortmeldungen sind schriftlich einzureichen.
29. Die Teilnehmer können den Vertrag in vollem Wortlaut erhalten.
30. Als nächsten Redner möchte ich Ihnen Herrn X. vorstellen. Er wird einen Vortrag über ... (zum Thema) halten.

Aufgabe 5. Übersetzen Sie nach Gehör folgende Sätze aus dem Ukrainischen ins Deutsche:

1. Інститут лінгвістики організує позачергову міжнародну конференцію.
2. В конгресі братимуть участь вчені з 10 країн
3. Конференція має на меті поглиблення співробітництва та розширення контактів.
4. Президент повідомив учасникам пленарного засідання, що час та місце проведення конференції були предметом тривалого обговорення
5. Робоча група розробила програму для симпозіуму по теоретичній фізиці.
6. Запрошуючи доповідача визначайте завжди час, який потрібен йому для доповіді.
7. Ми раді вітати учасників конгресу в Україні.
8. Регістрація учасників конференції відбудеться в першій половині дня 12 липня.

9. Конференція прийняла резолюцію про створення робочої групи з питань підготовки позачергового засідання.
10. Відкриття пленарного засідання комітету з питань дослідження космічного простору було присвячено представленню запрошених організацій.
11. Всі учасники засідання висловили свою думку по різних пунктам порядку денного.
12. Прохання до надати тексти своїх доповідей організаторам конференції.
13. На жаль ми вимушені обмежити час виступу десятьма хвилинами.
14. Я пропоную викреслити наступні слова з резолюції.
15. Учасники конгресу прийняли резолюцію.
16. Важливі питання, що обговорюються на конференції, та рішення, що приймаються, фіксуються в протоколі.
17. Конференція відбудеться в березні наступного року і триватиме ймовірно 5 днів.
18. Наукова програма охоплює пленарні засідання для відкриття та закриття конгресу.
19. В рамках конференції організована технічна виставка.
20. Учасники пленарного засідання одностайно підтримали кандидатуру доктора Н. на другий президентський термін.

Aufgabe 6. Lernen Sie die Ausdrücke, die oft bei der Diskussion gebraucht werden:

Мені хотілося б поставити Вам питання	Ich möchte an Sie eine Frage stellen.
Я маю питання до Вас	Ich habe eine Frage an Sie.
Я маю зауваження	Ich habe eine Bemerkung.
Я хотіла би знати	Ich möchte wissen ...
Я хочу підкреслити, що ...	Ich möchte betonen, dass ...
Я вважаю, що ...	Ich bin der Meinung, dass ...
Я припускаю, що ...	Ich nehme an, dass ...
Слід підкреслити, що ...	Es muss betont werden, dass ...
У мене є підстави вважати, що ...	Ich habe allen Grund zu meinen, dass ...
Яка Ваша думка з приводу ...	Wie ist Ihre Meinung zu ...
По-моєму ...	Meiner Meinung nach ...
Я дотримуюсь такої ж думки.	Ich bin gleicher Meinung.
Якщо я Вас вірно зрозумів ...	Wenn ich Sie richtig verstanden habe ...
Якщо я не помиляюсь ...	Wenn ich mich nicht irre ...
Чи вірно я зрозумів, що ...	Habe ich richtig verstanden, dass ...
Чи Ви згодні, що ...	Sind Sie einverstanden, dass ...
Я не згоден з Вами.	Ich bin mit Ihnen nicht einverstanden.
Я не можу з Вами погодитися.	Ich kann mich mit Ihnen nicht einverstanden erklären
Я сумніваюсь, що ...	Ich zweifle, dass ...
Малоймовірно, що ...	Kaum glaublich, dass ...
Мене особливо цікавить це питання.	Diese Frage interessiert mich

Прошу слово. Чи не могли б Ви пояснити Вашу точку зору Приймаючи до уваги ...	insbesondere. Ich bitte ums Wort. Könnten Sie bitte diesen Standpunkt erklären. Unter der Berücksichtigung ...
--	--

Aufgabe 7. Veranstalten Sie zweisprachige Diskussionen zu verschiedenen Themen. Gebrauchen Sie dabei die oben angeführten Ausdrücke. Setzen Sie einen Dolmetscher ein. (eventuelle Themen sind „Ökologische Probleme, die dringend zu lösen sind“, „Gegenwärtige politische Situation in der Ukraine“, „Chancen der Hochschulabsolventen auf dem Arbeitsmarkt“ usw.).

Aufgabe 8. Lernen Sie die festen Redewendungen, die die Redner oft in ihren Reden gebrauchen:

Ich bin mit der Leitung dieser Sitzung beauftragt Ich erteile das Wort Herrn Prof. N Ich zitiere: Ende des Zitats: Ich freue mich, über unsere neuen Ergebnisse berichten zu können. Probleme dieser Art werden gegenwärtig in vielen Ländern untersucht. Die gewonnenen Daten deuten darauf hin, dass ... Anschließend möchte ich nochmals betonen, dass ... Lassen Sie mich am Schluss feststellen, dass ... In meinem Vortrag möchte ich Sie mit einem neuen Problem bekanntmachen. Nun möchte ich Ihre Aufmerksamkeit auf ... lenken. Ich habe meinen Vortrag in folgende Punkte untergegliedert. Auf den ersten Blick könnte es den Anschein haben, dass ... Wie die Praxis gezeigt hat, ... Wenn man von dieser Annahme ausgeht ... Zunächst möchte ich das grundlegende Problem darlegen, vor dem wir standen.	Мені доручили вести це засідання Я надаю слово пану проф. Н. Я цитую: Кінець цитати: Я радий, що маю можливість доповісти про наші останні результати. Подібні проблеми досліджуються зараз у багатьох країнах. Отримані данні вказують на те, що ... Завершуючи, я хотів би ще раз підкреслити, що ... Дозвольте мені на завершення констатувати, що ... В моїй доповіді мені хотілося б познайомити Вас з новою проблемою. А зараз я хочу звернути Вашу увагу на ... Моя доповідь складається з наступних пунктів. На перший погляд може здатися, що ... Як показала практика, ... Якщо виходити з цього припущення ... Спочатку я хотів би викласти основну проблему, що стояла перед
---	---

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit.	нами. Дякую Вам за увагу.
---	------------------------------

Aufgabe 9. Übersetzen Sie nach Gehör das Grußwort zuerst aus dem Deutschen ins Ukrainische und dann aus dem Ukrainischen ins Deutsche. Aber zuerst lernen Sie folgende Ausdrücke:

ein überzeugender Beweis für die Lebenskraft der Umgestaltungsprozesse - яскраве свідчення життєдайності процесів перебудови

ein stabiles System der gesamteuropäischen Sicherheit - тривка система загальноєвропейської безпеки

ein Mitbegründer der UNO - член – фундатор ООН

alle Bereiche einer vernünftigen Tätigkeit des Menschen ausfüllen - пронизувати собою усі сфери осмисленої діяльності людини

Betonung allgemeinmenschlicher Werte - пріоритет загальнолюдських цінностей

Garant menschlichen Überlebens - гарант виживання людства

zu einem der wichtigsten Bestandteile werden - стати чи не головним чинником

geistige Werte - духовні цінності

interessierte, aufrichtige und dankbare Zuhörer und Zuschauer - знайти зацікавлених, щирих слухачів і глядачів

Festigung der edlen Gefühle von gegenseitigem Einvernehmen - утвердження благородних почуттів взаєморозуміння

Grußwort des ersten stellvertretenden Premierministers der Ukraine.

Herzlich begrüße ich die Teilnehmer und Gäste der Kulturwoche der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine. Die Durchführung dieser Woche ist ein überzeugender Beweis für die Lebenskraft der Umgestaltungsprozesse, die ein neues Niveau der Beziehungen – politischer, ökonomischer und kultureller – zwischen den Völkern des vereinigten Deutschlands und der souveränen Ukraine ermöglichen.

Das heutige Festival der Kultur findet während der Erneuerung Europas zu einer Gemeinschaft von gleichberechtigten Staaten unter den Bedingungen eines entstehenden stabilen Systems gesamteuropäischer Sicherheit und der Schaffung eines sozialen, politischen, wirtschaftlichen und humanitären Raums statt.

Die souveräne Ukraine – ein europäischer Staat mit einer Bevölkerung von 48 Millionen und einem erheblichen Wirtschaftspotenzial, ein Mitbegründer der UNO – nimmt jetzt unmittelbar an diesem Prozess teil und möchte ihren Beitrag dazu leisten. Wir hoffen, dass unser Vorsatz Verständnis und Unterstützung bei unseren europäischen Nachbarn findet.

Jetzt, da alte Schranken fallen, die früher unsere Länder trennten, müssen wir alle am Aufbau eines neuen Europa mitwirken. Dabei hat Kultur im weitesten Sinne dieses Wortes ihre wichtige Rolle zu spielen. Eine Kultur, die alle Bereiche einer vernünftigen Tätigkeit des Menschen ausfüllen soll.

Eine große Mission der Kultur war und bleibt ihr Humanismus, ihre Solidarität und Betonung allgemeinmenschlicher Werte. Gegenwärtig gewinnt all dies an besondere Bedeutung, weil die Kultur als Garant menschlichen Überlebens, der Rettung der Menschheit vor der nuklearen Apokalypse, Umweltkatastrophe und anderen gefährlichen globalen Erscheinungen auftritt.

Der Dialog des deutschen und des ukrainischen Volkes, der Dialog unserer Kulturen muss zu einem der wichtigsten Bestandteile der weiteren Entwicklung der gegenseitigen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Erfahrungsaustausches auf den Gebieten der Wissenschaft, Kultur, Bildung und persönlicher Kontakte unserer Bürger werden.

Die Durchführung dieses Festivals der Kultur wird der großen Sache der Festigung und Vertiefung von alten historischen Verbindungen zwischen zwei großen europäischen Völkern dienen.

Die Kulturwoche Deutschlands wird den Bürgern der Ukraine eine glückliche Angelegenheit bieten, allseitig und tief geistige Werte des deutschen Volkes kennen zu lernen. Wir sind überzeugt, dass Aufführungen, Konzerte, Filmprogramme, Bildausstellungen sowie zahlreiche Treffen mit den deutschen Künstlern, die das Programm der Kulturwoche bilden, interessierte, aufrichtige und dankbare Zuhörer und Zuschauer auf unserem ukrainischen Boden finden. Diese Veranstaltungen werden zur Festigung der edlen Gefühle von gegenseitigem Einvernehmen und Solidarität sowie der Bestrebungen unserer Völker nach Frieden und Gerechtigkeit beitragen.

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sowie allen Veranstaltern dieser Woche, die keine Mühe bei der Vorbereitung dieses wahrhaften Festes der Kultur gescheut haben, meinen Dank auszusprechen.

Herzlich willkommen in der Ukraine!

Привітання першого віце - прем'єр - міністра України

Щиро вітаю учасників і гостей Тижня культури Федеративної республіки Німеччини на Україні. Його проведення – яскраве свідчення життєдайності процесів перебудови, які забезпечують новий рівень стосунків – політичних,

економічних, культурних – між народами об'єднаної Німеччини і суверенної України.

Нинішнє свято культури проходить на фоні оновлення Європи як співтовариства рівноправних держав, в умовах становлення тривкої системи загальноєвропейської безпеки та створення соціального, політичного, економічного та гуманітарного простору.

Суверенна Україна – європейська держава з 48-мільйонним населенням і значним економічним потенціалом, член – фундатор ООН – безпосередньо приєднується до цього процесу, робить свій гідний внесок до нього. Сподіваємося, що наш намір знайде розуміння й підтримку у європейських партнерів.

Тепер, коли падають старі бар'єри, котрі розділяли наші країни, ми всі повинні разом співпрацювати для побудови нової Європи. І тут велику роль має відігравати культура в найширшому значенні цього слова. Культура, яка б пронизувала собою усі сфери осмисленої діяльності людини.

Великою місією культури завжди були і залишаються гуманізм, солідарність, пріоритет загальнолюдських цінностей. Зараз все це набуває особливого значення, оскільки культура виступає гарантом виживання людства, рятування його від перспективи ядерного апокаліпсису, екологічної катастрофи, від інших негативних глобальних проблем.

Діалог українського і німецького народів, діалог наших культур має стати чи не головним чинником подальшого розвитку взаємо корисного співробітництва, обміну досвідом у галузі науки, культури, освіти та налагодження особистих контактів громадян. Проведення цього свята слугуватиме великій справі зміцнення й поглиблення давніх історичних зв'язків між двома великими європейськими народами.

Тиждень культури Німеччини дарує громадянам України щасливу нагоду глибоко та всебічно ознайомитись з духовними цінностями німецького народу. Ми переконані, що вистави, концерти, кіно програми, вернісажі та багато чисельні зустрічі німецьких майстрів мистецтв, які включено до програми Тижня, знайдуть зацікавлених, щирих слухачів і глядачів на нашій українській землі. Вони сприятимуть утвердженню благородних почуттів взаєморозуміння і солідарності, прагнення наших народів до миру й справедливості.

Користуючись нагодою, хочу висловити вдячність уряду Федеративної Республіки Німеччини, всім організаторам цього Тижня, які доклали чимало зусиль до проведення справжнього свята культури.
Ласкаво просимо в Україну!

Teil 4

AUFGABEN FÜR SELBSTSTÄNDIGE ARBEIT

Übersetzen Sie konsekutiv folgende Gespräche / Interviews:

1.

Бесіда з представником Федерального відомства охорони природи

Frage: Охорона природи на державному рівні здійснюється у ФРН вже в протягом 25 років, а закон про охорону природи вступив в дію ще в 1976 році. Тим не менш, кількість видів, яким загрожує небезпека зникнення, і які занесені в Червону книгу, не зменшується. Чому це відбувається?

Antwort: Ich sehe die Ursache darin, dass man sich auf relativ kleine Naturschutzgebiete konzentriert. Insgesamt stehen weniger als 2 Prozent der Fläche in Deutschland unter Naturschutz. Dabei handelt es sich um 4800 Einzelgebiete, von denen zwei Drittel kleiner als 50 Hektar sind.

Frage: Якщо я не помиляюсь, населеними пунктами, промисловими об'єктами та транспортними магістралями зайнято біля 12 відсотків території Німеччини. Таким чином, одна восьма всіх площ повністю вилучена з природнього обігу, що не може не впливати на ефективність природоохоронних заходів. Чи не так?

Antwort: Sie haben vollkommen recht. Außerdem befinden sich die geschützten Gebiete inmitten intensiv genutzter und zum Teil völlig mit einer Asphaltdecke versiegelter Landschaften. So kann man die Leistungsfähigkeit des Naturhaushalts nicht bewahren, wie es das Bundesnaturschutzgesetz verlangt. Viele Arten und deren Gemeinschaften können sich auf der von allen Seiten begrenzten kleinen Fläche gar nicht entfalten.

Frage: Як показують наслідки катастрофічних повеней останніх років, недостатня увага до охорони природи наносить невиправні збитки не лише тваринному та рослинному світу, але й самій людині. Які заходи потрібно вжити для запобігання подібних явищ у майбутньому?

Antwort: Hochwasserkatastrophen kann man eben nicht mit Splitterflächen mildern, und seien diese noch so streng geschützt. Das Naturschutzgesetz bezieht sich auf die gesamte Fläche, einschließlich der besiedelten Bereiche. Nur ein großräumiges Schutzgebiet mit erhaltenem Waldbestand, zum Beispiel, ist fähig, das überschüssige Regen- und Schmelzwasser aufzunehmen, so dass die Flüsse bei ungewöhnlich großen Niederschlagsmengen nicht aus den Ufern treten müssen.

(©gnom 2008)

Інтерв'ю з естонським політичним діячем Х.Ільвесом про парламентські вибори в Естонії

Frage: У наступних виборах у естонський парламент, як і чотири роки тому, братимуть активну участь всі політичні сили країни. Чи має якась із партій реальні шанси отримати більшість голосів і сформувати на цій основі уряд?

Antwort: Praktisch hat keine der am Wahlkampf beteiligten Parteien Aussichten auf einen glatten Wahlsieg. Daher sind so gut wie alle Parteien Wahlbündnisse eingegangen. Aber auch die aus mehreren Parteien gebildeten Blöcke werden keine Mehrheit im Reichstag Estlands gewinnen können, so dass in Tallinn voraussichtlich eine Regierungskoalition gebildet werden muss.

Frage: Як проходить передвиборча кампанія у цій колишній радянській республіці? Чи ведеться між партіями дискусія з принципових політичних питань, і які теми стоять у центрі боротьби за голоси виборців?

Antwort: Der Wahlkampf verläuft im Ganzen ruhig, denn diesmal handelt es sich nicht um eine Richtungswahl. Die grundlegenden Entscheidungen waren bereits Anfang der neunziger Jahre gefallen: für Marktwirtschaft und Annäherung an den Westen. Die Diskussion wird vor allem von solchen sozial relevanten Themen beherrscht wie Renten, Kindergeld, Besteuerung.

Frage: У багатьох публікаціях і виступах згадується ім'я Едгара Савісаара, який був головою першого уряду незалежної Естонії на початку дев'яностих років, а зараз очолює партію Центру. Що представляє собою цей політик, і чим саме він привертає увагу своїх опонентів?

Antwort: Savisaar gilt als Träger autoritärer Tendenzen. Selbst der Präsident der Republik Lennart Meri warnte vor seiner Wahl, allerdings ohne ihn direkt beim Namen zu nennen. Auch die Gemäßigten machen kein Hehl daraus, dass sie die Wiedereinsetzung Savisaars in das Amt des Premierministers verhindern wollen. Ihm wird unter anderem vorgeworfen, sein Geheimdienst habe die Telefonate von Politikern anderer Parteien abgehört.
(«Süddeutsche Zeitung» 2007)

Інтерв'ю з баварською гімназисткою Андреа Вінклер

Frage: Скажіть, Андреа, Ви вважаєте себе мужньою людиною?

Antwort: Überhaupt nicht, auch nicht cool, vielleicht schon eher besonnen. Ich muss absolut sicher sein, dass das, was ich mir vornehme, klappt. Ich bin wie mein Vater, genauso perfektionistisch. In der Schule mache ich mir vor jeder Arbeit Sorgen, und dann schreibe ich doch wieder meine Eins oder Zwei.

Frage: Скільки ж Вам було років, коли Ви вперше полетіли на літаку?

Antwort: Mein Vater hat 1984 seinen Flugschein gemacht, also war ich drei.

Frage: Вам з самого початку подобалось літати?

Antwort: Als ich klein war, habe ich es gehasst. Immer mit der kleinen «Cessna» in Urlaub, so eng und mit zwei Geschwistern, das war schon lästig. Aber die «TB 10», also die Maschine, mit der wir neulich auch geflogen sind, ist in ihrer Klasse die bequemste, die es gibt. Als ich 13 oder 14 war, haben mein Vater und ich den ersten gemeinsamen Ausflug gemacht, nach Karlsbad und gleich darauf nach Slowenien an die Adria. Seitdem hat sich eine richtige Leidenschaft fürs Fliegen entwickelt...

Frage: Чи Ви злякались, коли побачили, що Вашому батькові стало погано і він не може керувати літаком?

Antwort: Ich hatte nur Angst um meinen Vater ... Wir wollten in Vilshofen einen Kaffee trinken, das haben wir schon öfter gemacht. Papa hat wie gewohnt die Landung vorbereitet, also Klappen voll ausgefahren, die Geschwindigkeit zurück ... In dem Moment habe ich den Paps neben mir angeschaut, und der hat so den Kopf hängen lassen und nach unten gesehen. Da habe ich nur noch Gas gegeben, Klappen rein und weg, weg vom Boden in sichere Höhe...
("Der Spiegel", 2008)

4

Інтерв'ю з мандрівником Туром Хейердалом (частина 1)

Frage: Пане Хейердал, Вам зараз 85 років, і Вас знає весь світ. Дозвольте поставити Вам питання. Яка хвороба, з тих якими Ви хворіли, була найважчою ?

Antwort: Soweit ich weiß, hatte ich als Junge eine Blinddarmentzündung. Und an eine harte Grippe kann ich mich auch noch erinnern. Sonst gab es wohl nichts Nennenswertes.

Frage: І ви дійсно під час усіх ваших мандрівок ніколи не хворіли ні на холеру, ні на малярію, ні на якусь іншу тропічну хворобу?

Antwort: Nein, nein. Nur irgendwann beim Skifahren habe ich mir ein Bein

gebrochen. Bei einer Expedition vor zwanzig Jahren waren wir elf Personen. Zehn davon nahmen Malariatabletten. Ich war der Einzige ohne Prophylaxe, und am Ende der Einzige, der gesund blieb.

Frage: Скільки разів у своєму житті Ви переживали страх смерті?

Antwort: Ich habe das neulich einmal gerade mit meiner Frau durchgerechnet. Ich glaube, wir kamen dabei auf 21 verschiedene Situationen. Als ich etwa fünf Jahre alt war, brach ich im Eis ein und hatte danach lange große Angst, schwimmen zu lernen.

Frage: І що ж, відомий підкорювач океанів до цього часу так і не навчився плавати?

Antwort: Das habe ich erst mit 22 Jahren gelernt. Ich war auf Tahiti im Dschungel auf einem Floß unterwegs und entdeckte plötzlich ein paar merkwürdige Würmer an meinem Bein. Vor Schreck fiel ich ins Wasser, und es blieb mir nichts übrig, als ans Ufer zu schwimmen.

(SZ-Magazin,2007)

5

Інтерв'ю з мандрівником Туром Хейердалом

(частина 2)

Frage: Ви говорили, що багато разів у загрозованих ситуаціях переживали страх смерті? Коли у вас виникає це відчуття?

Antwort: Das passiert alles in Bruchteilen von Sekunden. In so einem Augenblick entdeckt man in seinem Inneren gleichsam eine andere Welt. Und man spürt, dass man ruhig bleiben muss, wenn man noch nicht sterben will. Ich kann es nicht näher beschreiben, aber so eine Begegnung hatte ich jedes Mal, wenn ich dem Tod wirklich sehr nahe war.

Frage: А що ви вважаєте найнебезпечнішою подією у вашому житті? Полювання на ведмедя у національному парку?

Antwort: Nein, das nicht. Das Schlimmste war das Kentern der "Kon-Tiki" am Riff. Ich hing an einem Seil oben am Mast, als er brach. Wenn ich nicht zufällig so kräftige Arme gehabt hätte, dann hätte ich mich nicht festhalten können und wäre von den Wellen von Bord gespült worden.

Frage: Вам під час своїх мандрівок доводилося потрапляти в неочікувані ситуації, але ви все же вважаєте, що не так вже й небезпечно перепливати Атлантику на плоту з очерету?

Antwort: Auf dem Festland sind die Gefahren keineswegs geringer. Bei unseren Ausgrabungen in Peru, zum Beispiel, waren wir von Terroristen bedroht, die wahllos Ausländer mordeten, um Schlagzeilen zu machen. Und eines Nachts tauchten sie tatsächlich in unserer Nähe auf - das ist gefährlicher als jeder Sturm im Ozean.

Frage: Згідно з Вашою думкою можна зауважити, що існує більше причин боятися людей, ніж природної стихії?

Antwort: Ja, die größte Gefahr ist immer noch die moderne Zivilisation. Im Krieg saßen wir auf einem Truppentransporter wie die Ratten gefangen unter Deck, während deutsche U-Boote auf uns Jagd machten. Das ist wirklich kein Spaß, und man fühlt sich völlig hilflos.

(SZ-Magazin, 2007)

6

Бесіда з німецьким фізиком та філософом Карлом Фридрихом Фон Вайцеккером

(частина 1)

Frage: Пане професоре, в своїй останній книзі "Der bedrohte Frieden - heute" Ви знову застерігаєте людство від катастроф, що йому загрожують, таких як знищення природи, демографічний вибух, зубожіння населення на Півдні та хаос на Сході. Чи не втомилися Ви від таких постійних нагадувань людству про біди, що йому загрожують?

Antwort: Ich bin kein Schwarzseher, nur ein Beobachter der realen Gefahren. Und auf diese Gefahren weise ich etwas sanfter hin, als ich sie wirklich empfinde.

Frage: Відчуваючи співчуття до людства?

Antwort: Ich möchte mit einer Fabel antworten: Drei Frösche fielen in ein Milchfaß. Ein Optimist, ein Pessimist und ein Realist. Der Optimist fand es sehr hübsch in der Milch, was sollte da schon passieren? Und er planschte herum, bis ihm die Atmungsorgane verklebt waren und er unterging. Der Pessimist sah von vornherein keine Chance, ergab sich seinem Schicksal und ging genauso zugrunde. Der Realist sagte sich, was kann ein Frosch schon tun? Strampeln, hieß seine Antwort. Nach zwei Stunden spürte er etwas Festes unter seinen Beinen. Da hatte er nämlich Butter aus Milch gemacht und konnte nun hinausspringen. Ich möchte gern die Rolle dieses Frosches spielen.

Frage: То ж, діяльність є найвищим принципом. Діяти, використовуючи всі свої можливості, навіть, здавалося б, у безвихідному становищі. Але Ви пишете у Вашій книзі, що в сьогоденній ситуації недостатньо вживати якихось навіть найрозумніших заходів. Необхідно змінити саму глобальну ситуацію. І, якщо

продовжити Ваше порівняння з жабами, то виходить так, що необхідно заборонити продаж молока! А це, перепрошую, вже дуже схоже на радикалізм і революцію.

Antwort: Ach wo, was ich meine ist viel einfacher. Es kann zum Beispiel das Vernünftige sein, sich selbst oder ein paar Leute vor einem drohenden Bürgerkrieg in Sicherheit zu bringen und rechtzeitig aus dem Land ausreisen. Doch es müsste eigentlich darum gehen, die Weltsituation so zu verändern, dass es gar nicht erst zu einem Bürgerkrieg kommt.

(©gnom 2006)

7

Бесіда з німецьким фізиком і філософом Карлом Фридрихом фон Вайцеккером

(Частина 2)

Frage: Пане Вайцеккер, я повністю згодна з Вашими словами про те, що мова йде не стільки про порятунок близьких тобі людей від війни, скільки про те, щоб знищити самі причини війн. Це дійсно, золоті слова. Але як знищити ці причини? Адже ж навіть всесвітній „поліцейський” - ООН не зміг покласти край конфлікту в Югославії. Я сумніваюсь, що люди під вогнем снайперів у Сараєво взагалі були в змозі, думати про такі проблеми?

Antwort: So ist das nicht gemeint. Jeder kann nur nach seinen Kräften und Möglichkeiten handeln. Ich erzähle dazu eine Geschichte aus meinem eigenen Leben. Ungefähr Neujahr 1939 erfuhr ich, dass Otto Hahn zu seiner größten Überraschung den Urankern in zwei Hälften gespalten hatte und eine Kettenreaktion möglich sei. Als Kernphysiker wusste ich, dass von nun an voraussichtlich Reaktoren und Atombomben gebaut werden konnten. Wie schnell oder langsam, das war ungewiss.

Ich ging unmittelbar, nachdem ich diese Nachricht erhalten hatte, zu meinem Freund, Georg Picht, einem Philosophen meines Alters, und redete eine halbe Nacht mit ihm darüber. Unser Schluss: Wenn Atombomben möglich sind, dann wird sie jemand bauen. Wenn sie gebaut werden, dann wird sie auch jemand einsetzen. Beides hat sich sechs Jahre später in Hiroshima erfüllt...

Frage: Не тільки Хіросіма, але й аварія на АЕС у Чорнобилі. Чи не вважаєте Ви можливою і необхідною відмову від ядерної енергетики? Взагалі від ядерної технології? Наскільки мені відомо, саме Ви є ініціатором введення так званого екологічного податку. Тому, мабуть, Ви голосували на виборах у Бундестаг за партію Зелених...?

Antwort: Ausstieg aus der Atomtechnologie? Das ist ja eine Neurose. Denn die fossilen Brennstoffe sind ökologisch viel gefährlicher als die Atomenergie.... Nun zu Tschernobyl: Ich kenne die genauen Daten nicht, aber ich habe den Verdacht, dass

die Zahl der Toten dort geringer ist, als die Zahl der Toten durch Autounfälle in der Ukraine. Und kein Mensch kommt auf die Idee, das Auto abzuschaffen.

(©gnom 2006)

8

Інтерв'ю з керівником курсів перекладачів у МЗС ФРН

Frage: Які вимоги може висувати усний перекладач організаторам того чи іншого заходу з метою підвищення ефективності своєї роботи, а саме покращення якості та повноти перекладу?

Antwort: Der Konsekutivdolmetscher darf sich, z.B., am Verhandlungstisch oder bei einem Arbeitsessen nicht mit einem ihm zugewiesenen Platz begnügen, von dem aus er die Redenden nicht deutlich genug hören kann. Er muss also entsprechende Forderungen geltend machen. Auch der Simultandolmetscher sollte Protest erheben, wenn die Kabine so angeordnet ist, dass er keine Sicht auf Dias und Grafiken hat.

Frage: А які специфічні правові знання, що стосуються його професійного статусу, повинен мати перекладач у сучасних умовах? Як ці знання використовуються ним для оптимізації своєї діяльності?

Antwort: Wichtig ist u.a. die Kenntnis der Rechtsgrundlagen von Arbeitsverträgen. So muss der Dolmetscher durch den juristisch richtig formulierten Vertrag sicherstellen, dass von ihm keine Leistungen erwartet werden, die er nicht erbringen kann, und dass seine Arbeit angemessen honoriert wird. Erforderlich sind auch Kenntnisse über die einschlägigen Bestimmungen des Steuer- und Versicherungsrechts sowie der in den jeweiligen Ressorts geltenden Geheimhaltungsregeln.

Frage: Дозвольте поставити Вам ще одне конкретне запитання щодо тактики поведінки перекладача. Як він має реагувати, якщо, наприклад, головуєчий пропонує йому скорочувати виступ доповідача під час послідовного перекладу через нестачу часу?

Antwort: Sein Berufsethos verpflichtet den Dolmetscher, die Intention des Redners so genau und vollständig wie möglich den Zuhörern zugänglich zu machen. Organisatorische oder gar politische Erwägungen liegen ihm fern.

(Тези доповіді д-ра Е. Фельдвега на семінарі в м. Мюнхен, грудень 2009)

9

Frage: Пане Хундт, уряд і профспілки планують знизити пенсійний вік до 60 років. Федеральне об'єднання спілок підприємців проти таких планів.

Федеральный канцлер, навпаки, підтримує пропозицію свого міністра фінансів про зміну пенсійного віку. Як довго Ви зможете протистояти цьому тиску?

Antwort: Die deutsche Wirtschaft wird die Rente mit 60 Jahren nicht mittragen. Sie ist nicht finanzierbar und geht arbeitsmarktpolitisch in die falsche Richtung. Wenige Nutznießer profitieren auf Kosten der Allgemeinheit. Das ist sozial ungerecht. Ich bedauere, dass Bundeskanzler Schröder seine Auffassung geändert hat. Noch auf dem Gewerkschaftstag der IG Metall in der vergangenen Woche hörte sich das anders an. Damals sagte Schröder, die Rente mit 60 sei nicht finanzierbar.

Frage: Якщо Ви не погодитесь з пропозицією про зміну пенсійного віку, то профспілки вимагатимуть від Вас значного підвищення заробітної платні та 30-годинного робочого тижня. Чи не здається Вам, що у порівнянні з такою перспективою пенсія у 60 років є меншим злом?

Antwort: Ich baue auf die gemeinsame Erklärung im Bündnis für Arbeit, Ausbildung und Wettbewerbsfähigkeit, die wir zusammen mit dem DGB am 6. Juli verabschiedet haben. Wir müssen eine langfristige ... beschäftigungsfördernde Entgeltentwicklung sicherstellen, flankiert durch zusätzliche tarifliche Lösungen einer freiwilligen Altersvorsorge auf Betriebsebene.

Frage: Що Ви робитимете, якщо Федеральний уряд буде діяти не зважаючи на Вас і за власною ініціативою зменшить пенсійний вік до 60 років, змінивши з цією метою соціальне законодавство ...?

Antwort: Das wäre eine unerträgliche Belastung des Bündnisses ... ich werde mich auch weiterhin darum bemühen, im Rahmen des Bündnisses für Arbeit, Ausbildung und Wettbewerbsfähigkeit andere, wirtschaftlich angemessene Lösungen zu suchen

...
(©gnom 2009)

10

Mittel- und Osteuropäer, die im Westen Karriere gemacht haben

Außenminister hat im Interview dafür plädiert, bei internationalen Konflikten zur Kultur des Dialogs zurückzukehren.

A: Пане міністр, Ваш попередник сформулював завдання зовнішньої політики в галузі культури як „попередження кризи”. Чи це можливо з огляду на міжнародну кризу?

Frank-Walter Steinmeier: Ich will nicht bewerten, was Joschka Fischer dazu gesagt hat, aber er hat damit sicher nicht gemeint, dass wir sie im Sinne einer groß angelegten staatlichen Instrumentalisierung für unmittelbare außen- und sicherheitspolitische Zwecke benutzen sollten. Aber wir brauchen dringender denn je

auswärtige Kulturpolitik. Natürlich auch, um nicht real werden zu lassen, was andere als Drohung eines clash of civilisations beschrieben haben.

A: Інтернаціональні кризи все більше і більше набувають „культурні” форми. Їх більше не можливо вирішувати за допомогою класичної дипломатії. Що це означає для зовнішньої політики?

Steinmeier: Gerade bei kulturalisierten Konflikten müssen wir versuchen, einen schwieriger gewordenen Dialog wieder aufzunehmen. Ich habe in den letzten Wochen gespürt, wie schwer das ist, aber es ist ohne Alternative.

Seit 1990 haben sich die Bedingungen für deutsche Außenpolitik grundlegend gewandelt: Gerade die Westdeutschen, 40 Jahre lang eine Art »vorgeschobener Posten« des Westens, erlebten, wie es selbst in Zeiten des härtesten Antagonismus der Systeme gelang, Abschottungen durchlässiger zu machen.

Ein Mindestmaß an Kommunikation war immer möglich. Global gesehen, haben wir den Lernprozess nach 1990 jedoch kaum fortgesetzt. Interessenunterschiede, auch Streit zwischen Staaten, wird es weiter geben.

Aber Abschottung und Sprachlosigkeit ist heute ein aus meiner Sicht zu häufig gewähltes Handlungsmuster.

A: Яким чином потрібно було б на це реагувати?
Steinmeier: Ohne naiv die Interessenkonflikte innerhalb der internationalen Staatengemeinschaft zu unterschätzen, müssen wir uns bemühen. Sprachmöglichkeiten zu erhalten.

Beim Karikaturen-Streit war dieser Austauschprozess tatsächlich teilweise zum Erliegen gekommen. Dann genügt es nicht, den Dialog der Kulturen anzurufen.

Man muss vielmehr zu einer Kultur des Dialogs zurückkehren. Mit unseren türkischen Partnern befinden wir uns beispielsweise auf einem guten Weg.

Wir wollen mit ganz konkreten Kooperationsprojekten die Menschen erreichen.

A: Отже зовнішня політика в галузі культури повинна бути побудована заново?
Steinmeier: Wir verfügen über eine solide Struktur deutscher Kulturmittler im Ausland. Doch auch Konzeptionen müssen sich verändernden Zeiten angepasst werden.

Im vergangenen Monat traf ich mich mit den Präsidenten und Generalsekretären der Kulturmittler. Die Fragen waren: Wo liegen heute unsere Stärken und Schwächen? Können wir in absehbarer Zeit ein gemeinsam überarbeitetes Konzept für die Kultur- und Bildungsarbeit auf den Weg bringen, das den neuen Herausforderungen gerecht wird?

Ich hatte den Eindruck, dass wir dabei auf hoher Qualität aufsetzen können. Wir wollen diese Restrukturierung also leisten, und ich werde im Herbst dazu ins Auswärtige Amt zu einer Konferenz einladen, um diese Aufgabe auf einer breiten Basis anzugehen.

A: У Гете-інституті багато дискутують проте, чи потрібно переносити ресурси з Європи до Близького Сходу та Азії.

Steinmeier: Der Vergleich mit unseren europäischen Mitbewerbern, British Council, Institut francais, zeigt, dass diese sich schon stärker auf die veränderte außenpolitische Lage eingestellt haben, besonders in Asien.

In Deutschland dagegen rühren manche eine etwas ängstliche Diskussion. Man muss berücksichtigen, wie dicht unser Goethe-Netz in Europa in Wirklichkeit ist, und sich daran erinnern, was der Urgrund für das Engagement des Bundes in der auswärtigen Kulturpolitik war:

Es galt, nach dem Krieg wieder für Vertrauen zu werben innerhalb der Staatengemeinschaft von Europa. Natürlich bleibt Vertrauensbildung auch heute wichtig.

Inzwischen gibt es jedoch gerade in Europa Vielfältige Möglichkeiten, dies zu leisten. Gleichzeitig gibt es in anderen Regionen der Welt großen Bedarf, dieses Vertrauen für Deutschland erst noch zu erwerben.

Diese Tatsachen gilt es im Zuge der Restrukturierung zu berücksichtigen, und zwar noch in diesem Jahr.

Denn wir müssen den Abgeordneten, die uns im Haushalt 2007 das Geld für die Kulturarbeit bewilligen, ein zukunftsfähiges Konzept vorlegen.

A: Отже скоро буде прийняте рішення про закриття інститутів?

Steinmeier: Schließungen bringen ja kurzfristig keine Ersparnis. Deswegen können wir mit derartigen Ad-hoc-Maßnahmen die Unterfinanzierung des Goethe-Instituts nicht bewältigen.

Mein Appell an die Abgeordneten des Bundestages lautet, mit uns mittelfristig für eine Trendumkehr der in den letzten Jahren sinkenden Ausgaben für die auswärtige Kultur- und Bildungspolitik zu sorgen.

Vor dem langfristig angelegten inhaltlichen und strukturellen Konzept müssen allerdings noch die aktuellen Finanzprobleme gelöst werden. Daran arbeiten wir mit der Leitung des Goethe-Instituts.

A: Чи таке скорочення не суперечить зростаючому значенню меж культурного співробітництва?

Steinmeier: Nein, im Gegenteil. Uns geht es ja um ein zukunftsfähiges Konzept. Das

möglichst viele Facetten Deutschlands aufnehmen soll und sich nicht auf die vorher erwähnte Konfliktbewältigung beschränkt.

Mir geht es darum, der Kultur in der Außendarstellung unseres Landes eine prominente Rolle zu geben.

Ein kleines Beispiel: Neben der üblichen Wirtschaftsdelegation nehme ich auf Auslandsreisen mehr und mehr auch Künstler und Vertreter der Kulturmittlerorganisationen mit.

A: Як будуть сприймати німців за кордоном – як німців чи як іноземців з Заходу?

Steinmeier: Als ich vor einiger Zeit aus Anlass des »Deutschland in Japan«-Jahres in Tokio war, stellte ich fest: Die Japaner haben kein Interesse an einer unsortierten europäischen Kultur.

Aufgrund der guten Kenntnis von Europa wird dort geradezu verlangt, dass Deutschland sich als Deutschland vorstellt.

Ob das für China oder Indien auch so stimmt, kann ich noch nicht beantworten. Für Iran gilt das sicher.

Trotz der gegenwärtigen Probleme mit der Führung in Teheran dürfen wir nicht verkennen, dass gerade die intellektuelle Elite in Iran sich der historisch gewachsenen Verbindungen zu Deutschland sehr bewusst ist.

A: Що ми можемо зробити, щоб підтримати ліберальну еліту в Ірані?
Steinmeier: Wir bemühen uns, gemeinsam mit anderen nicht nur durch Resolutionen im Gouverneursrat der IAEO oder im Sicherheitsrat zu reagieren.

Wir müssen den Weg zu Verständigungslösungen offen halten. Gerade in einer so schwierigen Situation sind wir darauf angewiesen, dass Kulturmittlerorganisationen ihre Kontakte nicht abreißen lassen, sondern auf ihren Feldern weiterarbeiten, Gesprächskanäle aufrechterhalten und sich um Vermittlung unseres Denkens, auch unserer Methode der Konfliktlösung, in Iran bemühen.

A: Повернімося знову до теми Гете-інституту. Чи не обґрунтовані побоювання щодо того, що ці інститути в майбутньому зникнуть і будуть інтегровані у відділи культури у посольствах?

Steinmeier: Die Eigenständigkeit des Goethe-Institutes wird aufrechterhalten bleiben. Das ist meine politische Auffassung, und ich kenne kaum jemanden im Bundestag, die andere Ansicht wäre.

Was wir als Konzept den Abgeordneten vorlegen, das werden wir gemeinsam verantworten, Goethe-Leitung und Auswärtiges Amt.

A: Чи втратить Гете- інститут свою автономію, якщо в ході перебудови він буде підпорядкований міністерству закордонних справ?

Steinmeier: Nochmals: Das Goethe-Institut wird nicht unter Kuratel des Amtes gestellt werden.

Im Gegenteil, den Weg, den wir mit einer versuchsweisen Zentralbudgetierung eingeschlagen haben, werden wir weitergehen.

A: Багато керівників інститутів скаржаться, що заради економії невеличких сум багато проектів закривається.

Steinmeier: Der Weg geht weg von der Bewilligung von Einzelprojekten. Das zeichnet sich für die gesamte Kultur- und Bildungspolitik ab.

Das damit verbundene Controlling ist kein Nachteil, das können Sie an den Universitäten sehen.

Welche Form dieses Controlling haben wird, ist natürlich auch Sache des Geldgebers, und das ist der Bundestag.

A: Деякі основні моменти перебудови можна побачити вже зараз: загальний бюджет, посилення присутності на близькому та середньому сході та Азії і також закриття інститутів у Європі. Чи існувала б можливість запобігання такої реструктуризації якимись особливими мірами?

Steinmeier: Allen ist klar, dass man in einer Situation, in der ein Defizit aufgelaufen ist, Vorschläge machen muss, dies abzubauen.

Ein auslandskulturpolitischer Kahlschlag droht nun wahrlich nicht. Die Größenordnungen sind zu bewältigen, und ich würde mich freuen, wenn wir angesichts der Schwierigkeiten bei einem der Kulturmittler nicht über Defizite der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik insgesamt redeten.

Meine dringende Bitte ist, die Dramatik mancher öffentlicher Diskussionsbeiträge nicht gleichzusetzen mit der Lage der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik.

(Die Zeit, 2009)

KONTROLLAUFGABEN

Hören Sie folgende Texte und füllen Sie die Lücken aus.

Text 1.

Jugend der 90er Jahre (Kurzvortrag)

Alle haben Interesse an der Jugend: 1-----. Alle wollen etwas wissen über ihre 2-----. Deswegen sind besonders in den letzten Jahren sehr 3----- erschienen. Dabei könnte man fast den Überblick verlieren.

Die meisten dieser Untersuchungen stützen sich 4-----: d.h. wissenschaftliche Projektgruppen oder kommerzielle Meinungsforschungsinstitute versuchen, 5-----: Sie arbeiten große Fragebögen aus, oder sie machen auch 6-----, die Aufschluss geben sollen über deren Gefühle, Meinungen, Pläne usw.

Wenn wir 7-----, können wir feststellen, dass sie teilweise übereinstimmen, teilweise auch recht widersprüchlich sind.

Fast alle Wissenschaftler und Forscher betonen, dass die Jugend heute immer früher 8-----. So ist das eigene Zimmer der Raum, wohin man sich jederzeit zurückzieht, mit Freunden oder Freundinnen zusammen ist und – bisweilen auch viel zu laute – Musik hört. Im Gegensatz dazu ist die heutige Jugend aber länger als je zuvor 9-----. Eine sehr lange, 10----- ist die Hauptursache dafür, dass viele Kinder noch von ihren Eltern unterstützt werden müssen, auch wenn sie 11-----.

In großem Maße haben Jugendliche teil am allgemeinen Wohlstand. 12-----, eigene Fernseher und auch Computer sind 13----- – und – wie sollte es anders sein – die Werbebranchen dieser Wirtschaftszweige haben längst 14----- und bemühen sich um ihn.

In einigen Studien wird negativ hervorgehoben, dass diese Jugend nicht mehr richtig arbeiten wolle, kein Interesse mehr habe, 15-----, und darüber hinaus, dass sie 16-----, weil dies alles viel zu unbequem sei.

Dem widersprechen andere Forscher energisch. Nach ihrer Ansicht sind 17----- sehr fragwürdig. Ihre Untersuchungen wollen zeigen, dass die jungen Leute vielleicht 18----- haben als ihre Eltern, aber dass man keinesfalls 19----- sprechen könne.

Warum kommen eigentlich Jugendforscher trotz vieler Bemühungen und gründlicher Methodendiskussion 20-----? Dafür gibt es wahrscheinlich eine ganze Reihe von Gründen. Zwei wichtige wollen wir hier nennen:

1. Die Jugend gibt es nicht. Es gibt nur eine Vielzahl jugendlicher Menschen. Für sie sind heute 21-----, so vielfältig, dass man nur schwer verallgemeinern kann. Gerade die empirischen Untersuchungen zeigen immer wieder, 22----- . Deshalb wird man nie Jugend als Ganzes charakterisieren können.

2. Der Begriff Jugend ist unklar und wird sehr verschieden gebraucht. Was ist überhaupt Jugend? 23-----? Beginnt sie mit der Geschlechtsreife? Endet sie 24-----? Oder soll man einfach

Altersgrenzen festlegen? Wenn ja, welche Altersgrenzen? Von 16 bis 18 Jahren? 25--
-----? Von 17 bis 28 Jahren?

Wir sehen: bereits 26----- wird den großen Einfluss 27-----haben
und zu sehr unterschiedlichen Resultaten führen können.

Text 2.

„Bitte keine Werbung“

Haben Sie auch so einen 1_____: „Bitte keine Werbung“? Vielleicht fühlen Sie
sich ja genügend informiert, oder vielleicht halten Sie das für 2_____, damit
nicht soviel Papier bedruckt und anschließend gleich wieder weggeworfen wird.
Unter Umständen hat man 3_____ drauf geworfen. Wenn dem so sein sollte, dann
müssen Sie jetzt 4_____. Es hilft nichts! Die Werbemuffel können die
Werbeflut nicht aufhalten.

Manche Leute sind offenbar überhaupt 5_____, wann ihr Supermarkt wieder
Sonderangebote bereithält, wann es die rechte Zeit ist, um 6_____, oder ob um
die Ecke ein neuer Kosmetiksalon eröffnet hat. Sie 7_____ „Bitte keine
Werbung einwerfen“. Die 8_____ können kostenlos 9_____ bezogen werden.
Und die Unternehmen, die 10_____ verteilen lassen, müssen die Aufforderung
ernst nehmen. Sie sind gehalten, ihre Hausfrauen und Schüler, die meistens
11_____, dahingehend zu informieren, dass 12_____. So das Urteil des
Bundesgerichtshofs 1988.

Wie weit sind diese Aufkleber verbreitet? Untersuchungen 13_____ haben
ergeben, dass im Durchschnitt 14_____ die Briefkasteneinwürfe ablehnen. Das
schwankt 15_____. In 16_____ ist man für derartige Informationen recht
dankbar, in 17_____, in denen man sich auch direkt informieren kann, liegt
18_____.

Haben die Aufkleber nun 19_____ gehabt? Es sieht nicht so aus. Schaut man sich
20_____ an, so nimmt gerade 21_____ von Jahr zu Jahr zu. Auch die 22_____
hat der gedruckten Werbung bisher nicht 23_____. Der Bundesverband Druck in
Wiesbaden erwartet, dass 24_____ weiterhin stärker zunehmen wird als die
25_____, die ja auch ungleich teurer ist. Bereits 26_____ hat die Zahl der
Kataloge und Werbedrucke 27_____ zugelegt. Dazu gehören sowohl die
28_____ als auch die Werbesendungen, die von der Bundespost und privaten
Unternehmen verteilt werden.

Text 3.

Möglichkeiten der Transplantation

Die Transplantation, 1_____, ist die Herztransplantation. Herzkrankheiten gehören
zu den 2_____. Chirurgisch gesehen ist die Operation nicht ungewöhnlich
schwierig. Schwierig war allein – bis vor kurzer Zeit jedenfalls – 3_____.
Das Abstoßungsproblem ist bei Herztransplantationen besonders schwerwiegend.
Wenn das Herz auch nur für einige Minuten aussetzt, kann 4_____ das Gehirn
schon irreversibel geschädigt werden. Nur wenn Symptome auftreten, die den Arzt

oder irgendjemand anderen rechtzeitig warnen, kann man den Patienten 5 _____, ehe sein Gehirn geschädigt wird.

Inzwischen wurde allerdings ein neues Medikament entwickelt, das 6 _____ und so die Abstoßungsreaktionen verhindert.

Das Problem bei fast allen Transplantationen ist 7 _____. Das gilt besonders für das Herz, weil Herzerkrankungen häufig sind und also auch viele Herztransplantate benötigt werden. Herzkrankheiten sind die 8 _____. Man wird also eine Menge Ersatzorgane brauchen. Dabei sind nur die Herzen von jüngeren, gesunden Menschen brauchbar. Die Krankheit, 9 _____, darf sich nicht auf das Herz ausgewirkt haben. Das ist z. B. 10 _____ oder 11 _____ der Fall.

Da 12 _____ und auch in der Zukunft fehlen werden, hat man daran gedacht, eventuell 13 _____. Aber da 14 _____ sich zu sehr vom menschlichen unterscheidet, ist die Abstoßungsreaktion hier noch wesentlich größer als 15 _____. Bei der einzigen 16 _____ verstarb der Patient fast unmittelbar danach.

Das 17 _____ ist ebenso von großer Bedeutung. Es passieren immer wieder Unfälle, bei denen der Betroffene einen Finger oder sogar einen Arm oder ein Bein verliert. Das kommt vor allen Dingen 18 _____ vor. 1962 verlor ein Junge in Amerika einen Arm. Er hatte versucht, 19 _____. Dabei wurde ihm der Arm glatt abgeschnitten. Er nahm den Arm mit der unverletzten Hand an sich, und es gelang, ihn 20-----. Die Operation war erfolgreich. Lediglich die Nerven waren geschädigt. In späteren Operationen versuchte man, ihm 21-----. Hier liegt die Hauptschwierigkeit. Nervenzellen können sich nämlich nicht mehr teilen, d. h. 22-----. Durch die Nervenübertragungen, die 23-----ersetzen sollten, war die Hand des Jungen nach Jahren teilweise wieder 24-----.

Auch chinesische und japanische Chirurgen waren auf diesem Gebiet aktiv. 25----- wurden angenäht, und man erreichte zumindest teilweise, dass die 26-----wieder hergestellt wurde.

Text 4.

Gesundheit und Wetter (Kurzvortrag)

Abschnitt 1

Wir sprechen dem Wetter gerne 1 -----zu: wir nennen es z. B. gut oder schlecht. Sogar 2 -----tut dies: Wenn er von Aufheiterungen und Eintrübungen spricht, verbindet er 3 -----: nämlich mit Heiterkeit und Trübsinn. Ein Hoch kann dazu beitragen, 4 -----, ein Tief kann traurig machen. All dies weist 5 -----hin, und unsere Sprache gibt dieser Verbindung Ausdruck.

Abschnitt 2

6 ----- leiden nach eigener Aussage zumindest zeitweise unter dem Wetter, vor allem 7 _____. Dabei wäre es aber falsch anzunehmen, dass Wetter und auch Wetterveränderungen krank machen. 8 -----! Wetter und Klima können Reize ausüben, die der Gesunde sogar braucht. Aber 9 ----- kann auf diese Reize negativ reagieren, bei einem Kranken können sie 10 -----führen.

Abschnitt 3

Davon gibt es freilich Ausnahmen. So hat man sich z.B. wissenschaftlich beschäftigt 11 ----- , bei der gleichzeitig 12 -----erkrankten. Man stellte fest, dass sie 13 ----- zusammenfiel. Heute nimmt man an, dass 14 ----- dafür verantwortlich war. Eine solche Inversionswetterlage entsteht, wenn sich 15 ----- und dadurch Luftzirkulation verhindert wird.

Abschnitt 4

Im Allgemeinen ist der menschliche Organismus freilich fähig, 16 ----- . Allerdings ist festzustellen, dass 17 ----- vielen in den Industriestaaten lebenden Menschen zumindest teilweise verloren gegangen ist. Dies hat seine Ursache in 18 ----- : Reize, 19 ----- , werden immer mehr abgebaut und 20 ----- : Bewegungsreize durch Rolltreppen und Autos, 21 ----- , rhythmische Lichtreize 22 ----- . Auf der anderen Seite muss der moderne Mensch 23. -----bewältigen: 24 ----- .

Abschnitt 5

Der Beziehung 25 ----- geht ein junger Zweig der wissenschaftlichen Wetterkunde nach, 26 ----- . Sie hat sich im Wesentlichen drei Aufgaben gestellt:

1. 27 ----- , die statistisch nachweisbar vom Wetter beeinflusst werden.
2. Wetterlagen einzugrenzen, 28 ----- .
3. 29 ----- , die den Arzt auf Wetterlagen aufmerksam macht, 30 ----- .

Text 5. Die Bewerbung

Frau Lieb bewirbt sich aufgrund einer Zeitungsannonce bei einem großen Bekleidungsgeschäft. Sie spricht mit dem Personalchef.

L: Guten Tag. Herr Forster?

P: Ja.

L: -----

P: Freut mich.

L: -----

P: Ja, richtig, ja.

L: -----

P: Ja, - hm.

L: Und zwar interessiert mich ihre Ausschreibung als Verkäuferin, -

P: Ja.
L: -----
P: Ja.
L: in ihrer Verkaufsabteilung ...
P: Wo haben Sie bitte früher gearbeitet?
L: -----
P: Also schon in der Textilbranche.
L: -----
P: Ich danke Ihnen schön, ja. Hm. Ja. Und Sie haben dort in der Einkaufsabteilung gearbeitet?
L: Ja.
P: Haben Sie Fachkenntnisse?
L: Ja, ich habe also, - ich bin ausgebildet als Schneiderin.,
P: Aha, das ist gut.
L: und habe auch meine Meisterprüfung gemacht, und ...
P: Ja. Ah, ja, hier ist es ja.
L: -----
P: Als Einkäuferin waren Sie tätig. Und Sie wollen jetzt also in die Verkaufsabteilung.
L: Ja.
P: Überwechseln in die Verkaufsbranche, sozusagen, -
L: Ja.
P: Und warum?
L: -----
P: Ja.
L: Und ich bin also viel zu viel von zu Hause weg, das wäre das Private.
P: Hm.
L: -----
P: Aha, Sie wollen Kontakt mit den Kunden, -
L: Ja.
P: Glauben Sie, dass Sie ein Verkaufsgespräch mit Kunden führen könnten?
L: Ach, ja, ich denke schon.
P: Ja?
L: Wissen Sie, -
P: Also, kontaktarm sind Sie nicht?
L: -----
P: Das ist ja schon eine Grundvoraussetzung dafür.
L: Ja.
P: Ja, Sie haben also noch nie in einer Verkaufsabteilung gearbeitet?
L: Nein, das nicht, also, ich könnte zum Beispiel ...
P: Hm.
L: -----
P: Ja, das müssten Sie, das müssten Sie.
L: -----

P: Richtig, so habe ich mir das auch vorgestellt. Da würden wir also vielleicht eine Probezeit ausmachen.

L: Ja, wie lange ...

P: Das ist ja überall so üblich.

L: würde das dauern?

P: Das würde vielleicht, ja, sagen wir, zwei Monate,

L: ja.

P: würde das dauern, bei uns, - Sie müssten dann vielleicht verschiedene Abteilungen durchlaufen, zunächst mal.

L: Ja.

P: Und Sie müssten verstehen, dass Sie vielleicht zu Beginn nicht so viel Gehalt kriegen. Sie haben natürlich gute Aufstiegschancen bei uns, -

L: Ja?

P: Ja.

L: -----

P: Ja.

L: -----

P: Ja. Da könnten Sie also zur ...

L: -----

P: Ja, als Chefverkäuferin könnten Sie sich einarbeiten ... Wenn Sie sich bewähren im Verkauf, -

L: Ja, ja, ja.

P: Und dann später unter Umständen sogar Abteilungsleiterin.

L: Ja, das wäre natürlich ...

P: in einer Abteilung werden, - haben Sie vielleicht eine bestimmte, - ja, in welcher Verkaufsabteilung, - na ja, das wäre natürlich sehr interessant zu wissen.

L: -----

P: Ja, uns auch, doch ...

L: -----

P: Genau, genau, genau.

L: ... -----

P: Ja.

Text 6.

Mensaessen (Gespräch)

A: Kommst du mit zur Nasserstraße – zur Mensa?

B: 1 -----

A: So schlimm ist ja nun auch nicht. Ich find' das Mensaessen eigentlich ganz o.k., und vor allem ist es billig. Du brauchst ja auch nicht unbedingt immer den billigen Eintopf essen, oder?

B: 2 -----

A: Ja, aber zum Bauchfühlen ist sogar der Eintopf o.k., und der kostet eben nur 3 DM. Außerdem kannst du ja auch abwechseln. Ich find' eigentlich schon das Stammessen ganz lecker – und echt billig, 3,80 DM.

B: 3 -----

A: Bist du aber verwöhnt! Du hast wohl daheim täglich Steaks oder so was bekommen. Ich find' das Stammessen wirklich akzeptabel. Und außerdem: Das Essen 2 im 1. Stock zu 5 Mark ist ja auch im Angebot. Und darüber kannst du nun wirklich nicht motzen. In den Studentenlokalen in der Innenstadt ist das Essen wirklich nicht viel besser – nur viel teurer.

B: 4 -----

A: Also, das kannst du dir doch sehr wohl leisten. Gib halt einfach nicht so viel Geld für Zigaretten aus – und leist' dir dafür ein Mensaessen 1. Klasse. Das ist viel gesünder.

B: 5 -----

A: Du scheinst ja ein echt fleißiger Student zu sein. Nur keine Viertelstunde verlieren. Und im Übrigen – such dir halt Zeiten aus, wo der Andrang nicht so groß ist. Wenn du kurz vor 12 oder halb 2 kommst, kommst du auch ziemlich schnell dran.

B: 6 -----

A: Klar, die kommen fast alle in Cliques in die Mensa. Deswegen hab' ich dich ja zum Beginn gefragt, ob du mitkommst.

B: 7 -----

A: Also, weißt du was? Wer wirklich Kohldampf und wenig Geld hat, der geht einfach in die Mensa. Es gibt nun mal keine Alternative. So, ich hab' Hunger. Tschüß.

Lösungsschlüssel

Text 1.

1. die deutschen Politiker, die Wirtschaft, die Gewerkschaften, die Kirchen; 2. Stimmungen, Ziele, Wünsche, Hoffnungen und Ängste; 3. zahlreiche Studien zum Thema Jugend; 4. auf empirische Forschungen; 5. die Jugendlichen selbst zu befragen; 6. lange Tonbandinterviews mit Jugendlichen; 7. die Ergebnisse solcher Untersuchungen genauer betrachten; 8. von ihren Eltern und ihrer Familie Freiheit und Selbstständigkeit fordert; 9. von ihren Eltern finanziell abhängig; 10. zu lange Ausbildungszeit; 11. weit über 25 Jahre alt sind; 12. Modische Kleidung, schicke Fahrzeuge, besonders aber teure HiFi-Anlagen; 13. begehrte Objekte; 14. den jugendlichen Käufer entdeckt; 15. einen Beruf zu ergreifen; 16. vor Heirat und Familiengründung zurückschrecke; 17. solche pauschalen Behauptungen; 18. ein anderes Verhältnis zu Beruf, Ehe und Kindern; 19. von einer generellen Ablehnung; 20. zu diesen teilweise recht unterschiedlichen Ergebnissen; 21. die Möglichkeiten, ihr Leben zu planen, zu gestalten; 22. wie unterschiedlich die Lebenskonzepte heutiger Jugendlicher sind; 23. Wie soll man diese Lebensphase bestimmen; 24. mit dem Eintritt in den Beruf oder mit der Familiengründung; 25. Von 15 bis 24 Jahren; 26. die Festlegung der Altersgrenze; 27. auf das Ergebnis von Jugendforschung.

Text 2.

1. kleinen Zettel am Hausbriefkasten; 2. einen Beitrag zum Umweltschutz; 3. nicht mal einen Blick; 4. der bitteren Wahrheit ein Ohr schenken; 5. nicht neugierig zu erfahren; 6. Balkon oder Garten zu bepflanzen; 7. verzieren ihren Briefkasten mit dem Aufkleber; 8. Plaketten; 9. bei den Verbraucherverbänden; 10. die unadressierte Werbung; 11. derartige Werbung von Haus zu Haus tragen; 12. die Aufkleber

verbindlich sind; 13. des Deutschen Direktmarketing-Verbandes in Wiesbaden; 14. drei bis vier Prozent aller privaten Haushalte; 15. je nach der Bevölkerungsstruktur; 16. ländlichen Gebieten; 17. städtischen Gebieten; 18. die Ablehnung bei bis zu 10 Prozent; 19. irgendeine Wirkung auf die Menge der Werbezettel; 20. die Produktionsstruktur der Druckindustrie; 21. der Bereich Werbedrucke; 22. Fernsehwerbung; 23. das Wasser abgraben können; 24. die Werbung mit Druckschriften; 25. Anzeigewerbung in Zeitungen und Zeitschriften; 26. in den letzten drei Jahren; 27. jedes Jahr um neun Prozent; 28. Werbebeilagen in Zeitungen, Zeitschriften und Anzeigenblättern.

Text 3.

1. die für den Menschen am wichtigsten ist; 2. häufigsten Todesursachen in Industrienationen; 3. die Abstoßungsreaktion des Körpers; 4. infolge von Sauerstoffmangel; 5. an eine Herz – Lungenmaschine anschließen; 6. die antigenen Reaktionen des Körpers hemmt; 7. die Beschaffung von Ersatzorganen; 8. häufigste Todesursache der westlichen Welt; 9. an der sie gestorben sind; 10. bei Hirntumoren; 11. bei tödlichen Unfällen; 12. Herztransplantate fehlen; 13. tierische Herzen auf den Menschen zu übertragen; 14. das tierische Gewebe; 15. bei der Transplantation von Mensch zu Mensch; 16. bisher durchgeführten Transplantation eines Tierorgans in einen menschlichen Körper; 17. Annähen abgetrennter Gliedmaßen; 18. bei der Arbeit an gefährlichen Maschinen; 19. unerlaubt auf einem Güterzug zu fahren; 20. rechtzeitig ins Bostoner General Hospital zu bringen; 21. durch Nervenübertragungen die Beweglichkeit der Hand wenigstens teilweise wiederzugeben; 22. durch Nervenübertragungen die Beweglichkeit der Hand wenigstens teilweise wiederzugeben; 23. die fehlende Regeneration der Nervenzellen; 24. funktionsfähig; 25. Abgetrennte Hände und Füße; 26. Funktionsfähigkeit dieser Glieder.

Text 4.

1. menschliche Eigenschaften; 2. der Nachrichtensprecher; 3. Naturgeschehen mit seelischem Befinden; 4. einen Menschen in freudige Hochstimmung zu versetzen; 5. auf die engen Beziehungen zwischen Mensch und Wetter; 6. etwa 30% der Mitteleuropäer; 7. unter Wetterveränderungen; 8. im Gegenteil; 9. der empfindliche oder geschwächte Organismus; 10. zu einer Verschlechterung des Zustandes; 11. mit der großen Grippe-Epidemie in Petersburg zum Jahreswechsel 1781 / 82; 12. etwa 40 000 Menschen; 13. mit einer stabilen Hochdruckwetterlage und strengem Frost; 14. eine so genannte Inversionswetterlage; 15. eine wärmere Luftschicht zwischen kältere Luftschichten schiebt; 16. sich Wettereinflüssen anzupassen; 17. diese Anpassungsfähigkeit; 18. einer so genannten Reizumkehrung; 19. die der Mensch für seine körperliche Entwicklung benötigt; 20. durch bequemere Komfortlösungen ersetzt; 21. Wärme- und Kältereize durch Klimaanlage; 22. durch künstliche Dauerbeleuchtung; 23. eine wahre Überflutung von Reizen; 24. die Geräusche des Verkehrs, der Maschinen, der elektronischen Medien; 25. zwischen Gesundheit und Wetter; 26. die Medizinmeteorologie; 27. Zustände und Krankheiten des Menschen

zu definieren; 28. denen eine negative Wirkung auf den Menschen zukommt; 29. eine besondere Wetterprognose zu erstellen; 30. die krankheitsbeeinflussend sind.

Text 5.

L: Ja, mein Name ist Ursula Lieb.

L: Ich komme auf Ihre Annonce, die Sie ...

L: im Stadtanzeiger gehabt haben und wollte mich bewerben.

L: Also, in der, ich möchte gerne in der Verkaufsabteilung arbeiten,

L: Bei Tricolor war ich Einkäuferin.

L: Hier, ich darf Ihnen eben mal meine Unterlagen zeigen.

L: und war dann also drei Jahre in der Einkaufs- also als Einkäuferin tätig, -

L: Wissen Sie, ich bin verheiratet und habe zwei kleine Kinder und das Einkaufen bedingt ja, dass man also viel reist.

L: Und außerdem möchte ich eigentlich mehr Kontakt mit den Kunden haben.

L: Nein, ich glaube nicht.

L: ich muss mich natürlich auch erst einarbeiten, ich stelle mir vor, dass ich einfach ...

L: als einfache Verkäuferin anfangen würde.

L: Wie würde das, also mal gesetzt den Fall, ich könnte bei Ihnen wirklich mich einarbeiten,

L: und, nach der Probezeit ...

L: Wie würden dann die Chancen ...?

L: Ja, also ich würde wahnsinnig gern eine Jugend-Boutique, also, das haben Sie ja-

L: Das sind ja die Kunden der Zukunft, nicht?

L: und die man dann auch wirklich beraten kann, aus Erfahrung, da ich ja Kinder habe, die natürlich noch nicht ...

Text 6.

1. Та ні. Від тієї їжі я дійсно можу відмовитися. Після неї в мене завжди болить шлунок.

2. Але часто ці 3 марки вистачає лише на айнтопф. Мені погано, коли я лише думаю про нього: сосиска, горох або цей клейкий салат з макаронів. Я скажу тобі, все це протягом годин залишається у шлунку не перетравлюючись. А зміст вітамінів, так чи інакше рівний нулю.

3. Та припини, трохи салату, завжди переварені овочі та постійна картопля. Це вже стоїть мені поперек горла. М'яса завжди мало і воно занадто жирне.

4. А що ж робити, коли не можеш собі довго дозволити витратити ці 5 марок?

5. А ще там потрібно дуже довго чекати, ці дурні черги. На них витрачаєш занадто багато часу.

6. Можливо, але крім цього мене дратують ці приміщення, довгі столи, безособова атмосфера. Там сидиш ізольовано і лише штовхаєш їжу до рота.

7. Та, я не знаю.

ANHANG

№1. Deutsch-ukrainisches Vokabular zum theoretischen Teil.

1. Adäquatheit, f, -, -en - адекватність.
2. Adressat, m, -en, -en (Empfänger, m, -s, -; Rezipient, m, -en, -en) – одержувач, читач, слухач інформації в перекладі.
3. Allgemeinwissen, n, -, - загальні знання
4. Anpassungsbereitschaft, f, -en – готовність пристосовуватися
5. antizipieren – випереджувати, передбачати
6. Äquivalenz, f, -, en – еквівалентність
7. Auftrag (Dolmetschauftrag), m, -e – замовлення (замовлення на переклад, перекладацьке завдання).
8. Auftraggeber, m, -s, -, – замовник.
9. Ausgangssprache, f, -, -en – мова оригіналу.
10. Ausgangstext, m, -es, -e - текст оригіналу.
11. Ausgangstextanalyse, f, -, -n - аналіз тексту оригіналу.
12. Autor, m, -s, -en - відправник, адресант інформації у перекладі.
13. Bescheidenheit, f, -, -en, - скромність
14. bilateral – білатеральний, двосторонній
15. Dolmetschen, n, -s; Verdolmetschung, f, -, -en, - усний переклад.
16. Dolmetscher, m, s, -, - перекладач (усний)
17. Dolmetschkompetenz, f, -, -en - професійний рівень перекладача.
18. Dolmetschnotation, f, -, -en, - перекладацькі нотатки.
19. Dolmetschvorgang, m, (-)s, -e, (Dolmetschprozess, m, -es, -e) – процес усного перекладу, процедура перекладу
20. Einsatzbereitschaft, f, -, -en – безвідмовність (працівника), готовність до рлботи
21. Entsprechung, f, -, -en - відповідність (перекладу оригіналу)
22. Flüsterdolmetschen, n, -s, -, - переклад пошепки.
23. fokussieren - фокусувати
24. generalisieren – генералізувати, узагальнювати
25. Kommunikationssituation, f, -, -en - комунікативна ситуація.
26. Kommunikativpartner, m, -s, -, - учасник комунікативної ситуації
27. komprimieren - компресувати
28. konsekutiv - послідовний
29. Konsekutivdolmetschen, n, -s, -, - послідовний переклад.
30. Körpersprache, f, -, -en, - мова тіла, мова жестів
31. Lampenfieber, n, – страх перед аудиторією
32. Loyalität, f, -en, - лояльність
33. nonverbale Ausdrucksmittel, pl. – невербальні засоби вираження
34. Pflicht- und Verantwortungsbewusstsein, n, -, - почуття обов'язку та відповідальності
35. produktive Phase, f, -, -en, - продуктивний етап

36. Recherche, f, -, -en, - пошук
37. Recherchierkompetenz, f, -, -en, - пошукова компетенція
38. Redaktion, f, -, -en, - редагування.
39. Redegeschwindigkeit, f, -, -en, - швидкість мовлення
40. Redundanz, f, -, -en, - надлишок, надмірність
41. Relevanz, f, -, -en, - значущість, релевантність
42. rezeptive Phase, f, -, -en, - рецептивний етап
43. segmentieren – сегментувати, розділяти
44. Selbstbewusstsein, n, -s, -, - впевненість у собі
45. simultan - синхронний.
46. Simultandolmetschen, Synchrondolmetschen, Stegreifdolmetschen, n, -s, -, - синхронний переклад.
47. Speichern, n, -s, -; Speicherung, f, -, -, - запам'ятовування.
48. Sprachmittler, m, -s, -, - мовний посередник, перекладач.
49. Sprechen, n, -s, -, - говоріння, мовлення.
50. Stegreifdolmetschen (-übersetzen), n, -s, -, - переклад з листа.
51. Teamfähigkeit, f, -, -en, - здатність працювати в команді
52. Transfer, m, -s, -, - переклад.
53. transkodieren – транскодувати
54. Translat, m, -s, -e, - продукт перекладу
55. Translatologie, f, -, -e, - транслатологія, перекладознавство
56. Translator, m, -s, ...toren, - перекладач
57. translatorische Kompetenz, f, -, -en – перекладацька компетенція
58. translatorisches Handeln – перекладацька діяльність
59. Übersetzer, m, -s, -, - перекладач (письмовий).
60. Übersetzung, f, -, -en, - переклад (письмовий).
61. unilateral - односторонній.
62. Verdolmetschung, f, -, en, - усний переклад
63. Verschwiegenheitsgebot, n, -(e)s, -e, - правило конфіденційності
64. Verstehen, n, -s, -e, - розуміння.
65. Welt- und Fachwissen, n, -s, -, - загальні знання світу та фахові знання.
66. Zielsprache, f, -, en, - мова перекладу.
67. Zieltext, m, -es, -e, - текст перекладу.
68. Zuverlässigkeit, f, -, -en, - надійність

№2. Konversationsmodelle.

Aufforderung

Allgemeine Aufforderung

Ich möchte wissen, ob ... - Я хотів би знати, чи ...

Mich würde sehr interessieren, ... - Мене дуже цікавить, ...

Ich möchte wissen, ob Sie einverstanden sind mit ... - Я хотів би знати, чи згодні Ви з ...

Höfliche Aufforderung

Würden Sie uns bitte dazu Ihre Meinung sagen? - Чи не могли б Ви висловити свою думку з цього приводу

Würden Sie bitte etwas über ... sagen? - Чи не могли б Ви щось сказати про ...

Würden Sie bitte ... erklären? - Чи не могли б Ви пояснити ...

Können Sie mir bitte sagen, ...? - Чи не могли б Ви сказати ...

Bitte können Sie mir erklären, was man unter ... versteht? - Поясніть будь-ласка, що ми розуміємо під

Darf ich Sie bitten zu erklären, worum es sich bei ... handelt? - Чи не могли б Ви пояснити, про що йдеться при ...

Ich hätte gern etwas über ... erfahren. - Я б охоче дізнався про ...

Vielleicht könnten Sie sich dazu äußern, ... - Чи не могли б Ви висловити свою думку з цього приводу

Vielleicht könnten Sie sich zu der Frage äußern, ... - Чи не могли б Ви висловити свою думку з цього питання

Abwägende Aufforderung

Wir müssen uns erst einmal darüber klar werden ... - Нам потрібно спочатку порозумітися про ...

Wir müssen zuerst einmal klären, ob ... - Спочатку нам треба пояснити, чи ...

Wir können nicht weiter diskutieren, bevor wir nicht erörtert haben, ... - Ми не можемо продовжувати дискусію, поки не обговоримо ...

Bevor wir weiter diskutieren, müssen wir erst einmal prüfen, ... - Перш ніж ми продовжимо дискусію, нам потрібно перевірити, ...

Kategorische Aufforderung

Ich stelle kategorisch die Frage: ... - Я категорично запитую:

Ich möchte unbedingt wissen, ... - Я обов'язково хотів би дізнатися, ...

Erwiderung

Aussage

Allgemeine Aussage

Meiner Meinung nach, ... - На мою думку, ...

Nach meiner Auffassung ... - На мою думку, ...

Es ist offensichtlich, ... - Очевидно, ...

Man kann sagen, ... - Можна сказати, ...

Ich bin der Meinung, dass ... - Я вважаю, що ...

Höfliche Aussage

Gestatten Sie mir, dazu folgendes zu sagen: ... - Дозвольте мені з цього приводу сказати наступне: ...

Ich würde sagen, ... - Я сказав би, ...

Es scheint mir, ... - Мені здається, ...

Soviel ich weiß, ... - Наскільки мені відомо, ...

Wenn ich mich nicht irre, ... - Якщо я не помиляюсь, ...

Wenn ich richtig verstanden habe, ... - Якщо я вірно зрозумів, ...

Bedauernde Aussage

Leider ... - На жаль, ...

Bedauerlicherweise ... - На жаль, ...

Leider muss ich feststellen, dass ... - На жаль я мушу констатувати, що ...

Abwägende Aussage

Nach gründlichem Abwägen kommt man zu folgender Feststellung: ... - Після ретельних роздумів приходимо до висновку, що ...

Wenn man alle Umstände überdenkt, kommt man zu der Feststellung, dass ... - Якщо зважити всі обставини, можна прийти до висновку, що ...

Distanzierte Aussage

Nach Ihren Äußerungen ... - Згідно з Вашими висловлюваннями ...

Es wird gesagt, dass ... - Говорять, що ...

Es wird behauptet, dass ... - Стверджують, що ...

Wie behauptet wird, ... - Як стверджують, ...

Wie mir mitgeteilt wurde, ... - Як мені повідомили, ...

Selbstkritische Aussage

Ich habe mich leider geirrt. - На жаль я помилився

Kategorische Aussage

Es ist ganz klar: ... - Це зрозуміло ...

Es besteht überhaupt kein Zweifel daran, dass ... - Немає ніякого сумніву в тому, що

Es ist gar keine Frage, dass ... - Це взагалі не питання, що ...

Es ist ganz sicher, dass ... - Безумовно, що ...

Ich bin fest überzeugt davon, dass ... - Я твердо переконаний у тому, що ...

Eindeutig steht das damit im Zusammenhang, dass ... - Це однозначно пов'язане з тим, що ...

Schlußfolgernde Aussage

Daraus kann man eine Schlussfolgerung ziehen: ... - З цього можна зробити висновок: ...

Ich beziehe mich auf ... und möchte folgendes sagen: ... - Я посиляюсь на ... і хотів би сказати: ...

Das hängt damit zusammen, dass ... - Це пов'язане з тим, що ...

Definierende Aussage

... ist zu erklären als ... - ...можна пояснити як ...

Unter ... versteht man ... - Під ... ми маємо на увазі ...

Unter ... verstehen wir ... - Під ... ми розуміємо ...

Zusammenfassende Aussage

Zusammenfassend möchte ich folgendes sagen: ... - підсумовуючи, мені хотілось би сказати наступне: ...

Zusammenfassend möchte ich Ihre Frage folgendermaßen beantworten: ... - підсумовуючи, я хотів би відповісти на ваше питання наступним чином ...

Zustimmung

Allgemein Zustimmung

Ich stimme Ihnen zu: ... - Я погоджуюсь з Вами: ...

Ich teile Ihre Meinung, dass ... - Я поділяю вашу думку, що ...

Ich muss zugeben, dass Daher ... - Я змушений погодитися, що Але ...

Vorsichtige Zustimmung

Ich würde nur zustimmen, wenn ... - Я погодився б лише коли ...

Bedauernde Zustimmung

Leder muss ich Ihnen zustimmen, dass ... - На жаль, я змушений з вами погодитися, що ...

Überzeugte Zustimmung

Aber sicher ... - Але ж, звичайно ...

Die Auffassung, dass ..., teile ich durchaus. - Я поділяю думку, що ...

Ich bin ganz Ihrer Meinung, dass ... - Я повністю згоден з вами, що ...

Zweifel

Allgemeiner Zweifel

Ich bin nicht sicher, ob ... - Я не впевнений, чи ...

Ich weiß nicht, ob ... - Я не знаю, чи ...

Ich zweifle daran, dass ... - Я маю сумнів у тому, що ...

Ich bin nicht davon überzeugt, dass ... - Я не зовсім переконаний в тому, що ...

Höflicher Zweifel

Entschuldigen Sie bitte, aber ich bin doch nicht ganz davon überzeugt, dass ... - Перепрошую, але я ще не зовсім впевнений, що ...

Vorsichtiger Zweifel

Meines Erachtens müsste noch geklärt werden, ob ... - На мою думку, слід ще пояснити, чи ...

Ich habe doch gewisse Zweifel daran, dass ... - Я певним чином сумніваюся в тому, що ...

Ich bin nicht sicher, ob man behaupten kann, dass ... - Я не впевнений, чи можна стверджувати, що ...

Kategorischer Zweifel

Ich habe den stärksten Zweifel daran, dass ... - Я маю великий сумнів в тому, що ...

Ich bin ganz und gar nicht davon überzeugt, dass ... - Я взагалі не переконаний в тому, що ...

Ablehnung

Allgemeine Ablehnung

Ich bin mit Ihrer Behauptung nicht einverstanden. - Я не згоден з Вашими зауваженнями

Ich bin nicht dieser Auffassung. - Я не поділяю цю думку.

Höfliche Ablehnung

Ich kann dem leider nicht zustimmen, obwohl ... - На жаль я не можу погодитись, хоча ...

Es tut mir leid, dass ich Ihre Auffassung nicht teilen kann, obwohl ... - Мені жаль, що я не можу поділити Вашу думку, хоча ...

Selbstkriische Ablehnung

Ich muss zugeben, dass ich mich geirrt habe, denn ... - Я мушу визнати, що я помилявся, тому що ...

Kategorische Ablehnung

Es stimmt einfach nicht, dass ... - це просто не відповідає дійсності, що ...

Ich kann mich in keiner Weise mit dieser Auffassung einverstanden erklären, da ... - Я ніяким чином не можу погодитися з цією думкою, тому що ...

Auf keinen Fall, denn ... - Ні в якому разі. Тому що ...

Unter gar keinen Umständen. Denn ... - Ні за яких обставин. Тому що ...

№3 Liste der Audioaufnahmen

Lektion 1

Aufgabe 3: „Werbung in den neunziger Jahren (*Kurzvortrag*)“

Aufgabe 6: „Die Kaufsucht nimmt zu“

Lektion 2

Aufgabe 1. „Wie findet man Kontakte?“

Aufgabe 4. „Die vielen Gesichter einer erfolgreichen Unternehmerin“

Aufgabe 5. „Berufsausbildung: Bankkaufmann / Bankkauffrau“

Aufgabe 7: „Arbeitszeit und Freizeit“

Lektion 3

Aufgabe 2. „Überernährung“.

Aufgabe 3. „Alkoholkonsum der Deutschen“

Aufgabe 4. „Durchsage des „Gesundheitstelefon“

Lektion 4

Aufgabe 2. „Rohstoffe und Rohstoffverbrauch in der Bundesrepublik Deutschland“

Aufgabe 3. „Grünes Licht für den Umweltschutz“

Aufgabe 5. „Städte und Verstädterung“

Lektion 5

Aufgabe 5. „Der Euro-Atlantische Partnerschaftsrat“ und Interview

Lektion 6

Aufgabe 2. „Organtransplantation heute“

Aufgabe 4. „Für eine Krankheit gibt es verschiedene Ursachen“

Lektion 7

Aufgabe 2. „Die Wärmepumpe (Vortrag)“

Lektion 8

Aufgabe 2. „Pelzmesse“

Kontrollaufgaben

Text 1. Jugend der 90er Jahre (Kurzvortrag)

Text 2. „Bitte keine Werbung“

Text 3. Möglichkeiten der Transplantation

Text 4. Gesundheit und Wetter (Kurzvortrag)

Text 5. Jobs für Studenten (Interview mit einem Vertreter des Arbeitsamtes)

Text 6. Die Bewerbung

Text 7. Mensaessen (Gespräch)

LITERATURVERZEICHNIS

1. Amman, M.: Grundlagen der modernen Translationstheorie. Heidelberg 1989
2. Amman, M.: Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende. Frankfurt a. M. 1995
3. Best, J., Kalina, S.: Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel 2002
4. Hörfelder, Hörverstehensprogramm für die Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache, Verlag für Deutsch, 2000.
5. Kapp, V.: Übersetzer und Dolmetscher. Heidelberg 2007
6. Kautz, U.: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München 2002
7. Schmitt, P. A.: Translation und Technik. Tübingen 1999
8. Hucht, E.: Texte aus der Medizin zur Diskussion. Bonn 2004
9. Penning, D.: Problemfelder der Zukunft. Bonn 2006
10. Josef, F., Folz, D.: Technik. Bonn 2004
11. Кияк, Т.Р., Науменко, А.М., Огуй, О.Д.: Теорія і практика перекладу. Вінниця 2006
12. Сергеева, И.С.: Устный перевод, курс для начинающих. Санкт-Петербург 2002
13. www. Wikipedia. De
14. Forster, M., Bauer, H.: Hörverständnisübungen für Fortgeschrittene. Bonn 1999